

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS

METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
PARA INDIVIDUOS DE HABLA INGLESA

U. N. A. M.
Biblioteca de Pedagogía



T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE
MAESTRO EN LETRAS ESPAÑOLAS
P R E S E N T A

ANDERSON TATE

MEXICO, D. F.

1969



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi madre:

A mi padre

A mis hermanos

A Joyce Brooks

A los maestros cuyos consejos me ayudaron
en la redacción de este trabajo, muy espe-
cialmente al director de él, Mtro.

Raúl Avila Sánchez.

A la señorita Raquel Juárez Albarrán
que me hizo el favor de ayudarme en-
la mecanografía del trabajo.

CONTENIDO

CAPITULOS		Página
	PROLOGO	
	INTRODUCCION	1
I	OBJETIVOS DE LOS METODOS DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS.	4
	A. COMUNICACION	
	1. La enseñanza Audio-Comprensiva	
	2. Comunicación Escrita	
	B. LA INTRODUCCION DE LA ENSEÑANZA ORAL ESPAÑOL EN LA ESCUELA PRIMARIA Y SECUNDARIA.	
II	METODO DE ENSEÑANZA	40
	A. EL METODO DE TRADUCCION	
	B. METODO AUDIO-LINGUAL	
	C. METODO DIRECTO	
III	AUXILIARES AUDITIVOS EN LA ENSEÑANZA	69
IV	AUXILIARES VISUALES	123
	TIPOS DE MATERIAL	
	VOCABULARIO Y CONTENIDO GENERAL	
	PROMUNCIACION	
	GRAMATICA Y SINTAXIS	
V	CAPACITACION DE MAESTROS	157
	A. ENFASIS EN EL METODO AUDIO-LINGUAL.	
	B. CAPACITACION EN GENERAL PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS VIVAS	
	PLAN DE ESTUDIO PARA LOS MAESTROS DE LENGUAS	
	CONCLUSION	171
	BIBLIOGRAFIA	174

P R O L O G O

Esta tesis trata principalmente de la metodología de la enseñanza del español su aplicación práctica. Quiero hacer hincapié en el hecho de que los métodos que se discutirán no fueron de mi invención, sin embargo, es amplia mi experiencia en la aplicación del método Audio-Lingual,

El primer capítulo de esta tesis es un intento de hacer notar la importancia de la comunicación oral en el mundo moderno y a la vez, que plantear a que edad debe ser introducida esta comunicación oral en la escuela.

El capítulo II trata de la aplicación de los diferentes métodos mencionados en la tesis. Con muy buen resultado he empleado la mayor parte del material, recopilado en esta tesis, preferentemente el Audio-Lingual.

Espero que el muestreo de las respuestas dadas a las preguntas en esta tesis señale el camino para transferir el aprendizaje de habilidades de idiomas adquiridas por el estudiante, a su situación específica en el aprendizaje del lenguaje.

En el capítulo III he puesto gran énfasis en el laboratorio de idiomas y en el material empleado en dicho laboratorio. El laboratorio de lenguas extranjeras es de inestimable valor en la comprensión auditiva y la fluidez oral. Esta clase de equipo permite al maestro impartir una enseñanza más efectiva de comunicación oral, (resultado mejores efectos en la lectura y la escritura.)

El ejemplo del laboratorio de idiomas explicado en el capítulo IV está en uso actualmente en el High School de Lowery en Donaldsonville, Louisiana.

El maestro es una parte vital del laboratorio de idiomas.

Dirige el procedimiento y ve que funcione el equipo para mejor aprovechamiento de los alumnos. El maestro está pendiente para ver cuando la actividad en clase necesita acelerarse y cuándo el método necesita modificarse para

ser más efectivo.

El capítulo IV trata de los auxiliares visuales y el método de presentación. También trata del vocabulario y de cómo se producen los sonidos, en español.

Es de vital importancia que los maestros de lenguas extranjeras modernas, estén adecuadamente preparados para una tarea que cada día es considerada como esencial para el bienestar de las naciones.

Aunque la mayoría de los maestros de idiomas en nuestras escuelas están muy bien preparados y resultan bastante eficientes, muchos no han sido suficientemente preparados, aunque a menudo no es culpa de ellos. Por lo tanto el capítulo V trata principalmente de las cualidades de los maestros de idiomas extranjeros.

Los métodos y los materiales necesitan una revisión total para hacer posible la adquisición progresiva de las habilidades en el entendimiento, -- verbalización, lectura y escritura del lenguaje extranjero en ese orden.

El uso del laboratorio de idiomas extranjeros para la comprensión al escuchar y la práctica oral es una realidad prometedora.

La comunicación oral debe ser uno de los resultados más importantes en el estudio de idiomas extranjeros.

Hoy en día los objetivos de la enseñanza de idiomas requieren mejores niveles valorativos. Los maestros necesitan facilidad para hablar el idioma y además un conocimiento directo de los países y la gente cuyos idiomas enseñan.

En muchas fases del aprendizaje de los idiomas se necesita hacer mayores y mejores investigaciones.

Un buen piloto se forma mediante muchas horas de experiencia y práctica. El conocimiento del idioma extranjero se adquiere exactamente de la misma manera. El dominio de un idioma extranjero solo puede ser adquirido me---

díante horas de práctica y entrenamiento. Espero que el conocimiento en esta tesis hará que resulte mas interesante y provechoso, para los estudiantes de habla inglesa.

La fuente del material usado para la preparación de esta tesis estaba en inglés, por lo que tuve la tarea de traducirlo.

Introducción

Poco antes de la Primera Guerra Mundial, se observaba poco interés en el aprendizaje de las lenguas extranjeras en los Estados Unidos. Factores sociales y políticos se combinaban para hacer monolingüe a la masa norteamericana, aún en niveles académicos. En esta época y en esta transición, sólo se estudiaba el francés y el alemán. La popularidad de estas lenguas se debía principalmente al hecho de que eran exigidas por las Universidades como un requisito previo para la educación moderna. Antes de la Primera Guerra Mundial el alemán había adquirido mayor popularidad que el francés debido a un factor: el aumento, en esa época, de la población de habla alemana en los Estados Unidos.

La Segunda Guerra Mundial forzó a este país a tomar un papel de dirección mundial, al mismo tiempo que le obligó a enfrentarse con gentes de diferentes lenguas y culturas, ya dentro del país ya fuera de él y, por lo que hace a idiomas, con gran desventaja, ya que el americano había rehusado siempre el aprendizaje de otras lenguas pretextando que podía entenderse por medio de intérpretes o mediante traductores.

Por entonces, no se percató de la reacción desfavorable que causaba el hecho de no esforzarse por conocer a personas de diferente cultura. Hoy estamos conscientes de la cálida bienvenida que recibimos en países extranjeros cuando hacemos un pequeño esfuerzo para comunicarnos en su lengua natal.

Así es como se ha venido acrecentando el estudio científico de las lenguas modernas, no mediante un cuidadoso planeamiento académico, sino debido a una emergencia nacional.

Durante la Segunda Guerra Mundial, los Estados Unidos se vieron obligados a entrenar, en lenguas extranjeras, a sus elementos militares dado que tenían que servir fuera de los límites políticos y geográficos del país. Este adiestramiento debía hacerse a la mayor brevedad posible. Entonces, en busca de nuevas técnicas que aceleraran el aprendizaje de otras lenguas para comprenderlas y hablarlas, los Servicios Armados de los Estados Unidos apelaron al Consejo Americano de Sociedades de Ciencia (American Council of Learned Societies), en el cual ya algunos científicos ensayaban las nuevas técnicas de la lingüística científica. En aquel momento, estos pioneros del lenguaje hacían experimentos con lenguas que no tenían escritura, como las lenguas de los indígenas americanos. Para sus experimentos utilizaban a nativos autóctonos como repetidores de quienes se aprendía, como se aprende hoy las canciones del folklore, que han pasado tradicionalmente de boca en boca.

Es así como, al comienzo de la Segunda Guerra Mundial, aparecen las primeras técnicas de la enseñanza audio-lingual que los Estados Unidos emplean en la actualidad aunque con marcadas modificaciones y notorio adelanto. Los laboratorios modernos de lengua, con sus cintas magnéticas, han eliminado al informante nativo ya que gracias a la alta fidelidad

dad de las mismas, las voces de profesores nativos, impresas en ellas, transmiten al estudiante la dicción correcta.

Trataremos este tema en el capítulo referente al estudio de la metodología usada en la enseñanza del Español a estudiantes de habla inglés en los Estados Unidos. Su objetivo será demostrar que con el empleo de los recursos que la lingüística ofrece, ha aumentado el interés por el aprendizaje de la lengua española.

C A P I T U L O I

Objetivos de los Métodos de la Enseñanza del
Español en los Estados Unidos.A. Comunicación Oral

Los principales objetivos de todos estos métodos parecen descansar en un intenso esfuerzo de aumentar la habilidad del estudiante en la comprensión de un idioma extranjero tanto hablado como escrito, acrecentar su habilidad para comunicar sus ideas en forma verbal o escrita y proporcionarle suficiente información acerca de la población, la geografía y la cultura del país cuyo idioma está aprendiendo, para inspirar en él la comprensión de los habitantes y la apreciación de su civilización y sus realizaciones.

Debido a la posición de los Estados Unidos como uno de los países directores en las relaciones mundiales y la necesaria aceptación de esta posición por las futuras generaciones, su interés en los idiomas extranjeros proviene de sus deseos de obtener un conocimiento más cabal de otras naciones: sus habitantes, su economía, política, geografía, costumbres, psicología, modales y cultura. Debido a las crecientes y cada día más íntimas relaciones con otros países en todas las ramas de la ciencia y del arte como en la diplomacia y relaciones humanas, nuestra gente se apresura a desarrollar tanto en forma oral como en forma escrita sus poderes de comunicación. Consecuentemente el énfasis actual se concentra en la completa comprensión tanto de los habitán-

tes como de su idioma:

"En Norteamérica el interés por los idiomas extranjeros fue aumentado visiblemente a partir de 1910. Si se considera el total de inscripciones en idiomas extranjeros modernos en las escuelas de segunda enseñanza (públicas y privadas) en el país el aprendizaje del español arrojó un cociente de .65% contra 11.40% del francés y 23.60% para el alemán. En 1915 el número de estudiantes de español llegó a 35.148 que equivale a 2.72% mientras que el aprendizaje del francés arrojó la cifra de 136.131 estudiantes o sea 11.70% y en cuanto al alemán registraba 312,358 estudiantes cuyo equivalente sería 24.19%.

Durante la Primera Guerra Mundial, debido a la hostilidad que se tenía hacia los alemanes el estudio del alemán bajó súbitamente; por el contrario, el francés y el español tuvieron mayor número de estudiantes. En el francés fue poco perceptible dicho aumento pero, en cuanto al español fue mas allá de lo esperado.

Un gran incentivo para las inscripciones en lengua española, fue el aumento de las relaciones comerciales de Norteamérica con la América Latina. El español comercial se convirtió en una palabra mágica por medio de la cual se suponía que se tendría una puerta abierta hacia nuevas carreras.

Entre 1915 y 1922, se estimó que el alemán sufrió una

baja aproximada de un total de 325,000 a 14,000. En el mismo período el francés aumentó aproximadamente de 117,000 a 345,000. Las cifras del español fueron las más notables, de 36,000 a 253,000.

Durante el período de 1950 a 1960 la Asociación de Idiomas Modernos encontró que había en escuelas superiores y universidades de los Estados Unidos 3,567 maestros de francés, 2,806 de español y 2,364 maestros de alemán lo que demuestra la necesidad que hay en los E.E.U.U. de maestros de esta lengua.

La alta reputación del español se debe a numerosos factores, entre ellos el colapso del alemán antes dicho durante la Segunda Guerra Mundial; las ventajas expuestas de las relaciones comerciales con la América Latina.

La política del buen vecino, el reconocimiento que existe una Literatura en la América Española y una más amplia apreciación de la Literatura en la Lengua Española contribuyeron, no poco, a incrementar la importancia de esta lengua entre las modernas.

Pero hay un factor determinante que no debe pasarse por alto y es la gran cantidad de maestros con vocación que ingresaron al campo docente desde los primeros años de este siglo. Estos hombres a través de sus enseñanzas en las aulas, de su propia investigación, y de sus publicaciones, han sido el instrumento para reclutar estudiantes con el propósito de que continuaran la trayectoria que sus mentores les habían señalado, que si no fue para todos, si fue para muchos.

Como se ve el español ha venido a establecerse en escuelas superiores y universidades americanas. Después de 1940 quedó ampliamente documentado por estadísticas anuales por la Appleton-Century-Crofts en todo el año de 1959, y por The Modern Language Association más tarde. El reporte de la Crofts mostró que las inscripciones en español registraron un considerable incremento durante el período de 5 a 7 años (1941-47) que significa un aumento que va del "27% en 1941 a una alza del 56.8% en 1946. Solo durante el período de 1942-43 decreció la curva ascendente a que hacemos alusión.

De 1948 a 1952 las inscripciones del español mostraron una disminución numérica. Desde 1952 las inscripciones han continuado aumentando cada año.

Los reportes de inscripciones de The Modern Language Association en idiomas extranjeros modernos en escuelas superiores durante cuatro años (1958-61) mostraron aumentos anuales del español otro tanto fue comprobado durante dos años (1959-61) en los mismos planteles.

Inscripciones del español en escuelas superiores con porcentajes creciente:

<u>Año</u>	<u>4 años en esc. sup.</u>	<u>% de aumento</u>	<u>2 años esc. sup.</u>	<u>% de aumento.</u>
1958	125,905			
1959	137,487	9.2	17,503	
1960	158,720	12.2	19,969	14.1
1961	179,754	13.3	22,728	13.8 (1)

(1) Traducción libre de J. Wesley Childers, Foreign Language Teaching, (The Center for Applied Research in Education, Inc., New York 1964), pp. 21-2.

Si nuestra intención es mantener una posición en el mundo de hoy, propugnar por el intercambio humano internacional, debemos ampliar nuestras posibilidades convirtiéndonos en personas que dominen varios idiomas.

Una razón por la cual Rusia se ha mantenido en un grado bastante alto en relación con otras naciones es que ha aprendido a comunicarse con ellas en sus lenguas nativas. Tal ejemplo es laudable y creo que todos los que aspiramos a una cultura internacional tendremos que conocer varios idiomas.

Sólo a través de la habilidad que tengamos para usar otras lenguas, aunque modestamente, podremos realmente estar conscientes de la gran significación que tiene el ser un miembro más de otra sociedad o grupo cultural. Es nuestro interés nacional ofrecer a nuestro ciudadanos, tantos como sea posible, la oportunidad de adquirir esta penetración cultural.

Desde los educadores de escuelas primarias hasta los altos niveles del sistema universitario, deberían dar inmediata atención a este problema.

Por mucho tiempo, la gente en los Estados Unidos ha estado al tanto de que el conocimiento de uno o varios idiomas extranjeros es indispensable en el mundo moderno. Es un elemento vital en el entendimiento universal. En este mundo en que las distancias se acortan, las personas se comunican con mayor frecuencia y más rápidamente que antes; y se preve que continuarán haciéndolo a un ritmo mas acelerado".

En 1958, un total de 1,398,000 ciudadanos americanos que viajaron al extranjero gastaron 1,497.000.000 de dólares. ¿Cuántos de ellos pudieron conversar directamente con personas del país en el que estuvieron?

Existe la suposición falsa usada como excusa para no aprender otras lenguas, de que la mayoría de extranjeros conocen el inglés, pero los varios elementos de una cultura diferente a la propia, sólo pueden ser captados en toda su autenticidad mediante el conocimiento adecuado del idioma de ese pueblo.

El viajero que desconoce la lengua del país que visita parecerá un hombre desesperado y sordomudo y que por lo mismo se verá privado del placer de la comunicación y del genuino disfrute de las tierras que recorre. Además, ciertamente no ganará simpatía para su país ni podrá realizar su reputación.

Consideremos otro aspecto: la radio y la televisión hacen posible oír informaciones hechas en otros países y hasta eventos que tienen lugar en un breve espacio de tiempo. Tales informaciones son dadas o acompañadas por una traducción literal en la que inevitablemente la lengua traducida sufre mutaciones que la empobrecen. La transmisión de ciertas noticias suele ser bilingüe o únicamente en la lengua del país que la emite y generalmente se trata de hechos de importancia cultural o política; internacional.

¿Cómo puede corregirse esto? ¿Cómo lograr que oyentes y traductores puedan captar todos los matices y sentido de

lo transmitido?

Aquellos para quienes es familiar el francés conocen ejemplos de "false friends" como la palabra "demander", "preguntar" y puede ser confundida con "to ask for" que en inglés tiene significación imperativa o de orden. Sería fácil dar otros ejemplos de estas equivocaciones a las que dá lugar la demasiada confianza en sonidos similares cuando se trata de lenguas distintas. Tal confusión sólo puede evitarse mediante la consulta del diccionario o la práctica dirigida del idioma.

La importancia vital de un idioma extranjero es bien conocida. Por ejemplo los cadetes de la West Point han estudiado francés desde 1802, pues se reconoce la importancia de conocer otra lengua, aún para los militares.

Actualmente es por todos reconocida la importancia que tiene el conocimiento de las lenguas para una mayor expansión de los conocimientos de cualquier persona.

Otro caso presentó la incapacidad de las tropas americanas para comunicarse con sus aliados y la imposibilidad de nuestros aliados para hablar directamente a nuestras tropas, causaron frecuentemente malentendidos y aún retardos en la unificación de los esfuerzos comunes para la integración internacional.

En 1944 poco despues de la invasión de Normandía, 100,000 hombres se replegaron debido a la mala traducción de un periódico francés por la incapacidad de veinte hombres para comunicarse con el puerto y las autoridades municipales.

En 1954, un millón de civiles americanos en servicio militar fueron designados por el Departamento de Guerra para ocupar puestos en el extranjero. De ellos, un número muy reducido pudo entender y hablar el idioma del país al cual se les había enviado. La causa de esto pudo ser la educación americana que muy poco prevé la necesidad de conocer idiomas extranjeros.

Es un hecho curioso que al comenzar 1947, a pesar de las muchas advertencias, el estudio de los idiomas registró una baja en las instituciones americanas

Esta situación tuvo que ser remediada a través de instalaciones de proyectos especiales del gobierno, tales como: la Escuela del Idioma del Ejército en Baltimore; el Colegio de Idiomas de la Marina en Anacostia; la Escuela de Idiomas del Ejército en el Presidium de Monterrey

Varias universidades tales como la de Syracuse, Yale, Cornell, Georgetown, Indiana y Pennsylvania, también participaron en el entrenamiento del personal militar. Un ejemplo de esta falta de conocimiento de idiomas extranjeros puede hallarse en el ejército.

Hace más o menos setenta años, la enseñanza de lenguas modernas estaba muy descuidada en las escuelas públicas de los Estados Unidos así como en las universidades y colegios. El latín y el griego eran considerados como los idiomas que proporcionaban una disciplina intelectual de alto nivel. Cuando los idiomas modernos fueron introducidos en los planes de estudios de las universidades, el interés por ellas

fue sustituyendo al que se otorgaba a las lenguas clásicas, aunque el sistema de enseñanza seguía los lineamientos de las lenguas muertas. Por tanto se puso énfasis en el conocimiento de fragmentos literarios y en procurar cierta erudición filológica, en tanto que la comunicación en el idioma fue poco menos que ignorada.

Entre 1890 y 1915 el estudio de lenguas extranjeras aumentó, pero, los métodos continuaron siendo los mismos. La Primera Guerra Mundial trajo una baja en el estudio de los idiomas extranjeras. El interés que se concedía a la enseñanza de las lenguas, cambió de objetivo y se aplicó a los estudios sociales, concediéndose a estos la importancia consiguiente. Así pues, se quedaron fuera del plan de estudios las lenguas modernas.

En 1924, los maestros de idiomas extranjeros organizaron una investigación a largo plazo. (El Estudio Moderno de Idiomas Extranjeros). Esta investigación fue realizada en un 83% de estudiantes pertenecientes a las escuelas secundarias americanas arrojó los siguientes datos: los que estudian un idioma extranjero sólo por dos años, no pueden en este breve tiempo, adquirir destreza o habilidad suficiente para entender, hablar, leer y escribir con soltura. La única destreza alcanzada, de acuerdo con Coleman, fue la habilidad para leer.

Fue dolorosamente expuesta con la Segunda Guerra Mundial la deficiencia del personal capaz de hablar un idioma extranjero. Como ya lo hemos mencionado, fue cuando el ejército co-

menzó a tomar las cosas en su propias manos, publicando el muy difundido Método del Ejército.

Este método hace énfasis en ejercicios constantes de mímica y de memorización. Para ello los estudiantes son escrupulosamente escogidos y forzados a concentrarse únicamente en el estudio de idioma.

Emplean el equipo más moderno bajo la dirección de maestros altamente calificados y asistidos por personas de la lengua nativa.

El público se sintió defraudado tanto por el método lanzado como por la selección de los estudiantes a quienes en nueve meses se les enseñó a hablar un idioma extranjero con evidente destreza.

Lo que el público no supo fue que esta destreza se limitó a situaciones muy especiales, tales como las que se presentan en tiempo de guerra y esto improvisó personas bilingües para quienes no fue necesario sino leer apenas un libro en su segundo idioma.

Aún más, el programa especial de entrenamiento del ejército rindió un gran servicio a la enseñanza académica de lenguas extranjeras; primero, la necesidad del estudio de lenguas extranjeras fue reconocido finalmente; segundo, la comprensión y el hablar progresaron; y tercero, el equipo, especialmente de laboratorios de idiomas, se convirtió en una necesidad.

La comunicación oral es uno de los principales objetivos en la enseñanza de los idiomas. Como las parejas en un salón de baile, oyente y hablante están relacionados en una forma directa, de modo que las reacciones de uno dependen de las del otro. El maestro debe establecer esta relación entre sí mismo y la clase, luego entre sí mismo y un solo estudiante.

La enseñanza del lenguaje como comunicación, ha venido a ser uno de los objetivos aceptados por el maestro de idiomas extranjeros en todo el mundo. Para la mayoría de ellos, esto ha venido a significar que debemos enseñar a los estudiantes como hablar el idioma con fluidez y con expresiones idiomáticas auténticas. Sin embargo, en lo que se ha puesto menos énfasis ha sido en la comunicación como proceso que envuelve por lo menos a dos personas. Simplemente hablar no implica comunicación a menos que lo dicho sea comprendido por otra persona. Lo más difícil para el viajero, fuera de su país, no es la imposibilidad de hacerse entender, ésto lo logra frecuentemente por medio de ademanes, por escrito o señalando en una guía del viajero lo que desea. Su mayor dificultad y la que resulta en considerable tensión emocional e inhibiciones, es su incapacidad para comprender lo que le dicen y las conversaciones que se suscitan a su alrededor. Aunque el nativo enuncie sus palabras despacio y distintamente,

los elementos de énfasis, entonación y agrupación verbal, frecuentemente exagerados por esfuerzos para la claridad, aumentan la confusión del extranjero sin experiencia. El resultado es la falta de comunicación, y la habilidad del viajero para conversar no puede practicarse ventajosamente. Por otra parte su deleite y su participación en la vida y el pensamiento comunal, están reducidos por su incapacidad para comprender anuncios, radio difusiones, conferencias, actos teatrales y películas. Así pues, la enseñanza del idioma hablado es de primera importancia si ha de realizarse el objetivo de comprensión.

1. La Enseñanza Audio-Comprensiva

La audición de un idioma extranjero puede analizarse bajo dos niveles, los cuales deben enseñarse. El primero, es el nivel de reconocimiento y comprende la identificación de palabras y frases en sus interrelaciones sintácticas de secuencias de tiempo, términos lógicos y de modificación así como de frases intercaladas redundantes que no añaden cosa alguna a la línea de pensamiento. El segundo nivel es el de selección en el cual el estudiante escoge, de la comunicación, los elementos que a su parecer contienen la esencia del mensaje. Este proceso requiere que el estudiante se concentre en ciertas agrupaciones fonéticas mientras escucha otros sonidos sin retenerlos. Tal proceso puede compararse con la percepción visual en la cual apreciamos el objeto que atrae nuestra atención sin tomar en

cuenta todos los detalles que lo rodea, aunque estén físicamente en nuestro campo visual. Para que el estudiante pueda escuchar con facilidad el idioma extranjero en condiciones normales, necesita un adiestramiento cabal al nivel de reconocimiento y mucha práctica en la selección de detalles específicos de la fuente de sonido.

El adiestramiento al nivel de reconocimiento, debe comenzar desde la primera lección. Esto de ninguna manera indica la presentación de material auditivo inútil y mal redactado con la esperanza de que produzca resultados satisfactorios. Hubo una época en la enseñanza de idiomas extranjeros en que se pedía insistentemente que los maestros rodearan desde el principio a sus estudiantes con cierto número de palabras del idioma hablado, recreando así en la clase (por lo menos así pensaban), la situación en la cual se encontrarían los estudiantes al encontrarse en el país donde se habla dicho idioma. Ciertamente es que, al encontrarse en un ambiente donde predomina el idioma extranjero, la gente en realidad aprende a interpretar los sonidos que oye, pero con diferentes grados de precisión. Un hecho generalmente pasado por alto es que muchos emigrantes en otro país, son incapaces de traducir más allá de los intercambios de la vida cotidiana aún después de muchos años de residencia. De ellos, hay quienes sí comprenden más allá de las trivialidades, pero con un gran esfuerzo de su parte. Tomando en consideración el número de horas durante las cuales el emigrante ordinario oye el idioma antes de comprenderlo con cierta efectividad, parece justificado presumir que no

está aprendiendo en la manera más económica y eficiente la audio-comprensión. En el número considerablemente inferior de horas a disposición del maestro en la clase, es preciso el uso de métodos que toquen directamente el objetivo, desarrollando el mayor grado de eficiencia posible en el tiempo disponible.

Para que un método sea económico y eficiente, debe tomar en cuenta los elementos de destreza por desarrollar. Como hemos visto anteriormente, en una situación auditiva el estudiante debe estar tan familiarizado con los elementos de una línea de habla, que pueda reaccionar rápidamente respecto a algunos de ellos y pasar por alto a otros que son redundantes o marginales respecto a sus objetivos inmediatos. Debe poder reconocer sin dificultad los grupos fonéticos, (discriminación de sonidos que afectan al significado, entonación, niveles significantes de tono, agrupaciones de palabras) secuencias gramaticales y tiempos, modificadores y palabras de función, clichés, partículas exclamativas o expresiones de vacilación que pueden ser omitidas como inaplicables al mensaje, niveles de conversación (familiar o formal), insinuaciones emocionales (excitado, decepcionado, autoritario, cauteloso, enojado), así como también las variaciones regionales, sociales o dialectales. A medida que estos aspectos del habla se hacen más familiares al estudiante, su espera para su ocurrencia en cierto contexto se hace mayor y consecuentemente su información se hace menor. Como el organismo humano solo permite la asimilación de cierta cantidad de información de una vez, esta

familiaridad con la disminución del contenido aumenta el número de elementos a los que el estudiante puede hacer frente en una declaración. Los materiales de comprensión auditiva, sistemáticamente preparados proveerán entrenamiento progresivo para todas las áreas mencionadas y de ninguna manera dejando al azar el aprendizaje esencial. Si falta material adecuado, el maestro puede escoger, ajustar y reorganizar lo que tenga a su disposición o preparar material propio, considerando siempre los requisitos anteriormente mencionados.

El primer paso en la enseñanza de la comprensión auditiva, está suficientemente ejemplificado en el estudio de diálogos. El estudiante oye continuamente el material que está aprendiendo, el cual es repetido por la cinta patrón, por otros estudiantes y por él mismo. De esta manera forma una imagen acústica de estas expresiones cortas, las cuales vuelve a reconocer sin análisis. Sin embargo existe el inconveniente de que radique este reconocimiento únicamente en un nivel acústico sin que tenga el estudiante idea de la significación de sus declaraciones.

Para asegurar también la utilidad al nivel selectivo de las frases que aprende, es conveniente facilitar al estudiante frecuentes oportunidades para su aplicación en situaciones comunicativas dentro de la clase, donde se puede demostrar claramente cierto grado efectivo de comprensión, por medio de una respuesta apropiada, ya sea mecánica u oral. Esta respuesta, por regla general, si es oral debe hacerse en el idioma extranjero. Si habitualmente se le pide al estudiante que de.

muestre su comprensión haciendo traducciones en su lengua nativa, se desarrolla otro peligro: se acostumbrará a analizar los elementos de cada expresión comparándolos con las categorías más apropiadas y semejantes de su idioma, perdiendo así la oportunidad de percibir expresiones cortas y fragmentos de las más largas, significativas por sí solas. Igualmente no desarrollará la facilidad para escuchar y grabar, en su mente, sonidos cuya retención determina un fluir continuo de las voces extranjeras entre su aprehensión y comprensión de ellas lo cual motiva la respuesta. El estudiante se ocupará en descomponer la primera parte de cada expresión que oye para retener una versión de la misma en su idioma, cuando se atención debiera estar enfocada en la formación de una imagen acústica de la segunda parte y seleccionando de ella los elementos relacionados con la anterior.

En las primeras etapas, el maestro debe concentrarse en la enseñanza de la captación inmediata de un fragmento de sonido y no en la retención prolongada; esto es, en el reconocimiento y no en la reevocación tardía o total. Por ejemplo, el estudiante tal vez no podría recordar la secuencia de las expresiones en un diálogo, pero sí puede, de esta manera, responder pronto y correctamente a cualquier elemento del diálogo. Su capacidad para recordar completamente lo aprendido no será total hasta que haya empleado tiempo extra en el aprendizaje del material y desarrollado una fuerte armazón de expectativas respecto al idioma.

Es dudoso si se debe exagerar el aprendizaje de diálogos, puesto que su verdadero valor reside en la utilidad de las expresiones individuales y no en valores intrínsecos de la sucesión redactada. La potencialidad de un diálogo, para mejorar la comprensión auditiva, no habrá sido completamente explotada hasta que el estudiante haya escuchado re combinaciones de los diálogos corrientes y pasados particularmente en el contexto de situaciones actuales, como las dramatizaciones representadas por grupos de estudiantes o el intercambio de conversaciones entre ellos.

El sentimiento de realidad también puede crearse haciendo películas con el uso apropiado de estas combinaciones. En las clases donde no se enseñan diálogos, el material de la lección diaria y de las antecedentes debe aprovecharse simultáneamente en combinaciones de situación. Con un poco de ingenio se puede incluir el material re combinado para la comprensión auditiva, en juegos que exigen una respuesta mecánica u oral. Se pueden emplear con éxito los juegos de adivinanzas. Los juegos imaginativos y de invención ofrecen a los estudiantes, prácticas de comprensión en una situación donde la competencia aumenta el interés y su atención se distrae de la habilidad practicada. En esta forma quedará demostrada la comprensión de una situación real aprovechada más como un instrumento que como un objetivo; el maestro tendrá una prueba tangible de que el estudiante ha pasado de la etapa de reconocimiento a la de selección. Breves momentos de juegos de comprensión auditiva, a intervalos regulares, generalmente al terminar las

clases, facilitan al maestro la reintroducción sistemática de cualquier material que en el presente, no haya sido utilizado. De esta manera, la retención del material de las lecciones anteriores será continuamente reforzado por una recapitulación activa sin causar tedio.

Todo el material empleado en la comprensión auditiva, aun en las primeras lecciones, debe ser auténtico, esto es, debe consistir únicamente en expresiones con una alta probabilidad de ocurrencia. La enseñanza de combinaciones artificiales de un idioma, usadas con poca frecuencia por los nativos, es una pérdida de tiempo y energía y serviría mas bien para confundir al estudiante al encontrarse en situaciones donde predominá el lenguaje natural. El material auténtico frecuentemente incluirá detalles de los hábitos, comportamiento y actitudes típicas de la cultura extranjera. Pero, a no ser que el maestro prepare a sus alumnos para entender éstos elementos culturales, ellos pueden pasarlos por alto o parecerles ridículos o peculiares. Sin embargo, es la comprensión de estas diferencias culturales lo que constituye una de las experiencias mas valiosas en el aprendizaje de un idioma extranjero. En caso de que todo el material de comprensión consista en palabras y frases del idioma extranjero, se traducirán éstas y se verá perdida la oportunidad para abrirles los ojos a los estudiantes a otras actitudes y valores. Frecuentemente se puede apresurar el entendimiento de las diferencias culturales con una representación visual de la situación, mediante fotografías, películas o cortos que dan énfasis en las implicaciones culturales.

Sin embargo, el estímulo visual, mas que una ayuda, puede ser un estorbo si se le introduce sin la debida atención al contexto. Una fotografia cuyo concepto es ambiguo, puede concentrar la atención del estudiante en un aspecto erróneo y despertar así, asociaciones falsas que posteriormente serán difíciles de identificar y corregir por el maestro. También puede adquirir nociones incorrectas de la cultura extranjera si ciertos elementos en las representaciones visuales no son debidamente explicados. El instructor debe estudiar detenidamente los auxiliares visuales para, cerciorarse de la fuerza del material que enseña y de que no está distrayendo la atención del lenguaje oral. El estudiante que siempre depende de una representación visual, claramente está indicando su falta de comprensión auditiva. En muchos casos, en las clases, es imposible determinar si el estudiante ha entendido el mensaje oral o si lo ha deducido de la representación visual. Por lo tanto es importante asegurarse de que tenga mucha práctica oral sin otra ayuda visual que la de la situación en la conversación normal.

Todas las expresiones destinadas a la comprensión auditiva, deben pronunciarse desde un principio con una velocidad normal. Velocidad normal no indica rapidez de habla nativa, sino una enunciación tal que no le parezca excesivamente lenta; una velocidad que retiene las agrupaciones verbales normales, elisiones, asimilación de consonantes, ritmo natural y entonación.

Las expresiones pronunciadas impropriamente lentas, inevitablemente se distorsionan y las imágenes acústicas retenidas por los estudiantes no les serían de ninguna utilidad inmediata.

al encontrarse con el habla natural.

Los materiales para la comprensión auditiva, al nivel elemental, consistirán, en su mayoría, en el mutuo intercambio de situaciones conversacionales no complicadas, bocetos cortos o cuentos que no contengan una cantidad considerable de conversación y reportes breves de los compañeros de clase. El material será una combinación de palabras y frases fácilmente reconocibles por el estudiante. El oyente no puede concentrar su atención en cada uno de los elementos de una expresión con la misma intensidad. Las expresiones familiares forman una fuente de donde se seleccionan ciertos elementos interrelacionados de un fragmento a otro y que le hacen el esquema del modelo en desarrollo de las ideas que persigue. Si el estudiante se confunde en su esfuerzo de comprender cada elemento al oírlo, concentrando así su atención en todas las partes constituyentes, no percibirá estas interrelaciones y por lo tanto no las retendrá. En particular es en la comprensión auditiva cuando el maestro puede fácilmente menospreciar las dificultades del estudiante. Para el maestro la comprensión del material elemental es fácil e inmediata. Así pues debe tratar de observar los procesos pertinentes desde el punto de vista del estudiante y proporcionar suficiente material para que practique, adecuadamente preparado, al mismo tiempo que le exige la extracción de diferentes líneas de pensamiento.

2. Comunicación Escrita

Para el principiante de un segundo idioma, la escritura se divide en tres áreas principales: la escritura de oraciones

incompletas, de oraciones completas y de párrafos. En la primera, dada una parte de la oración, el estudiante simplemente la completa. Este reactivo excede la simple escritura de palabras y expresiones porque ya no nos encontramos en el nivel de elementos portadores únicamente de significados, sino al contrario en el nivel de proposiciones, en las cuales se juntan los términos para producir un nivel de significación más alto que el proporcionado por el diccionario. En la segunda, el principiante debe manipular todos los elementos de la proposición y juntarlos por sí sólo en una manera aceptable y con secuencia significativa. En la escritura de párrafos tiene que colocar lógicamente las proposiciones con un sentido de selección y síntesis que culturalmente es auténtico, de acuerdo con el uso. Además del párrafo queda un área en la cual se añade a lo anterior la composición y el estilo donde el interés por la creatividad y la escritura empieza a asumir proporciones más extensas.

La escritura de compendios o de resúmenes de una obra leída o de algo que se ha oído, es una de las mejores maneras para desarrollar la habilidad de escribir. Debe haber práctica en la escritura de cartas a los amigos o los parientes, pero antes que nada el alumno debe recibir una información necesaria sobre las convenciones culturales a propósito de las cuales debe hacer observaciones escritas.

Como la habilidad de escuchar y hablar hace posible que el estudiante comprenda y produzca secuencias más amplias, este progreso puede reflejarse en la habilidad para escribir tales

secuencias. La escritura debe basarse en conocimientos y debe igualmente ser una consecuencia lógica de la experiencia de escuchar, hablar y leer. En una escuela secundaria con un programa escolar de cuatro niveles, el estudiante no está preparado para imitar con seguridad las formas muy individualizadas de los tipos empleados por los autores, ni para ocuparse de estilo si no es en un nivel elemental. Seguramente no está preparado para producir "escritura creativa", según el habla común, probablemente ni en inglés. Su apreciación de la escritura como una de las bellas artes, seguirá siendo derivada de las otras que lee. Ni el estudiante, ni el profesor, deben desarrollar un complejo de inferioridad. Lo más difícil de la escritura en el cuarto nivel o sea el superior, ocurre en los trabajos de análisis literario, apreciación y crítica asignados por el maestro. Sería más eficaz procurar un nivel más elevado de trabajo asignando trabajos menos difíciles. Finalmente existen dos puntos más sobre la escritura. Uno de ellos parece muy obvio, pero frecuentemente es omitido. Todo trabajo escrito debe ser corregido por el maestro, o lo que es mejor, por el estudiante mismo bajo la dirección del maestro. Es importante que al estudiante se le señalen sus errores tan pronto como los cometa. Además, es más ventajoso que los corrija él mismo. Probablemente es mejor la asignación de una cantidad menor de tareas escritas, las cuales pueden ser corregidas cuidadosamente, que asignar muchas sin poder revisarlas adecuadamente. El estudiante no puede aumentar su destreza si su trabajo no es corregido. Cualquier trabajo que tenga que volver a escribir será dejado al juicio del maestro. Seguramente hay estudiantes que se beneficiarán

de la repetición de sus esfuerzos menos satisfactorios.

Una de las principales razones para la recomendación de la discusión oral como antecedente a un trabajo escrito, es la prevención de los errores que mas probablemente puedan ocurrir. Demasiados maestros pierden su tiempo corrigiendo errores que podrían prevenir con trabajos orales efectivos.

Es obvio que la escritura es una, pero solamente una, de las cuatro habilidades por desarrollar. La autoexpresión escrita que es lingüística y culturalmente auténtica, es el fin último. Puede realizarse copiando o escribiendo dictados, mediante fragmentos de oraciones, oraciones completas, párrafos y una serie de párrafos, con una disminución tan gradual de los controles que el estudiante nunca se encuentra en la necesidad de inventar el lenguaje. Se aconseja contra la excesiva y temprana preocupación en composiciones de tema libre, que no contribuyen al progreso consiguiente a la buena escritura y cuyo único servicio es socavar el progreso adquirido en las partes mejor controladas del programa.

B. La Introducción de la Enseñanza Oral del Español en la Escuela Primaria y Secundaria.

La mejor ocasión de introducir la enseñanza del español oral, es sin duda, la escuela primaria. Esto, porque los niños entre los 8, 9 y 10 años están en un período de desarrollo que les permite imitar sonidos y modelos de expresión con mayor facilidad. No están cohibidos; al contrario: están deseosos y curiosos y no se fastidian por la constante repetición que es exactamente lo que se necesita para conseguir que los modelos se hagan hábito. El estudiante tiene gran satisfacción de repetir.

una u otra vez un diálogo o serie de diálogos que hayan aprendido con exactitud. No hay necesidad de introducir práctica oral de laboratorio ya que los niños de esta edad crean su propia práctica en las horas del recreo, en el autobús del colegio y en la mesa familiar de la comida. Tampoco es necesario el hacer mas lento el tiempo normal del hablar corriente de los nativos al hacer una corrección.

No hay problemas de estructura, ya que los párvulos no tienen idea de lo que los adultos consideran difícil. Usarán los subjuntivos, harán que los adjetivos concuerden cambiarán los tiempos de los verbos y pondrán los pronombres y los adverbios en sus lugares propios si se les da un modelo a imitar. Algo que hemos aprendido es el hecho de que no hay necesidad de simplificar la lengua hablada para los alumnos de escuelas primarias en cuanto se refiere a la estructura.

Antes de la edad de diez años, el aprendizaje de un idioma extranjero es predominantemente imitativo, y es a menudo derivado de la actividad del niño. El aprendizaje de un segundo idioma al igual que el aprendizaje del primero, no es tanto una materia de estudio como una forma de hacer cosas interesantes. Hablar y escribir el idioma extranjero lo cual es incidental con relación a una situación dada, presenta una experiencia directa y una alegría en comunicarse, lo cual es de gran importancia en esta situación. El joven estudiante acepta los modelos de expresión oral que acompañan una acción sin pensar en traducirlos al orden inglés. Por lo tanto, un programa de estudios de un idioma extranjero que empieza antes del sexto grado deberá ser planificado para aprovechar este alto nivel de aprendizaje imitativo.

La destreza se desarrolla sólo a través de la práctica y la pericia se alcanza cuando la práctica sigue una ordenación planificada. El aprendizaje en forma sucesiva es el desarrollo ordenado de conocimientos y destrezas, que están en armonía y ajustados a las habilidades de los alumnos.

Si vamos a satisfacer las necesidades de nuestra sociedad de conocer un idioma extranjero, la introducción del aprendizaje de un idioma extranjero debe empezar a lo menos tan temprano como en el tercer grado. Una vez que el idioma ha sido introducido en la enseñanza elemental y en el bachillerato, debe ser seguido por una secuencia de estudios. Una secuencia de estudios planificada y progresiva empezando en el tercer grado y continuando hasta el duodécimo, permitirá a un mayor número de estudiantes obtener una mayor pericia y a algunos lograr un dominio efectivo del idioma extranjero, así como desarrollar un verdadero conocimiento cultural.

Para asegurar una verdadera continuidad dentro de tal programa, cada maestro en cada grado debe estar conciente de lo que ha sucedido antes de que los alumnos alcancen ese grado, y lo que es probable que suceda después de que lo abandonen. Los maestros deben, naturalmente, comprender y estar de acuerdo en la importancia de los objetivos y de los métodos que deben ser usados para lograrlos.

Un horario que es probable produzca buenos resultados y que es practicable dentro del marco del sistema escolar público

norteamericano será:

- a).- Un programa diario de quince minutos de instrucción en idiomas extranjeros en los grados tercero al sexto.
- b).- Un período de 40 a 45 minutos tres veces por semana en los grados séptimos y octavo para aquellos que elijan continuar en el programa y que hayan sido aconsejados de hacerlo.
- c).- Un período de 45 minutos diarios en los grados noveno y décimo.
- d).- Un período de 45 minutos tres veces por semana en los grados once y doce.

Después de que los estudiantes hayan completado la enseñanza elemental en la secuencia propuesta de diez años, es lógico preguntarse qué sucederá después. En el séptimo y octavo grado es apropiado analizar la estructura del lenguaje después de que éste haya sido usado oralmente y, a fin de abarcar más, se debe proceder gradualmente desde materias familiares a los alumnos hasta incluir nuevos tópicos. Además, se debe enseñar a escribir haciéndoles copiar párrafos y pro medio de dictados. Es muy importante, sin embargo, mantener la habilidad de oír y hablar que han obtenido anteriormente.

La enseñanza oral de idiomas extranjeros modernos ha progresado especialmente desde 1952. Tal enseñanza en los grados elementales existe actualmente en cerca de quinientos pueblos y ciudades esparcidos en cada estado de la nación.

El último examen completo, realizado en 1955, reveló que el número de alumnos implicados entonces (270.000), excedía en un tercio el total de alumnos matriculados en el estudio de idiomas extranjeros modernos en todos nuestros institutos públicos de segunda enseñanza, y era aproximadamente igual al número de estudiantes que cursaban idiomas extranjeros modernos en todas las universidades.

Ya no se le da énfasis a la gramática en los dos primeros años de estudios, como se había estado haciendo en el pasado. Ahora a los estudiantes de escuelas elementales y de segunda enseñanza se les enseña a hablar francés, español o italiano.

La enseñanza oral del español es comprensible. El estudiante reconoce los sonidos que oye, y los asocia con el significado. Sólo después que él comprende bien un grupo de sonidos trata de repetirlos. Al igual que en la lengua nativa, él siempre comprenderá una cantidad considerable del idioma sin intentar expresarlo oralmente. El segundo paso es la imitación del modelo. El modelo será presentado tantas veces como sea necesario a fin de lograr una imitación correcta y sin vacilaciones. Durante esta práctica de repetición, el estudiante aprende de memoria la expresión, y la continúa repitiendo hasta que pueda decirla sin el modelo. Esta etapa, la repetición, es de gran importancia, y los

maestros deben comprender que aquellos alumnos que no parecen progresar bien, ordinariamente se debe a que no han tenido suficiente práctica.

Una vez que un niño puede decir por sí mismo una expresión sin gran esfuerzo, empieza a añadir o sustituir otras palabras y frases dentro del marco de la expresión que ha aprendido de memoria. En el aprendizaje de un segundo idioma, el maestro puede guiar a los alumnos haciendo muchas variaciones (que despierten el interés de los alumnos) de las expresiones que han sido aprendidas primero a través de la imitación y el aprendizaje de memoria.

Por ejemplo, después de que los alumnos puedan decir "Juan está jugando en el parque", ellos pueden rápidamente aprender a decir:

Juan está jugando en casa

Juan está jugando en la escuela

Juan está jugando en la clase

Juan está jugando en el patio, etc.

El estudiante alcanza un estado avanzado en la formación del hábito lingüístico cuando puede escoger de su repertorio de expresiones básicas las que son apropiadas a una situación determinada. De las expresiones aprendidas de memoria no sólo selecciona y hace variaciones, sino que, y esto es más importante aun, puede hacer sustituciones para expresar sus propias ideas. Esta etapa en el aprendizaje lo lleva a

expresarse fácilmente en el nuevo idioma. En la enseñanza de un segundo idioma, los estudiantes deben ser guiados a través de estos pasos:

- 1).- Reconocimiento
- 2).- Imitación
- 3).- Repetición
- 4).- Variación
- 5).- Selección

Esto no quiere decir que los alumnos estén o deban estar consciente de estas etapas del aprendizaje. Ellos se aproximan al idioma como una totalidad, y aprenden incidentalmente, dependiendo de su grado de concentración y absorción de la actividad. Para ellos, el proceso de reconocer e imitar los sonidos, repetir y aumentar lo que pueden decir a través de variaciones y sustituciones, es simplemente hablar el idioma.

A medida que el maestro va planeando las actividades educativas y escoge los materiales y técnicas mas apropiados a la edad e intereses de un grupo determinado, varios aspectos básicos acerca de la naturaleza del idioma deben ser mantenidos en mente:

- 1).- El idioma es hablar; decir algo.
- 2).- El idioma es usado en forma discursiva, y no debe ser presentado como una lista de palabras.
- 3.- El lenguaje es hablado a una velocidad normal, a fin de expresar un pensamiento completo. Desde el principio,

la limitada cantidad de palabras practicadas debe sonar como si fueran pronunciadas por una persona nativa.

4).- Al hablar un idioma, la atención deberá enfocarse en la idea expresada, y no en la forma o en el orden de las palabras.

En el aprendizaje de un segundo idioma, el orden progresivo natural para aumentar la eficiencia debe ser igual al usado al aprender el primer idioma: oír y hablar, y mas tarde, leer y escribir.

Pero debido al crecimiento en la madurez del alumno de edad escolar, el período de exclusiva práctica audio-oral en el segundo idioma puede ser menor que los cinco o seis años empleados en aprender el idioma nativo, antes de que empiece a practicar la lectura y la escritura.

Después de que los alumnos puedan hablar y comprender el idioma extranjero en situaciones de uso diario, y después de que puedan leer bien en inglés, ellos podrán leer en el segundo idioma lo que ya hablan y comprenden. Esta etapa del aprendizaje generalmente se alcanza en la escuela elemental después de dos o tres años de práctica oral en el idioma extranjero.

El dominio de una lengua extranjera representa la adquisición de un determinado conjunto de habilidades. Estas habilidades requieren tiempo para lograrse. Hay que reco-

nocer que el estudio de un idioma extranjero debe permanecer tanto tiempo como el interés, la capacidad y necesidad de un estudiante lo permita.

Bajo esta luz el estudio de una lengua extranjera durante tres años de escuela se considera como mínimum, con el deseable propósito de prolongarse hasta seis años en el caso de que haya estudiantes más capaces.

En los siguientes diagramas hay una ilustración sobre algunas posibles series (secuencias) para los idiomas extranjeros, las cuales pueden establecerse utilizando los seis niveles esbozados y trazados en esta tesis.

En años recientes el vocablo Nivel (LEVEL) ha extendido mucho su uso, reemplazando los nombres tradicionales de Español I, Francés II, etc., que se aplicaban anteriormente a esos cursos.

La división de las lenguas en niveles de realización libra a la instrucción de limitaciones en cuanto al tiempo y el grado. Se establece para cada nivel un minimum de habilidades estructurales. Todo un año se puede dedicar a dominar cierto nivel, o varios años puede llevar el aprendizaje del mismo contenido estructural. Con nuevos avances en el proceso de aprendizaje del idioma, sistema de grupos, y mejores métodos de instrucción, el logro de un nivel en un año de escuela, resultará factible, permitiendo al estudiante rápidos progresos, y el ahorro de tiempo en la instrucción. Esto permite que cierto nivel se enseñe en cualquier lugar.

durante el desarrollo del estudiante desde el Kindergarten hasta el grado Doce.

El sistema de niveles se adapta fácilmente en muchas series y tipos de instrucción y aprendizaje de lenguas extranjeras desde el programa de una escuela elemental hasta el sistema superior de aprendizaje con máquinas. Este método tiene más flexibilidad que los cursos tradicionales con su concepto rígido del tiempo.

- I. Programa de un año: Para empezar al Nivel de cualquier grado, de siete a nueve

NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III
---------	----------	-----------

- II. Programa de cuatro años. Para empezar al nivel de cualquier grado, de siete a nueve.

NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III	NIVEL IV
---------	----------	-----------	----------

- III. Programa de cinco años. Para empezarse en el grado séptimo u octavo.

NIVEL I	NIVEL II	NIVEL III	NIVEL IV	NIVEL V
---------	----------	-----------	----------	---------

- IV. Programa de seis años. Para empezarse en el séptimo grado. El nivel primero debe realizarse en dos etapas, la primera parte en el séptimo grado y la segunda en el octavo. Las clases del octavo grado se darán de tres a cinco veces por semana.

NIVEL I-A	NIVEL I-B	NIVEL II	NIVEL III	NIVEL IV	NIVEL V
-----------	-----------	----------	-----------	----------	---------

- V. Programa de diez años: Para empezarse en el tercer grado. El nivel primero tiene que realizarse en cuatro etapas. Desde el grado tercero al sexto. Los grados siete y ocho

se dedican al nivel dos. El duodécimo grado debe dedicarse a mantener y aumentar la competencia y capacidad.

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
NIVEL I				NIVEL II		NIVEL III	NIVEL IV	NIVEL V	ESTUDIOS AVANZADOS

Sugerencia para distribuir el tiempo.

Muchos maestros modernos de lenguas extranjeras se preguntan cuanto tiempo de todo el años escolar, debe dedicarse a cada una de las cuatro habilidades fundamentales. La siguiente distribución del tiempo se sugiere como indicadora de lo que debe ser actualmente, como un todo, la profesión de la enseñanza de los idiomas. Estos puntos deben tenerse en cuenta.

- 1.- El Nivel I empieza con un extenso período anterior a la lectura, sin textos ni referencia alguna a símbolos escritos.
- 2.- Inicialmente las estructuras o sintaxis, y el vocabulario se ofrecen en forma Audio-Lingual y se manejan en contexto.
- 3.- En el Nivel I el estudiante no debe leer nada que no haya sido aprendido antes en forma Audio-Lingual.
- 4.- La escritura del Nivel I comúnmente se practica con breves ejercicios de dictado.
- 5.- En todos los niveles la lectura debe evitar referencias conscientes al inglés, excepto cuando se

enseña formalmente traducciones en los niveles avanzados.

"Una distribución aproximada del tiempo para las habilidades fundamentales es:

METODO AUDIO-LINGUAL

	Audición (Por Ciento)	Habla (Por Ciento)	Lectura (Por Ciento)	Escritura (Por Ciento)
Nivel I.....	40	30	20	10
Nivel II.....	30	30	30	10
Nivel III.....	20	20	40	20
Nivel IV.....	20	20	40	20
Nivel V.....	20	20	30	30

Se puede expresar gráficamente como sigue:

NIVEL I	Audio-Lingual	Lectura	Escritura
NIVEL II	Audio-Lingual	Lectura	Escritura
NIVEL III	Audio-Lingual	Lectura	Escritura
NIVEL IV	Audio-Lingual	Lectura	Escritura
NIVEL V	Audio-Lingual	Lectura	Escritura

"(2)

Es muy importante tener en cuenta un límite para el número de alumnos en cada clase. De esa manera se proporciona a los estudiantes una adecuada oportunidad de desarrollar la práctica del idioma y el maestro puede hacer diferencias individuales entre los estudiantes. De diez a doce alumnos es lo ideal; 25 como máximo. Números mayores que éste resultan

(2) Prepared by Curriculum División HIGH SCHOOL Course of Study, Volume II Foreign Languages, (Carson City, Nevada 1963) p. 8-11

expedientes administrativos y carecen de solidez educacional.

De acuerdo a mis investigaciones, tres de cada 10 escuelas primarias tienen un programa progresivo desde la clase 3 hasta la sexta. Sus cursos de lengua extranjera consisten en la enseñanza de diálogos o series de ejercicios, usando un lenguaje normal en situaciones normales que se presentan oralmente imitándolos, dramatisándolos y usándolos tantas veces como fuera necesario y posible.

En la sexta clase, o bien, en mitad del curso, de la clase quinta, se presenta la lectura. Lo que parece ser el mejor procedimiento es introducir en impreso o escrito el mismo material del cual el estudiante ya tiene perfecto conocimiento oral.

Una de las escuelas Secundarias (High School) que visité tiene un programa excelente de progresión planeada en 6 años. (B.T. Washington High School de Nueva Orleans, Louisiana). Aquí el curso de lenguas extranjeras consiste en la lectura de diarios, periódicos y revistas y una introducción a la literatura, apropiada al nivel de la edad con énfasis en la apreciación y finalmente una crítica. También se procura dar material con algo de historia y civilización, el desarrollo de la escritura mediante algunos dictados e imitación de modelos. El método de escuchar-hablar era mantenido ya que las clases eran conducidas enteramente en la lengua extranjera. También se usaban discos de grabaciones de piezas de obras maestras de

la literatura y también películas en la lengua extranjera.

La continuación de los primeros 5 años y aún de los primeros 6, ha sido planeada en muchos puntos de los Estados Unidos y este plan parece que da buenos resultados. La razón por la que no se adapta la secuencia de los 10 años en todo los Estados Unidos se debe al hecho de que no hay suficientes profesores de lenguas extranjeras. (3)

(3) Investigaciones llevadas a efecto en Nuevo Orleans, Louisiana, en los siguientes High Schools: McDonogh 35, J.S. Clark, y B.T. Washington High School, en el mes de Octubre de 1966.

II. METODO DE ENSEÑANZA

A. EL METODO DE TRADUCCION

Cualquier método puede ser bueno siempre que conduzca a un resultado positivo, no consuma ni mucho tiempo ni mucho esfuerzo y permanezca en la senda del objetivo deseado. Al seleccionar un método se debe tener en cuenta el tiempo que requiere y la energía que demanda, además de los medios técnicos con que se cuenta. ✓

Hay que partir del principio de que tales métodos no reemplazan al profesor, al contrario, el profesor debe ser quien escoja dichos métodos según las circunstancias lo requieran. Sabemos que sólo el profesor conoce a sus educandos y tiene a mano toda la información necesaria para asegurar la obtención del máximo beneficio de los esfuerzos dedicados a la enseñanza.

A fines del siglo diecinueve el aprendizaje de una lengua extranjera se concretaba a la recitación de normas gramaticales y a la constante búsqueda en el diccionario. Los estudiantes se limitaban a repetir la doctrina clásica sobre las partes de la oración, a memorizar las conjugaciones y declinaciones, a observar las normas gramaticales y a traducir algunas selecciones, usando para el efecto o un diccionario o un glosario.

El creciente interés por el conocimiento de las lenguas modernas sobre todo para la comunicación oral, ha llevado a la conclusión, demostrable de que el método de gramática y traducción literal es inadecuado. Personas que habían estudiado una lengua extranjera durante varios años no podían hacer uso de la misma en la vida diaria. Al contrario, se desarrollaba en ellas la antipatía por la lengua y un complejo de inferioridad en cuanto al aprendizaje de cualquier idioma en general. Hoy día compren-

demostremos bien estos fracasos; la traducción, se confundía con la actividad primordial de la clase, con la comprensión, la lectura y la escritura que son disciplinas totalmente diferentes y que deben ser aprendidos como tales.-- Aquellos que puedan discurrir sobre la gramática de una lengua o que puedan recitar sus reglas tal vez no puedan usarlas.

Bien se puede defender el método de traducción si se considera en sí mismo para propósitos comerciales, pero no como un sustituto para la práctica diaria del lenguaje. Así como la descripción de la gramática, -- (método sincrónico de Saussure) y el conocimiento de ella puede ser de mucha utilidad al lingüista, tratándose del estudiante, nunca será un sustituto para el empleo diario de la lengua.

Como una reacción contra los métodos de la traducción, y gramática, hubo un movimiento en Europa que acentuaba el aprendizaje de una lengua -- extranjera mediante el contacto directo con ella en la vida diaria. De este movimiento resultó la aparición de varios métodos con diferentes denominaciones tales como: "El Método Nuevo", "El Método Reformado", "El Método Natural" y "El Método Oral"; pero, todos éstos métodos pueden ser expresados por el común denominador de "métodos directos"; pues bien, estos métodos además de poner todo el énfasis en el contacto directo con la lengua -- extranjera, quitan importancia y en ocasiones eliminan la traducción y la memorización de conjugaciones verbales y declinaciones. Más adelante tendremos oportunidad de discutir el uso del método directo.

La traducción, como parte de la enseñanza de una lengua extranjera, ha tenido suerte de varias índoles. A veces se ha considerado como la finalidad primordial de todo estudio de una lengua; otras veces se ha considerado como un medio hacia una lectura fácil y en otras ocasiones se ha tomado como un elemento de descorazonamiento en el estudiante; y así es, un-

serio obstáculo en el proceso del aprendizaje de una lengua. Aún se discute, entre especialistas, si un estudiante llega a conocer a fondo una lengua extranjera más rápidamente por el método que exige la traducción literal desde el principio o por un proceso de absorción aplicando el método directo.

Para ello hay que tomar en cuenta la naturaleza y la conformación personal de cada estudiante. Todo ello por que la meta ulterior de la lección, debe ser, en un análisis final, la completa y correcta comprensión de la lengua. Por lo tanto cualquier ayuda o aportación deberá usarse de manera adecuada y constante.

En aquellas clases en que se utiliza la traducción, el profesor debe insistir en una traducción meticulosa a un inglés o un español muy correctos, según el caso. La norma de lo correcto se encuentra en la conversación de personas cultas de ambiente académico; en los modelos de los escritores que más brillo han dado al español con sus obras literarias; en la oratoria, en el verso y en el teatro; en la ortografía y en los dictados de académicos y profesores de la lengua. Dicha norma se basa en la autoridad absoluta de la gramática y del diccionario.

Al enseñar una lengua extranjera se debe poner menor énfasis en los términos traducción literal y traducción libre. La mayoría de las lenguas extranjeras no ofrece muchas dificultades de sintaxis para requerir este tipo de traducción, pero, si fuere necesario, el profesor es quien debe hacerlo y no el estudiante. Sin duda, la traducción meticulosa del español al inglés es tarea difícil y requiere dedicación y preparación. Este hecho debe ser constantemente puntualizado. Se debe hacer el esfuerzo para que la traducción no se convierta solamente en un ejercicio mecánico que no requiera del estudiante ni preparación, ni comprensión.

La lectura también se puede enseñar al reproducir en una cinta magnética la traducción inglesa de la lengua extranjera y ésto se puede hacer a la vista del estudiante. Con la repetición constante pronto la comprensión se hace automática.

La traducción es casi imprescindible al comienzo del estudio de una lengua extranjera, y aunque es útil en ciertas formas, en otras puede ser dañosa. Sin embargo, se debe prescindir de la traducción tan pronto como se haya obtenido una completa comprensión. También se debe esquivar la traducción cuando se hallen otros medios de hacer el sentido de la frase mas claro..

"Hay una diversidad de métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y al mismo tiempo una gran cantidad de controversias al respecto. Por mucho tiempo el método de gramática y traducción estuvo de moda, por lo menos en las aulas escolares.

Los puntos salientes del método "gramática-traducción" son: primero, insistencia en un análisis gramatical y segundo, la presunción de que las categorías gramaticales se puedan definir en términos generales con referencia al pensamiento. De suerte que, se puede decir que todas las categorías gramaticales sirven de común denominador a todas las lenguas. De tal modo que, de acuerdo al método gramática-traducción, la mejor manera de expresar una frase en el idioma que vamos a enseñar sería empezar con una frase en la lengua extranjera y analizarla gramaticalmente dentro de sus componentes como son, el sujeto, el verbo y el complemento. Si fuera necesario, las categorías gramaticales serían a su vez analizadas y sólo entonces se le pediría al estudiante que encontrara la forma correspondiente en la lengua extranjera" (4).

(4) Robert L. Politzer, Foreign Language Learning, A Linguistic Introduction, (Englewood Cliffs, N.J.), p. 11.

B. Método Audio-Lingual.

Uno de los métodos que se utiliza universalmente en las Escuelas - Secundarias y aún en los colegios, es el Método Audio-Lingual. Al contrario del Método Directo, El Método Audio-Lingual admite el uso del idioma nativo para acrecentar el entendimiento del estudiante. Al mismo tiempo, insiste en una memorización constante de parte del estudiante, especialmente en la etapa inicial del aprendizaje. Típicamente el material que debe aprenderse de memoria consiste en diálogos que los alumnos pueden -- dramatizar o recitar. Generalmente no se insiste ni en la lectura ni en la escritura en las etapas iniciales del aprendizaje, porque se cree que estas actividades pueden, por lo menos al principio, interferir los conocimientos audio-linguales, ya que la escritura podría dar a los alumnos - una tendencia de pronunciar la lengua como se escribe. Asimismo el Método Audio-Lingual está de acuerdo con el Método Directo en no utilizar la traducción como un medio de instrucción. Los ejercicios gramaticales usados por este método requieren que el estudiante sustituya unas palabras - por otras o bien cambie una frase del singular al plural etc.

La aplicación al Método Audio-Lingual tiene las siguientes bases:- el primer contacto del estudiante con la lengua extranjera deberá limitarse a escuchar y comprender, este método concede mucha importancia al desarrollo de la habilidad auditiva y a la expresión oral y, señalan su aprendizaje previo al de la lectura. Relación entre una buena pronunciación - y la preparación auditiva. En la etapa posterior tratará de lograr la -- imitación inteligente de lo escuchado, poniendo mucha atención en el acento, el ritmo, la entonación y la pronunciación.

Los ejercicios de introducción deben ser compilados de tal manera-

que el estudiante se vea libre del material impreso, por lo menos hasta que esté seguro de haber conseguido la pronunciación correcta del material pasado.

Una lengua no es más que un sistema de comunicación por medio de sonidos, y los símbolos escritos son secundarios respecto al sistema oral en cursos para principiantes. La lectura y la escritura serán introducidas gradualmente cuando cada segmento del Trabajo haya sido asimilado oralmente por completo. Las expresiones gráficas serán aprendidas y entendidas mejor, si están basadas en una perfección audio-lingual de la lengua.

Los ejercicios deben consistir principalmente en unidades que tengan sentido común al de la lengua extranjera, y deben ser habladas y pronunciadas en el mismo ritmo de los nativos. Los sonidos deben ser agrupados en modelos similares; es decir que varios ejemplos del mismo problema gramatical o fonético deben ser agrupados de manera que el estudiante escuche la consistencia de los sonidos y los pueda aplicar en ejemplos posteriores ya que estos ejercicios son hablados en la lengua extranjera, español en este caso y las repeticiones del estudiante son en la misma lengua.

El inglés debe eliminarse totalmente en estos ejercicios. Debe aconsejarse al estudiante que formule sus ideas en la lengua extranjera y que no las obtenga por medio de su lengua nativa. Se debe puntualizar en el estudiante que la lengua extranjera que está aprendiendo es un método de comunicación suficiente que él podrá usar con eficacia sin recurrir al inglés.

EXPERIMENTO EN LA ENSEÑANZA ORAL DEL ESPAÑOL

Un nuevo programa para el estudio de lenguas extranjeras fue agregado al currículum de Lowery High School en el otoño de 1966. Bajo este proe-

gramas, todos los alumnos del séptimo y octavo grado estudiaron español. El idioma fue enseñado cinco días a la semana, por un período de nueve meses. El método de instrucción aplicado fue (The Audio-Lingua) Method.

La instrucción comenzó con un grupo de veinte alumnos entre los doce y trece años. Se consideró que trabajar con tal grupo era lo ideal.

En la enseñanza oral del español el tamaño de la clase es importante ya que cada alumno debe ser visto y oído.

El primer período de clase transcurrió en explicar a los alumnos los objetivos y procedimientos de dicho curso, la importancia de estudiar el español y de ser capaz de comunicarse con gente de Latinoamérica; el tema sirvió para relacionar entre sí a los estudiantes.

A cada alumno le fué asignado un hombre español equivalente al suyo propio. Si no se encontraba equivalente, se sugería un suplente. Así pues, a cada alumno se le enseñó a decir: "Me llamo _____" en el idioma. Cuando se sugerían nombres en los diálogos, así como en los de adaptación y ejercicios de respuestas, los nombres de los alumnos de la clase eran substituídos.

Cada período de clase era cuidadosamente planeado, así pues no había desperdicio de tiempo.

Un número específico de minutos eran suficientes para la presentación del nuevo material y para una revisión de las unidades precedentes.

Al principio de cada período de clase, se empleaban cerca de tres minutos en ejercicios preliminares como: saludos, ejercicios con números, el clima, los días de la semana, el tiempo, las fechas, adaptación del diálogo, preguntas de unidades previas, o trabajo de conjunto con un diálogo ya aprendido.

Tal procedimiento creó la atmósfera inicial del idioma y dió a to-

...dos la oportunidad de hablar. Durante los diez minutos siguientes esta nueva porción del diálogo, fue presentada y practicada.

Se pasaban de cinco a diez minutos en el suplemento, adaptación del diálogo o ejercicios de contestación. Desde el principio los ejercicios de contestación eran usados diariamente durante pocos minutos y se continuaban con regularidad a través de todo el año. Solamente una de dos cosas se intentaba a un tiempo ya fuera un nuevo diálogo o una nueva estructura, pero no ambas al mismo tiempo.

Una nueva forma de estructura y de ejercicios fue introducido durante los días subsecuentes, mientras el diálogo se aprendía. El material en la unidad era dividido con el fin de agregar cosas nuevas cada día, a lo más un nuevo ejercicio.

Aquí un ejemplo del tiempo que se empleó mientras se enseñaba una clase oral del español.

	<u>Minutos</u>
Ejercicios preliminares	3
Diálogo nuevo	10
Ejercicio de pronunciación	3
Diálogo suplementario	10
Revisión de diálogo o de ejercicios	5
Reingreso al diálogo nuevo o ejercicios.	<u>5</u>
	46

En el segundo período de clase se comenzó a enseñar la primera mitad del diálogo básico. Primero se dió el equivalente del diálogo en inglés. Enseguida la primera mitad entera fue presentada en el idioma ex-

tranjero a la velocidad normal usando ademanes y dramatizaciones. De acuerdo con esto, las primeras dos o tres líneas fueron enseñadas, usando todas las técnicas sugeridas.

Ejemplo:

Roberto ¡Hola, Isabel! ¿Cómo estás?

Isabel Estoy bien, gracias, ¿y tú?

Roberto Bien, gracias.

Una oración completa o una frase de difícil pronunciación se repetía cuatro o cinco veces, mientras el maestro (yo en este caso), caminaba alrededor del aula.

Así pues todos los estudiantes fácilmente podían oír y ver. Nos pareció muy importante que los estudiantes escucharan mientras construían una oración. Después de pronunciar una oración varias veces de hacía un ademán, con el propósito de que la clase lo repitiera, imitando tan precisamente como fuera posible, Este proceso se repitió de ocho a diez veces con la respuesta del coro. Yo, como maestro, no repetía con ellos.

Si había una frase o palabra difícil se dividía en sílabas y luego se juntaban nuevamente en el contexto con el fin de mantener al alumno repitiendo la pronunciación parcial o total a la velocidad normal del interlocutor nativo.

Durante el tercer período de clase las siguientes oraciones se revisaron por cerca de cinco minutos, en tanto el coro repetía toda la oración seguida del aumento de tres nuevas líneas;

Roberto ¡Hola Isabel! ¿Cómo estás?

Isabel Estoy bien, gracias, ¿y tú?

Roberto bien gracias.

Nuevas líneas aumentadas:

Isabel: Oye, ¿quién es ése chico?
 Roberto: Es un amigo mío.
 Isabel: ¿Cómo se llama?

Las nuevas líneas se enseñaron usando los mismo procedimientos mencionados arriba, al tercer período de clase fueron introducidas las últimas dos líneas de la primera mitad del diálogo básico.

Isabel: ¿Cómo se llama?
 Roberto: Se llama Juan. Ven y te lo presento.

En el cuarto período de clase, el siguiente material fue revisado:

Isabel: Oye, ¿quién es ése chico?
 Roberto: Es un amigo mío.
 Isabel: ¿Cómo se llama?

Las últimas dos líneas de la primera mitad del diálogo básico, que se presentaron el día previo, también se practicaron al final del cuarto período de clase. Fueron presentados los números del cero al diez:

cero, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.

En el quinto período de clase se procedió a revisar los números por cerca de tres minutos. De esta manera fueron presentadas las primeras tres líneas del diálogo básico otra vez. La mitad del diálogo básico se practicó hasta que los estudiantes mostraron dominio del material. Después los estudiantes lo dramatizaron antes de clase. Si había un estudiante que no entendía el significado de una palabra, frase o línea, se hacía un nuevo intento para aclararlo por medio de un cuadro o ademán. Pero, cuando no era posible, dábamos el equivalente en inglés y rápidamente lo cambiábamos.

Al estudiante nunca le estaba permitido continuar repitiendo si no

entendía aquello que estaba diciendo.

Por cada período de clase, se usaban las mismas técnicas del salón de clases: construcción, repetición conjunta, doble repetición, repetición media del conjunto y repetición individual.

Discutiremos en el lugar indicado, las técnicas.

No esperábamos el completo dominio del material en el período de una o dos clases, sin embargo, dos o tres líneas nuevas, por día, eran introducidas pero, siempre, revisando las de los días precedentes.

Después de ejercitar el diálogo, el suplemento de la unidad era enseñado antes del final del período de clase.

Por ejemplo:

Suplemento

Buenos días, señor

Buenas tardes, señora.

Buenas noches, señorita.

Adiós, hasta mañana.

cero, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.

¿Cuántos son dos y dos? Dos y dos son cuatro.

¿Cuántos son diez menos tres? Diez menos tres son siete.

El suplemento presentó algunos segmentos útiles del vocabulario los cuales fueron aprendidos y practicados fácilmente como parte de la rutina del diálogo. Muchos de éstos tales como los días de la semana, fueron aprendidos por práctica diaria. El material del suplemento por medio de ejercicios de repetición. El aprendizaje se aceleró con ademanes y ayudas tales como el calendario, cuadros que ilustraban el clima y tarjetas con números.

Los números se enseñaron fuera y dentro de la secuencia.

Después de que el diálogo quedaba razonablemente bien aprendido por los estudiantes la adaptación del mismo se hizo para relatar las oraciones y situaciones del diálogo a la experiencia personal de los estudiantes, y para ayudarlos a que memorizaran; consistió este ejercicio a base de preguntas y respuestas.

El proceso de la pregunta-respuesta de la adaptación del diálogo fue primero practicado entre maestro y alumno. Cuando las frases se hicieron bastante familiares, un estudiante era dirigido para hacer preguntas, otro estudiante quien en turno, después de contestar le hacía a su compañero la misma pregunta.

Esta cadena de prácticas terminó después de que cuatro o cinco estudiantes hubieron participado. Luego fue proporcionado un nuevo modelo y se requería al estudiante para que le hiciera una pregunta al maestro.

Ejemplo de adaptación de un diálogo

Maestro	Alumno
¿Cómo está Ud.?	Bien, gracias.
¿Quién es?	Es María.
¿Cómo se llama Ud?	Me llamo Pablo Martínez.
¿Cómo se llama ella?	Se llama María.
María, quiero presentarte a Juan.	María mucho gusto Juan; el gusto es mío.
¿Adónde va Roberto?	Roberto va a clase.
¿A qué clase?	A la clase de español
¿Qué estudia Roberto?	Estudia español.

Ejercicios con contestaciones

¿Se llama Ud. Luisa o Gloria?	Me llamo Luisa.
-------------------------------	-----------------

¿Se llama Ud. Pedro o Roberto?	Me llamo Pedro.
¿Se llama él Pablo o Juan?	Se llama Pablo.
¿Se llama ella María o Teresa?	Se llama María.
¿Cómo se llama Ud.	Me llamo José.
¿Cómo se llama él	Se llama Roberto.
¿Cómo se llama ella?	Se llama Ana. 5

"1.- Orientación:

En la primera clase se debe explicar al estudiante los objetivos del curso y los procedimientos que serán usados para obtener los resultados apetecidos. He aquí algunos puntos que deben puntualizarse en este período de orientación:

El lenguaje es, ante todo, el habla. La humanidad ha hablado durante miles de años antes de escribir una sola palabra. Las palabras escritas o impresas no son sino los símbolos del sonido y son una invención reciente.

El aprender una lengua equivale a aprender una forma más de comunicación. Las disciplinas para obtenerla son: El escuchar; el habla; el leer y el escribir. El primero paso para asimilar estas disciplinas consiste en romper la barrera del sonido es decir que el aprendizaje para entender una lengua y hablarla, viene primero que el aprendizaje para leerla y escribirla.

El aprender una lengua extranjera es semejante al aprendizaje para tocar un instrumento musical. Sólo con el constante ejercicio se obtiene la perfección y siempre que sea constante hasta el punto de volverse un há-

(5) Esta sección es solamente un ejemplo de cómo enseñé español oral por más de un período de cinco días usando el método Audio-Lingual. Todos los ejemplos en español que yo utilicé están tomados del Audio-Lingual Material, Development Center. Español, nivel uno. (New York 1963) pp. 1,3

bito en el estudiante.

Durante la primera parte del curso el estudiante ha de concentrarse en dos aspectos del aprendizaje de la lengua que son: aprender un sistema nuevo de sonidos y el aprender a usar algunos elementos gramaticales básicos de dicha lengua. No debe haber ningún libro de material impreso ni nada escrito en el pizarrón. Para poder obtener la seguridad de los nuevos sonidos el estudiante deberá aprender de memoria diálogos que imitará repitiendo muchas veces de acuerdo al modelo, y seguirá insistiendo en la pronunciación y entonación. El profesor podrá ser el modelo principal, pero también se deben usar otros modelos ya en discos, ya en cintas magnéticas.

El habla que se escuchará en los discos o en las cintas magnéticas deberá ser el habla de las personas cultas de la nueva lengua sin llegar al purismo, y sin que medien acentos regionales ni la jerga de ciertos estratos sociales. Se debe indicar al estudiante que lo que está oyendo en la lengua extranjera está dicho a una velocidad normal para los hablantes de esa lengua, aunque a él le parezca demasiado rápido al principio. El habla de los diálogos debe ser auténtica, es decir que el diálogo sea entre estudiantes de la misma edad y de lo que dirían en idénticas circunstancias.

Los procedimientos gramaticales deben ser aprendidos por medio de ejercicios hablados y no escritos. Los estudiantes formarán sus hábitos correctos del hablar repitiendo una y otra vez estos ejercicios hasta que puedan ejecutarlos a la velocidad normal del habla de la lengua que se aprende sin titubear y sin hacer errores.

Hay que acentuar una observación; la cantidad de lengua extranjera que pueda aprender un estudiante depende de su participación activa en la constante repetición de los ejercicios.

2.- Uso del nombre propio como recurso didáctico:

Después que se explique a los estudiantes la manera en que ha de funcionar el método, se debe llamar a los mismos en la lengua que aprenden, en este caso, el español, ejemplo: George se volverá Jorge; John se hará - - Juan etc. Si no hay un nombre equivalente se sugerirá un nombre parecido. Entonces cada estudiante debe repetir: Mi nombre es _____ en la lengua que está aprendiendo.

Cuando se sugiera nombres propios en los diálogos básicos, en los -- diálogos dirigidos o en los ejercicios de respuesta, se deben sustituir los nombres de los estudiantes de la clase (nombre de muchachos para muchachas y viceversa) y hacer los cambios necesarios en la sintaxis.

3.- Distribución del Tiempo.

Se debe planear cada período de clase con mucho cuidado para no perder ningún tiempo que es precioso. Separar un número específico de minutos para la presentación del material nuevo y para el repaso de la unidad anterior. Incluir alguna nueva fase de trabajo en los diferentes sectores del diálogo, complementando los ejercicios, diálogos dirigidos y narraciones.

4.- La Técnica de la clase.

Modulación: se deben pronunciar oraciones completas cuatro o cinco veces caminando por la sala de clase de manera que cada alumno pueda escuchar con facilidad.

Repetición en coro: el maestro repetirá la frase modelo en voz alta, con claridad y con un gesto indicará que todo el grupo debe repetirla, imitándole en lo posible. Es conveniente repetir este ejercicio de ocho a -- diez veces. El profesor ~~debe abstenerse de repetir con la clase.~~

División de frases: si la oración es muy larga para la reproducción oral, entonces, se la dividirá en frases breves con sentido. A veces se -- obtiene un buen resultado al comenzar la división de la frase por la última parte de la misma ya que así se mantiene la correcta entonación del fin de la frase. No siempre es necesario utilizar este método pero, da cierta variedad a la presentación. Si una frase o una palabra es difícil para un estudiante, entonces, se la puede dividir en sus sílabas pero, cuidando de -- que enseguida se la pronuncie en la frase completa a la velocidad ordinaria empleada por los nativos.

Repetición doble: los estudiantes, después de escuchar la frase omitida por el profesor deberán pronunciarla dos veces seguidas. Esta práctica de doble repetición obliga al estudiante a memorizar la frase aunque sea -- por segundos, recordará la posición de las sílabas, el acento y la melodía de toda la oración y así quedará obligado a repetirla bajo el estímulo de -- una imagen acústica. Se debe señalar con los dedos cuando se requiera la -- doble repetición.

Repetición semi coral: después de que toda la clase haya repetido -- una frase varias veces, se debe dividir la clase en dos sectores y se debe -- obligar a cada sector a repetir la frase muchas veces. Estos sectores pueden ser divididos ya sea en muchachos y muchachas o bien, por filas. Se -- deben usar algunos signos para indicar cuales de los sectores han de repetir -- la frase. Cuando cada sector haya aprendido dos líneas, puede tomar otra -- nueva.

También se debe pedir repetición individual en cada sector. Después se pueden intercambiar las líneas.

Repetición individual: Después de las prácticas con las repeticio-- nes en coro, se debe pedir a cada individuo que vuelva a pronunciar toda --

una línea; después uno, dos o tres alumnos pueden reproducir una cuarta parte, la mitad o el total del diálogo señalado.

Correcciones: La corrección debe seguir inmediatamente a cada error ya sea en la pronunciación o en la gramática. El estudiante que haya hecho el error deberá repetir la forma correcta dos o tres veces; si el error es de pronunciación y el estudiante no lo puede corregir a la segunda repetición, pídase que lo haga en coro o escuche a algún otro estudiante que sepa repetirlo bien y vuélvase enseguida al primer estudiante para que él lo diga. Si un estudiante titubea al empezar una frase o en medio de ella, se debe de inmediato darle el modelo correcto para su imitación. A veces se puede recurrir a un gesto en vez de la palabra para hacerle recordar el sonido que ha olvidado.

5.- El alumno:

Se debe insistir en la velocidad normal así como en la entonación y pronunciación correctas en todo momento. Los estudiantes deben comprender desde un principio que es necesaria la repetición para saber los diálogos en su totalidad.

Ejercicios de estructura: Estos ejercicios están orientados hacia la enseñanza de ciertas reglas gramaticales contenidas en el mismo lenguaje. La esencia de estos ejercicios consistirá en la repetición de ciertas frases encuadradas dentro de un marco gramatical las que podrán ser manipuladas de tal manera que aún cambiando sus elementos no se altere la estructura de la frase. De esta manera se atraerá la atención del estudiante hacia los focos donde se hayan realizado los cambios y él aprenderá la correcta manipulación de los elementos sustituibles y así gradualmente, se dará cuenta de que él mismo podrá manejar el lenguaje a

su criterio. A continuación anotamos una descripción de los ejercicios más usados ya que no se puede dar una lista general. Edward M. Stack, autor de "El Laboratorio de Lenguas y Enseñanza Moderna de una Lengua" (The Language Laboratory and Modern Language Teaching), ha clasificado los ejercicios como: ejercicios de analogía, ejercicios de mutación, ejercicios -- fijos de incrementación, ejercicios con pares de oraciones, ejercicios -- de narración y ejercicios de explosión. Me limitaré a discutir algunos de ellos:

Ejercicios de repetición: El ejercicio gramatical que se quiere pasar será designado por un nombre (ejemplo: el verbo necesitar, tiempo presente). Las formas verbales serán presentadas en cuadros fundamentados en una línea tomada de un diálogo básico. El cambio que se efectúa en la pronunciación es mínimo, sólo debe ponerse énfasis en la nueva regla gramatical que se ejercita.

Ejemplo:

Yo necesito papel (una línea tomada de un diálogo básico)

Tú necesitas papel

El necesita papel

Ella necesita papel

Nosotros necesitamos papel

El propósito de este ejercicio es el de acostumbrar al estudiante a las variaciones que ocurren dentro de cuadros idénticos y por medio de la repetición para que aprenda todos los cuadros.

Presentación: Escriba un modelo de cada cuadro y haga que la clase lo repita hasta que lo haya aprendido correctamente. Si hay errores deben ser corregidos de inmediato y los estudiantes deben repetir dichas correcciones. Si los ejercicios no son suficientemente intensivos, el estudian-

te no tendrá el control suficiente de la gramática que se está enseñando y no se podrá pasar a otro punto gramatical.

2.- Ejercicios de sustitución: Un ejercicios de sustitución consiste en tres partes: un cuadro, una sugerencia y una respuesta. La primera es una frase modelo que el estudiante repite para empezar el ejercicio; -- después se le hace una sugerencia de cambio para uno de los cuadros; entonces, combinando la sugerencia con la primera parte de la frase modelo, el estudiante podrá formar una nueva frase.

Ejemplo:

Ejercicio Modelo: YO NECESITO PAPEL
Cuadro vacío: YO NECESITO _____
DINERO

Sugerencia: _____

Segundo ejercicio: YO NECESITO DINERO.

Presentación: Después de dar el ejercicio inicial, hágase repetir-lo a la clase entera, en coro, tres o cuatro veces; éste es el momento de dar la primera sugerencia. Se debe permitir que uno de los alumnos diga el ejercicio con la sugerencia dentro del cuadro que corresponde. Se continuará así hasta concluir con todas las sugerencias del ejercicio manteniendo la mayor actividad posible. Al principio se procederá según el orden en que se sienten los alumnos; después el profesor queda en libertad para elegir a otros alumnos. De vez en cuando es conveniente alternar las respuestas individuales con las corales para que todos los alumnos tengan la oportunidad de participar en el ejercicio.

Si un estudiante titubea o hace un error, el profesor debe indicarle la palabra necesaria y hacer que toda la clase la repita varias veces y sólo entonces se debe volver al estudiante que hizo el error para pedirle que repita varias veces la palabra o frase, correctamente. Se acostumbra

dar dos o más sugerencias a otros alumnos antes de proceder con el siguiente ejercicio. En ejercicios posteriores se debe dar la oportunidad a los estudiantes para que ellos hagan la corrección de los errores cometidos -- y siempre volviendo al estudiante que lo cometió para que él vuelva a repetir la palabra u oración correctamente.

Sustituciones de persona y número: Las sugerencias indicarán cambios en género, persona y número. Los estudiantes tendrán la responsabilidad de hacer las mismas así como la de corregir los errores que se hayan hecho en la emisión de la frase. Este ejercicio servirá para practicar -- las formas verbales dentro de una frase dada.

Ejemplo:

Profesor:	Estudiante:
Nosotros necesitamos papel	Nosotros necesitamos papel.
Yo.....	Yo necesito papel.
María y yo.....	María y yo necesitamos papel.
El.....	El necesita papel.
Ellos.....	Ellos necesitan papel.

Sustituciones: Las sugerencias requieren sustitución de género o número o de ambos. Solamente un cajón cambia. Este ejercicio se usa generalmente con sustantivos, adjetivos, demostrativos y posesivos.

Ejemplo:

Profesor:	Estudiantes:
María esta enferma	María está enferma.
_____ inglesa	María es inglesa.
_____ cansada	María está cansada.
_____ lista	María está lista.

Sustitución doble: Aquí se deben dar sugerencias para sustituir -- formas diferentes al mismo tiempo, en vez de las mismas durante el ejerci-

cio.

Ejemplo:

Profesor:

El está cansado hoy
 enfermo....
 María.....
presente....
 Ellos.....

Estudiante:

El está cansado hoy.
 El está enfermo hoy.
 María está enferma hoy.
 María está presente hoy.
 Ellos están presentes hoy.

Cambio de ejercicios: La frase modelo cambiará de línea en línea - porque se darán las sugerencias una tras otra para las sustituciones y en varias partes de la frase. Solamente una sustitución se hará a la vez. -- Este es el ejercicio más difícil de sustituciones; pero al mismo tiempo el que da mejores resultados. Cada cambio de ejercicio se debe repetir varias veces a un paso rápido; de tal manera que las sustituciones se volverán automáticas. Si algunos estudiantes no comprenden este ejercicio úse-se el mismo para indicar las sustituciones sucesivas.

Ejemplo:

Profesor:

A ellos les gusta escuchar la radio.
 A Ud.....
Va a.....
comprar.....
discos.....
 Yo.....

Estudiantes:

A ellos les gusta escuchar la radio.
 A Ud. le gusta escuchar la radio.
 Ud. va a comprar la radio.
 Ud. va a comprar discos.
 Yo voy a comprar discos.

Sustitución de número: Esta sustitución trata de un cambio del singular al plural, o viceversa, en el ejercicio de gramática. La sugerencia

en este ejercicio es más bien toda una frase y no sólo una palabra. El cambio de número puede implicar un cambio correlacionado, dentro de otra posición.

Ejemplo:

Profesor:

Yo necesito papel.
Ellos necesitan papel.
Usted necesita papel.
Este sombrero es muy bonito.
Yo conocí a estas jóvenes.

Alumno:

Nosotros necesitamos papel.
El necesita papel.
Ustedes necesitan papel.
Estos sombreros son muy bonitos.
Yo conocí a esta joven.

Presentación: Se explica que cuando se da una frase en el singular, la respuesta debe ser en el plural y viceversa. Dénse uno o dos ejemplos en inglés, pero que no sean traducciones de las frases que se van a dar en español.

3.- EJERCICIOS DE RESPUESTA:

Los ejercicios de respuesta generalmente incluyen cuatro tipos de preguntas y respuestas: respuesta de selección; respuesta de sí o no; respuesta de sugerencia, y respuesta libre. Dichas respuestas serán redactadas con el fin de obtener contestaciones naturales o plausibles y que requieran la aplicación de puntos gramaticales que se quieran demostrar en el ejercicio.

A.- Respuesta de selección: La pregunta indica dos posibles respuestas. Generalmente cualquiera de las respuestas será correcta o satisfactoria. Sólo una respuesta se da en el texto, pero el profesor aceptará cualquiera de las dos que el estudiante ofrezca.

Ejemplo:

¿Va Ud. al cine o al teatro? Voy al cine o Voy al teatro.

B.- Respuesta con sí o no: La respuesta puede ser formulada ya sea afirmativamente o de manera negativa. Dése una sugerencia de afirmativo moviendo la cabeza de arriba abajo y la negativa de un lado a otro. No es siempre necesario obtener ambas respuestas; pero, el profesor, debe usar su discreción para obtener ambas respuestas o aquella en que quiera que el alumno responda. La pregunta requiere, generalmente una frase completa.

Ejemplo:

¿Le gusta el coche de Guillermo?

Sí, me gusta el coche de Guillermo.

No, me gusta el coche de Guillermo.

C.- Respuestas sugeridas. Estas preguntas requieren una información específica en la respuesta. El profesor dará dicha información en voz baja, antes de que la pregunta se efectue. Normalmente las respuestas requieren frases completas.

Ejemplo:

(en la calle) ¿Dónde están los muchachos?

Los muchachos están en la calle.

EJERCICIOS DE TRADUCCION.

Estos ejercicios sirven para enseñar expresiones idiomáticas o una construcción gramatical que difiere totalmente de la inglesa.

El profesor dará un modelo en español que el alumno repetirá unas dos o tres veces. La sugerencia será una frase en inglés que se usa para estimular una respuesta automática e inmediata. Dentro de un ejercicio dado, las equivalencias del inglés pueden variar considerablemente, pero -

el ejercicio en español permanecerá el mismo! (6)

C. METODO DIRECTO

La enseñanza con el método directo ayuda al estudiante, en conversación, dándole significados al referirse directamente a objetos o a cuadros impresos. Los maestros actúan el significado de las frases para hacerse comprender. Algunos profesores del método directo dicen que pueden hacerlo mejor si prescinden del análisis gramatical. Dicen que si se usa este método consistentemente, la parte gramatical que se ofrezca al estudiante debe ser solamente la que concierne a la gramática de la lengua del estudiante. No se debe mencionar la gramática de la lengua, ni se debe usar la lengua materna para explicar problemas gramaticales.

Por método directo, comprendemos la interpretación sin el uso de la lengua materna. Es aceptado hoy día, que este es el mejor método si se persigue un conocimiento íntimo de la lengua extranjera. La razón psicológica de ello es la siguiente: hay una serie de hábitos peculiares a cada lengua; hábitos de pensamiento, de entonación, de posición de palabras, de accidentes gramaticales, que juntos hacen la "índole" de la lengua. Los estados sucesivos de conciencia harán la comprensión de la frase extranjera, imposible para el estudiante, sobre todo en su totalidad aún cuando sepa el significado particular de cada palabra que entra en su composición.

Aún antes de la Primera Guerra Mundial, en Estados Unidos se trataba de aumentar el conocimiento de las lenguas extranjeras. Algunas autori-

dades, en su mayoría europeas insistían en el entrenamiento necesario para hablar, leer y escribir. De los maestros europeos un buen número afirmaba que la enseñanza de las lenguas debería ser precedida por el análisis gramatical. Ellos evocaban un método natural de aprendizaje de una lengua -- por el método de preguntas y respuestas sobre varios tópicos. Tratándose de alumnos de habla inglesa, este sistema prohibiría enteramente el uso -- del inglés.

"Uno de los más vigorosos propulsores de este nuevo método fue -- -- Wilhelm Viëtor, profesor en la Universidad de Marburg, Alemania. El insistía en el empleo de la fonética para la enseñanza de la pronunciación en -- una lengua extranjera. Sus ideas fueron incorporadas, mas tarde, al -- -- Methode Directe en Francia en 1901, y al Método Oficial de la enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania el año de 1902 y, en 1911, dicho método -- fue traído a los Estados Unidos por Max Walter, discípulo de Viëtor.

Los cuatro principios básicos del método directo son:

1.- Una lengua está formada de sonidos y no de letras, por consi--- guiente, el hablar deberá ser la primer prerrogativa. El entrenamiento -- de los oídos y de la lengua debería venir primero que el de los ojos.

2.- Frases completas y no palabras aisladas, deben ser las emplea-- das y todas ellas tener un significado cabal.

3.- Una lengua extranjera debe aprenderse en forma natural, así como una criatura aprende la lengua materna. El método traducción-gramati-- cal debe ser descartado.

4.- Los estudiantes deben aprender la gramática intuitivamente, por inducción.

Los profesores de Lenguas, en un principio aceptaron este método di-- recto y nuevo que daba preferencia al oír y al hablar. En el nivel de en-

enseñanza secundaria los profesores se entusiasmaron con la enseñanza de la lengua viva y se introdujeron en las clases mismas para hacer de la nueva lengua una realidad.

El lenguaje oral, que ofrecía primero todos los sonidos fue presentado. Algunos profesores usaban signos fonéticos para ilustrar ciertos sonidos; otros, en cambio, confundían ellos mismos los modelos, pidiendo a los estudiantes que los imitaran.

Las primeras clases se concentraban en la enseñanza de saludos, de números de partes del cuerpo humano y la identificación de los objetos en la sala de clase. El vocabulario crecía al presentar cuadros de frutas, flores, árboles, gentes y animales. También se usaban mapas y cuadros de países extranjeros para estimular el crecimiento del vocabulario y para hacer conocer al aprendiz aspectos culturales de otros países. Los auxiliares visuales servían para dar un entendimiento directo del vocabulario que se presentaba, sin usar para nada el inglés. Las formas gramaticales del lenguaje eran presentadas como ejercicios escogidos. Los verbos y las expresiones idiomáticas se aprendían por el uso funcional de las mismas en la oración. No se explicaba la gramática; se la usaba y se la aprendía inductivamente.

De los profesores de las Universidades es verdad que muchos lo aceptaron y pusieron énfasis en el habla durante sus clases pero, fueron más parcios en la aceptación del Método Directo". (6)

"El Método Directo está basado en el concepto de que una lengua no está compuesta de simples palabras aisladas sino de frases y en la retención de las expresiones. El resultado es que, después de pocas semanas,

(6) Traducción libre de J. Wesley Childers, Foreign Language Teaching (New York, 1964) p. 32-33.

el estudiante deja de ensartar palabras sueltas una después de otra sin hacer una pausa entre cada palabra para poder expresar la idea de que se trata. El ya ha aprendido a expresar esa idea en su totalidad como un solo concepto. El ya no analiza el pensamiento primero y trata de construir una oración por medio de la traducción de cada palabra y ponerlas después en su lugar correspondiente. No dice la frase directamente, así como una criatura la diría sin detenerse, ni por un momento, en la sintaxis o en el uso idiomático" (7).

El Método Directo descartó los dos mayores errores del método "gramática-traducción" al sustituir el contacto con la lengua por la recitación gramatical y la traducción.

La idea central del Método Directo es la asociación de palabras y frases con su sentido, por medio de la demostración o la dramatización, o por medio de señales con una regla o con las manos. Este es, por supuesto, un punto de vista válido ya que los significados pueden ser dramatizados.

El Método Directo tiene su uso máximo en un diálogo dirigido. El diálogo dirigido es una conversación controlada entre dos estudiantes y es estimulada por la dirección del maestro. Consiste en una serie de órdenes en las cuales el maestro le ordena a un estudiante hacer una pregunta o declaración específica a otro estudiante. Su propósito es combinar y reintegrar vocabulario y estructura en diferentes maneras.

Presentación: En las primeras ocasiones que emplee el diálogo dirigido se hará pasar a dos estudiantes al frente de los demás alumnos. Se les platicará por su nombre. Los nombres empleados en las unidades no tie-

(7) Traducción Libre de Edmond A. Meras, A Language Teacher's Guide, (New York, 1954) p. 63.

nen otra importancia que indicar que se trata de un individuo.

El profesor se pondrá al lado de uno de los estudiantes a decir las palabras exactas, las cuales debe usar el estudiante en respuesta a su orden.

Ejemplos:

"Luis, pregúntele a Miguel cómo está.

Luis: ¿Cómo está Miguel?

Miguel; conteste que está usted bien.

Miguel: Estoy bien. ¿Y cómo estás tú?

Luis, conteste que está bien.

Luis: Bien, gracias.

Juan, pregúntale al amigo de Roberto como se llama.

Juan: ¿Cómo te llamas?

Guillermo, dígame a Juan como se llama.

Guillermo: Guillermo Martínez" (8).

Enseguida que el estudiante repita las palabras, el maestro, hará repetir a toda la clase la misma declaración o pregunta. Se acercará al segundo estudiante dándole exactamente la misma respuesta. Hará que él la repita; después, que la repita toda la clase. A continuación dará las instrucciones a los mismos dos estudiantes evocando las respuestas sin ninguna ayuda. Repetirá el mismo diálogo dirigido con otros dos o tres pares de estudiantes. Para conseguir mejores resultados los ayudará rápidamente cuando sea necesario. Si los estudiantes encuentran difícil este ejercicio, podrá aprovecharse el ejemplo que sigue del inglés para mostrarles lo que tienen que hacer.

Ejemplos:

Maestro:

"Pablo pregúntale a Jorge adonde va.

Jorge dile a Pablo que vas a tu casa.

Estudiante:

Pablo: ¿Jorge adónde vas?

Jorge: Pablo voy a mi casa"

(9).

(8) Teacher's Manual Spanish Level one (revised ed., 1962) p. 23.

(9) Ibid. p. 24.

"El Método Directo es inductivo y práctico. Tomará como base la lengua extranjera y no la materna; partirá de la observación y no de la abstracción.

Las características de este método pueden resumirse así:

- 1.- Se da mucha importancia a la pronunciación con más o menos insistencia en la fonética.
- 2.- El trabajo oral se hace en la lengua extranjera excluyendo la lengua vernácula tanto como sea posible.
- 3.- Se practica mucho la composición libre basada en temas tomados de experiencias familiares.
- 4.- Se usa, la inducción siempre relacionada con el trabajo oral para enseñar la gramática.
- 5.- La traducción a la lengua materna debe reducirse al mínimo.
- 6.- Se acentúa la lectura de comprensión, aprovechándola frecuentemente para dar a conocer el país cuya lengua se estudia.
- 7.- Persigue un cuádruple propósito hablar, leer, comprender y escribir. (10).

(10) Juvencio López Vázquez, Didáctica de las Lenguas Vivas, Tomo I (U.N.A.M. Ciudad Universitaria Villa Obregón, D.F., 1958) - - p. 146-147.

C A P I T U L O I I I

Auxiliares Auditivos en la Enseñanza

Laboratorios de Lenguas

El laboratorio para la enseñanza de idiomas extranjeros es relativamente un desarrollo reciente, aunque el germen de la idea estaba presente en los discos fonográficos y películas utilizados para propósitos de enseñanza. Una instalación extensa de equipo mecánico y electrónico se realizó para la enseñanza de idiomas extranjeros debido al tremendo éxito obtenido con los cursos intensivos del Programa de Entrenamiento Especializado del Ejército (Army Specialized Training Program). Inmediatamente se reconoció la efectividad de estos instrumentos en proporcionar mayor práctica y experiencia en el hablado y entendimiento de las lenguas extranjeras. Mejoras importantísimas se han efectuado en los instrumentos utilizados en ese entonces. Uno de los adelantos más importantes fue el suministro de un juego de discos fonográficos junto con el libro de estudio. Otro adelanto fue la inserción de pausas en los discos para permitir que el estudiante pudiese repetir. Esta última adición, permite que el estudiante tome una parte más activa que simplemente la de escuchar. De 1948 a 1958 el interés en el uso de equipo electrónico para la enseñanza de lenguas aumentó considerablemente. Fue en este tiempo que la palabra "laboratorio" comenzó a utilizarse generalmente.

El laboratorio, en la actualidad, tiene cierto número de conotaciones. Definitivamente implica mucho más que el uso de discos fonográficos o cintas grabadoras. Básicamente un laboratorio de lenguas es un salón separado o especial, equipado con instrumentos mecánicos y electrónicos y con los cuales el estudiante puede oír y repetir el material grabado en el idioma extranjero. Por lo general cada estudiante tiene una casilla separada. La clase de práctica obtenida con este equipo depende de la clase y complejidad del equipo. El estudiante puede escuchar con un auricular de casco su propia voz a medida que va hablando en el micrófono, o puede hacer una grabación sobre cinta y luego puede escucharse a sí mismo. En esta forma puede escuchar su propia voz y comparar la pronunciación con aquella del modelo.

Descripción del Laboratorio

Equipo.— Al establecer un laboratorio la primera consideración debe darse al equipo a ser utilizado. Equipo principal para un laboratorio de lenguas: el tipo de emisora y el tipo biblioteca. El equipo conocido como equipo de radiodifusión es más apropiado para instalaciones en escuelas elementales o secundarias, donde una clase completa estará estudiando al mismo tiempo. Esta clase de equipo es por lo general menos costoso. El equipo conocido como equipo de biblioteca es más apropiado en aquellos casos en que los estudiantes son personas mayores o donde el estudiante estará estudiando in-

dividualmente y a mayor velocidad. Tal es el caso en la mayoría de las universidades y colegios.

A. Equipo Tipo Emisora.— El laboratorio que ha sido establecido con un equipo tipo emisora cuenta con casillas individuales equipadas con audifonos, un micrófono y conmutadores para la selección del programa. Por lo general la casilla no tiene grabadora. Sin embargo, la mayoría de los fabricantes proporcionan un sistema por medio del cual la actuación del estudiante puede controlarse por medio de control remoto. Si el estudiante desea ser corregido, o si el profesor desea utilizar el grabador para ayudar al estudiante, simplemente se conmuta un grabador dentro del circuito de cualquier casilla. La grabación sobre cinta que tiene el ejercicio maestro se coloca en una unidad central (la consola), se colocan los conmutadores necesarios, y cuando se comienza la grabación sobre cinta, el ejercicio se transmite por medio de radiodifusión a todas las casillas en el circuito. Todos los estudiantes trabajan con la misma lección, dan la respuesta, y con el auricular de casco pueden oírse a sí mismos y también al ejercicio y al maestro. El profesor también puede hacer grabaciones sobre cinta de la actuación de estudiantes seleccionados.

El laboratorio está equipado de tal manera que varias

cintas grabadas pueden operar simultáneamente. Casillas individuales o bloques de casillas pueden por lo tanto recibir un programa en español, mientras que otro grupo está escuchando el francés. Esta flexibilidad es esencial ya que permite que segmentos de una clase puedan trabajar en cosas diferentes; por ejemplo, un grupo de estudiantes sobresalientes pueden trabajar en ejercicios más avanzados mientras que los otros utilizan el ejercicio regular. "Monitor" es el término utilizado para indicar que el profesor está escuchando. La consola está equipada con un conmutador más o menos como el conmutador de un teléfono. El profesor puede enchufar el equipo de cualquier estudiante para verificar el progreso de éste, puede así mismo hacer sugerencias o correcciones y darle una calificación. Esto facilita la comunicación del profesor con el estudiante y viceversa. Si el profesor no dice nada, el "monitor" se efectúa sin que el estudiante sepa cuando le están verificando el trabajo. Esto naturalmente le da mas incentivo al estudiante quien pone mas esfuerzo a todo momento, y le da al profesor al mismo tiempo una mejor idea del progreso promedio del estudiante.

En una clase común y corriente el profesor en realidad es el "monitor" y corrector del estudiante, mientras que el resto de la clase está en silencio. En el laboratorio todos los estudiantes estan trabajando activamente con un "monitor" individual.

B. Sistema de Biblioteca.— El laboratorio que ha sido equipado con el sistema de biblioteca puede hacer lo mismo

que el laboratorio con el equipo de tipo emisora, pero en este sistema cada casilla está equipada con una grabadora, y así los ejercicios en vez de ser emitidos se graban con anterioridad a la clase, utilizando el equipo de duplicación que ha sido construido en el laboratorio. Comumente se prepararán las copias colocando una cinta en blanco en cada grabadora cuando el laboratorio está desocupado, y la lección se graba sobre cinta desde la grabación maestra que ha sido colocada en la consola; toda esta operación se efectúa por control remoto. La transmisión se graba en una orilla de la cinta de cada estudiante, y no puede ser borrada por él.

Cuando un grupo de estudiantes llega a recibir sus clases en el laboratorio, cada estudiante recibe una cinta pre-grabada. Este mismo método se utiliza en las universidades y muchas veces el estudiante puede llegar solo a cualquier hora y tomar la cinta de los estantes. Bien sea que el estudiante forme parte de una clase o que estudie individualmente, se dirige directamente a una de las casillas, coloca la cinta en la grabadora y comienza a practicar. A medida que el estudiante escucha la lección va dando las respuestas que automáticamente se van grabando en la misma cinta (en la parte destinada para el estudiante). El estudiante tiene la libertad de parar la grabadora en cualquier momento, puede comparar las respuestas de él mismo con las respuestas correctas que han sido previamente grabadas en el ejercicio; y puede tratar nuevamente de dar las respuestas; sus respuestas anteriores quedan automáticamente borradas. El ejercicio queda en la cinta hasta cuando el

profesor la retire y la borre en el laboratorio principal.

La gran ventaja del sistema de biblioteca es que el estudiante puede practicar los ejercicios cuantas veces crea necesario, y a la velocidad que le quede más fácil de acuerdo con sus conocimientos; puede repetir una y otra vez un mismo ejercicio hasta que lo domine perfectamente, algo que es imposible de lograr con el sistema tipo emisora. En ese sistema, si el estudiante no entiende algo, queda en la misma situación que una persona que ha ido al cine y no entendió la palabra clave de un chiste, tiene que ver la película nuevamente hasta que la línea vuelva aparecer. En el sistema de biblioteca el estudiante simplemente para la película y vuelve a escuchar lo que anteriormente no había entendido. Los laboratorios de escuelas secundarias se beneficiarían tremendamente si utilizaran equipo de este tipo.

A. Laboratorio Apropriado.— El espacio para las casillas de los estudiantes debe ser más o menos el siguiente: cada casilla debe tener un espacio de 1.05 m. de ancho por 1.80 m. de largo para que sean confortables. Si usted tiene pensado instalar un laboratorio con 30 casillas, el espacio requerido para ello sería de 58 m². Espacio adicional será requerido para corredores y para la consola y los controles, estantes para los libros, espacio de entrada, espacio para puertas, y gabinetes y proyectores en la parte posterior del salón, o una plataforma para proyectar diapositivas, películas etc.

Este espacio debe tener suficientes enchufes eléctricos y auditivos y controles remotos si es posible. Al frente del laboratorio debe colocarse una pantalla para presentar películas, con vista suficiente para que pueda verse desde las casillas. También deben hacerse las instalaciones necesarias para conectar el proyector dentro del canal auditivo del estudiante.

B. Estudio para Grabaciones.-- Es absolutamente necesario disponer de un salón especial para hacer las grabaciones sobre las cintas. Este salón puede ser pequeño, quizá de 2.40 por 3 m. de tamaño y puede ser instalado dentro del salón grande; debe ser a prueba de sonido utilizando un sistema de acústica; las paredes deben ser aisladas, el piso de corcho y puertas especiales. Este salón tiene que tener una ventana doblemente cubierta (dos vidrios de espesor diferente, instalados a un ángulo diferente el uno del otro, en vez de ser paralelamente); el salón debe ser con aire acondicionado del tipo silencioso, la ventilación es importantísima.

Este salón debe conservarse exclusivamente para hacer las grabaciones. Quedará libre de ruidos exteriores - camiones, gritos en los patios de recreo, ruido de puertas, etc. Las grabaciones maestras y las cintas para este efecto deberán guardarse en estantes instalados para este propósito. Debe haber suficientes enchufes para las grabadoras, luces y demás accesorios eléctricos necesarios. Los canales auditivos deben también tener terminales en este cuarto. Una mesa permanente instalada debe

construirse a lo largo de una de las paredes para colocar allí los instrumentos.

C. Salón De Almacenamiento.- Debe instalarse un salón adicional y con las mismas dimensiones que el salón de grabaciones, que debe estar provisto de estantes, mesas de trabajo, las cuales serán utilizadas para unir cintas rotas, reparar maquinaria, borrar las cintas con el instrumento apropiado, hacer copias de grabaciones sobre cintas, etc. Este salón debe ser bien ventilado y con suficiente luz.

D. Salón De Control.- Si la consola del "monitor" no está colocada en el laboratorio (su sitio común), se debe construir un salón similar al estudio de grabaciones para que sirva como salón de control. Este salón también servirá de oficina para el director del laboratorio, y puede servir también para guardar guiones, textos y registros administrativos.

Ventajas y Limitaciones de un Laboratorio de Lenguas.

"El laboratorio para idiomas o lenguas extranjeras puede ser muy efectivo en el aprendizaje, no en términos de la naturaleza doble de una lengua auténtica - una conversación amigable con una máquina es algo que sucederá en un futuro lejano - pero más bien en términos de repetición y el aprendizaje de modelos de palabras y frases que llegarán a ser habituales al estudiante. La ventaja de la máquina sobre la persona para propósitos de repetición continua es obvia. La máquina puede repetir una y otra vez lo que fue dicho anteriormente, y puede

hacerlo sin fatiga o irritabilidad. La máquina también puede grabar la respuesta del estudiante, quien queda en capacidad de criticar sus respuestas más objetivamente que cuando simplemente habla o repite solo. También puede comparar la respuesta con el original, con frecuencia percibiendo lo que no oyó muy claramente cuando estaba escuchando y contestando. A continuación enumeraremos ventajas adicionales de un laboratorio de lenguas:

1. Prácticamente todos los objetivos de un curso en otro idioma pueden lograrse con un laboratorio: habla, entendimiento, pronunciación, práctica de vocabulario, conversación, memorización, lectura y dictado.
2. La pronunciación mas cercana a la lengua nativa está siempre disponible en el laboratorio.
3. El estudiante se acostumbra fácilmente a clases diferentes de voces, hombre, mujer, viejos y jóvenes, voces roncas y voces suaves. En el salón de clase convencional el estudiante oye únicamente la voz del profesor.
4. En el laboratorio el estudiante puede escuchar una misma lección cuantas veces quiera.
5. El laboratorio le da al estudiante la oportunidad de practicar individualmente durante todo el tiempo. En el salón de clase por lo general recita o repite únicamente unos pocos minutos en cada sesión.
6. Los instrumentos en el laboratorio permiten que se hagan correcciones inmediatas. El estudiante puede comparar su actuación con la cinta maestra. El profesor puede identificar errores habituales del estudiante escuchando sus grabaciones

7. El laboratorio permite que el profesor pueda ejercer otras actividades y evita trabajos tales como dictado.
8. Por medio de una repetición constante y ejercicios orales el estudiante adquiere fácilmente nuevas costumbres de pronunciación y del lenguaje - el verdadero objetivo del aprendizaje de un idioma extranjero.

Como ha sido comentado anteriormente, cada instrumento mecánico de aprendizaje tiene sus ventajas y desventajas. En el caso del laboratorio de lenguas, la desventaja es que el proceso se puede volver monótono. Si no se mantiene el interés del estudiante, él va escuchar únicamente a medias lo que dice la grabación. (11)

Se debe ejercer gran cuidado en la selección del equipo para un laboratorio de lenguas para que los sonidos sean transmitidos y recibidos claramente. Por ejemplo, una consola con defectos en el alambrado o en el audifono puede perjudicar la efectividad de un laboratorio. Los profesores por lo regular no tienen el tiempo o la experiencia del personal especializado en el mantenimiento de un laboratorio; por lo tanto, la escuela o universidad tiene el problema de conseguir a alguien para que repare y atienda el equipo.

Un problema superior a este del equipo es la selección y preparación del material para el laboratorio. Si el objetivo principal del curso es el de enseñar a los estudiantes a entender y hablar un idioma extranjero, el primer material debe ser totalmente oral, comenzando con ejercicios de pronuncia-

(11) Traducción libre de Theodore Huebener, Audio-Visual Techniques In Teaching Foreign Languages, (New York, 1960)

ción, y sin hacer referencia a la palabra escrita durante las primeras semanas. Tienen que prepararse numerosos ejercicios para los estudiantes, y tienen que ser también lo suficientemente variados que mantengan el interés activo del estudiante.

Los laboratorios de lenguas están sujetos a fracasos imprevistos. Muchos de estos suministran largas horas de servicio satisfactorio sin ninguna dificultad. En otras ocasiones las cintas de las grabadoras se rompen fácilmente, el audífono no trabaja bien, los tubos se queman y otros defectos mecánicos pueden ocasionar una interrupción en el servicio. Todas las grabadoras necesitan una limpieza ocasional y se tienen que establecer medios para la limpieza y reparación.

Es muy importante darle al estudiante no únicamente ejercicios para escuchar y hablar sino también ejercicios en escritura (tan pronto tenga suficientes conocimientos) referentes al mismo material que ha estado escuchando y repitiendo.

El laboratorio debe ser constantemente supervisado por una persona responsable que tenga en cuenta todas las actividades de los estudiantes y de las máquinas. El itinerario de un laboratorio debe ser de acuerdo con las circunstancias particulares. Sin embargo, haremos algunas recomendaciones generales como resultado de la experiencia y observación en muchas instituciones de aprendizaje. Se debe emplear mucho más tiempo en escuchar y repetir más que en la grabación y

repetición de las grabaciones. La proporción debe ser quizás de cuatro a cinco veces mas para lo primero que para lo último. Aunque es muy importante que el estudiante oiga sus errores y los corrija, es mucho mas importante que emplee el tiempo en escuchar el modelo presentado y no el escucharse a si mismo.

MATERIALES EMPLEADOS.

En los Estados Unidos, la mayoría de las escuelas y universidades están en el proceso de utilizar el método |Audio-lingua|. El material debe reflejar los objetivos y métodos que han sido utilizados en el salón de clase. Como la mayoría de las escuelas están utilizando el método |Audio-lingua| entonces los materiales tienen que suministrar medios para aprender por medio del método |Audio-lingua| utilizando diálogos y modelos de práctica relacionados con situaciones selectas, y también deben suministrar medios para aprender a leer y a escribir. El material de enseñanza también debe suministrar medios para aprender gramática y vocabulario, y para el desarrollo de penetración cultural y apreciación literaria por medio de la lectura de artículos que hayan sido debidamente seleccionados. Este material debe estar acompañado de manuscritos para ser utilizados en grabadoras y por ejercicios de escritura que van a ser utilizados en el laboratorio de lenguas y que igualan el aprendizaje en el salón de clase. Durante todo el curso también se deben suministrar ejercicios apropiados de práctica para ser utilizados fuera del salón de clase y el laboratorio.

El maestro debe conocer los materiales de enseñanza perfectamente y tiene que haber participado en su preparación. Sin embargo, no debe esperarse que el maestro prepare el material que va a dictar en su curso. La enseñanza es una ocu-

pación de tiempo completo, y lo es también la preparación de los materiales de enseñanza. Nadie puede realizar ambos simultáneamente y tener éxito.

"El material utilizado en un laboratorio de lenguas tiene que ser cuidadosamente preparado para estudio programado. El material tiene que ser dividido en etapas consecutivas, y debe tenerse mucho cuidado para que todo el material esencial sea incluido, y las etapas deben quedar arregladas de tal manera que la una lleve fácilmente a la otra.

El principio psicológico que gobierna el uso de laboratorios de lenguas y el aprendizaje programada incluye (1) mayor interés de parte del individuo para aprender, (2) la disponibilidad de un material específico para ser aprendido, (3) el "aprender-haciéndolo" que se requiere del estudiante, y (4) el fácil acceso a la respuesta correcta lo cual entusiasma y motiva al estudiante. (12)

El material básico utilizado en un laboratorio de lenguas es por lo general compuesto de diálogos y se encuentra disponible para estudiantes en pequeños discos de 7 pulgadas para grabadoras, o discos grandes de 12 pulgadas para ser utilizados en la escuela. En ambos casos la presentación es la misma y es semejante a una buena presentación en el salón de clase: primero para escuchar únicamente, sin que el estudiante tenga que contestar, luego para repetir en palabras parciales, has-

(12) Traducción libre de Lester D. Crow, Educational Psychology, (New York, 1963), p. 237.

ta que se llega a la palabra completa; y finalmente para repetición únicamente de palabras completas. El estudiante puede entonces acelerar considerablemente el proceso de memorización del salón de clase al practicar con las grabaciones fuera de la hora de clase: él sigue las instrucciones grabadas y cuidadosamente escucha y repite. Para el último, los espacios de silencio para repetición han sido cuidadosamente medidos y calculados. Si el estudiante está bien alerta y si está repitiendo el material a la velocidad apropiada, podrá repetir las palabras en el espacio suministrado. En esta forma se ve obligado a seguir desde el principio casi la misma velocidad de una persona que habla en lenguaje materno. El profesor tiene la responsabilidad de hacer que el estudiante logre obtener la velocidad de pronunciación de una persona que habla el lenguaje materno.

En la presentación de la enseñanza de lenguas, se hace la distinción entre el lenguaje para escuchar y el lenguaje para imitar para así lograr objetivos diferentes. Las grabaciones de un idioma únicamente para oír ayudan a desarrollar una habilidad que no se había comprendido perfectamente antes, y por consiguiente ha sido muy descuidado en la enseñanza de lenguas extranjeras (la habilidad de un extranjero en entender fácilmente cuando le habla una persona en su lengua nativa o lenguaje materno). Por otra parte las grabaciones de una lengua hechas exclusivamente para imitación, a la vez que pueden ayudar a desarrollar eficacia al escuchar, tiene un pro-

pósito principal diferente: le sirve de modelo para la propia producción del estudiante de la lengua hablada. Se ejecutan y planean materiales excelentes teniendo en cuenta el resultado esperado de cada ejercicio y cada pasaje. El resultado es por lo tanto que el lenguaje para escuchar y el lenguaje para imitar no se confunden nunca, y el uno no se utiliza en el lugar donde el otro es el apropiado.

El material utilizado en los laboratorios de lenguas de la mayoría de escuelas y universidades es diseñado de tal manera que pueda ser utilizado con el método audio-lingual. La clave para los métodos nuevos de enseñanza de lenguas extranjeras se encuentra en los métodos y materiales utilizados y no en el equipo. La función del equipo es simplemente el de un implemento de instrucción que el profesor presenta en una forma particular (materiales) y forma (método).

Una vez que se dé comienzo al adiestramiento de un idioma será necesario llevar a cabo muchos estudios y realizar evaluaciones en el proceso de selección y preparación de los materiales. Como es lógico, uno comenzaría con los materiales del primer nivel de instrucción y gradualmente debe dar la debida atención y esfuerzo al siguiente nivel consecutivo, especialmente si tienen que efectuarse cambios radicales. Materiales adecuados y completos bien sea imprimidos o grabados para ser utilizados en la clase y en el laboratorio con el método Audio-Lingual no están disponibles en la actualidad para todos los niveles del período transitorio, pero empiezan

a aparecer materiales adecuados para el nivel básico y en un futuro cercano se espera que muchos más aparezcan. La revisión de las listas de materiales para Maestros de Lenguas Extranjeras "(Foreign Language Teachers)" la está elaborando en la actualidad "The Modern Language Association". Además, la "Modern Language Association" ha preparado cuidadosamente una lista de criterios evaluativos para que sirvan de guía en la selección de materiales.

Al planear para el futuro, los maestros pueden por lo menos tener un comienzo gradual al familiarizarse con los nuevos tipos de materiales y utilizar estos materiales en situaciones instructivas inclusive con el uso de una grabadora portátil. Una de las cosas más ventajosas que una escuela puede hacer durante este período transitorio es el de suministrar una grabadora portátil a cada profesor de lenguas extranjeras para ser utilizada en el salón de clase y fuera de él.

Para poder presentar algunas de las características interrelacionadas de los nuevos métodos y materiales el siguiente bosquejo y comentario trata de indicar que las sucesiones de las progresiones y niveles están constantemente involucradas en combinaciones diferentes y con énfasis variables. Cuando existe una diferencia de tiempo entre algunas de estas etapas puede significar unos pocos segundos o minutos para una parte mientras que para otro puede significar meses. El propósito principal aquí es el demostrar que se trata de sucesiones y sucesiones dentro de sucesiones. Además, aunque el énfasis

puede cambiar de una sucesión a la otra, las etapas precedentes por lo general se mantienen a través de todo el curso. Se implica aprendizaje como un prerrequisito de una etapa a la otra en aquellas partes relacionadas con el desarrollo de habilidad.

ESCUCHE → ESCUCHE-HABLE → ESCUCHE-HABLE-LFA-ESCRIBA →

Escuchar.--El adiestramiento del oído debe preceder al adiestramiento de la boca. La imagen acústica del modelo tiene que ser establecida o incorporada como principio de guía como parte de preparación para hablar. Esto implica el escuchar para discriminación auditiva (para distinguir entre sonidos de contraste en el idioma extranjero y distinguir entre la versión correcta e incorrecta de estos sonidos) y también escuchar para entender o saber el significado. El formato de este material en grabaciones sería por lo general en la forma del idioma natural ininterrumpido, ejercicios especiales que hagan contraste con varios sonidos, o aun los materiales básicos utilizados después para memorización mímica.

Escuchar-hablar.-- Las respuestas abiertas del estudiante a las palabras, en los espacios provistos en los modelos, pueden comenzar después de que ha tenido suficiente práctica de escuchar y por lo tanto ya ha podido establecer discriminación de entendimiento y de sonido. El tiempo de duración de la pronunciación de palabras para imitación es bastante crítica, pues la memorización auditiva es sorprendentemente corta a comienzos del entrenamiento. Palabras de 12 ó 15 sílabas deben presentarse en forma parcial, o deben darse desde el fin poco a poco pa-

ra que cada pronunciación parcial forme un segmento significativo y retenga el modelo de entonación natural. La pronunciación parcial no debe cubrir más de 5 ó 6 sílabas.

La combinación de parciales con espacios silenciosos y la pronunciación final con espacios silenciosos le dan al estudiante una oportunidad sucesiva con cada pronunciación antes de proceder con la siguiente. El tiempo de duración de las pausas o espacios silenciosos en el programa grabado deben ser iguales a la pronunciación precedente más un segundo adicional o dos como tiempo para reaccionar. La pausa nunca debe exceder el doble del tiempo de duración de la pronunciación precedente. El nivel de dificultad de la práctica de escuchar y hablar debe aumentar a medida que esta habilidad se mantiene a través del programa de aprendizaje del idioma extranjero.

Lectura y Escritura.- La práctica de estas dos partes debe ser normalmente imitativa al principio, esto es, práctica de leer y escribir únicamente con el material que ha sido ya totalmente dominado por medio de la práctica de escuchar y hablar.

AUDIO-LINGUAL → Repetición del Ciclo → Lectura Directa
RETRASO DE TIEMPO INICIAL → del tiempo de Retraso → y Escritura

Retraso de tiempo Audio-lingual inicial.- Este período debe dedicarse exclusivamente a ejercicios de escuchar y repetir antes de comenzar cualquier actividad de escribir y leer. El tiempo de duración para este período de pre-lectura puede variar desde varias semanas hasta varios meses, dependiendo de muchos otros factores.

Repetición del Ciclo del Tiempo de Retraso.-Una vez que los estudiantes han sido expuestos a la lectura y la escritura, por lo general existe un período en el cual cada nueva unidad de material se domina oralmente antes de que al estudiante se le dé acceso a la versión por escrito. Tal ciclo puede completarse en unos pocos días, pero el proceso de repetir el ciclo normalmente debe continuarse durante todo el primer año del curso.

Lectura y Escritura Directa.- Una vez que el estudiante ha logrado obtener control del sonido y la estructura básica del idioma por medio de la práctica "audio-lingual", puede darse comienzo a la práctica de lectura y escritura directa del nuevo material con reforzamiento continuo por medio del mantenimiento de la práctica Audio-Lingual.

DIÁLOGO → MODELOS DE EJERCICIOS → CREACIÓN DE EXPRESIONES NUEVAS →

Diálogos.-Diálogos o materiales orientados hacia una situación práctica de memorización mímica comprende los materiales básicos para cada unidad. Estas expresiones modelo (comunmente 10 ó 15 al principio) deben comprender modelos de conversaciones auténticas basados en situaciones frecuentes o la escritura y vocabulario más común de la lengua hablada. Estas conversaciones tienen mayor significado cuando se refieren a situaciones auténticas de la vida que sean de interés al nivel de edad de los estudiantes. La comprensión y el significado pueden presentarse en varias formas, pero la traducción, excepto como un medio ocasional de enseñanza, no debe ser utilizada como un ejercicio pa-

ra los estudiantes. El uso de diálogos de palabras asume que las formas de conversación del idioma son utilizados, procedentes de dos o más personas hablando acerca de sí mismos en vez de hablar acerca de otras personas o cosas. Narraciones y descripciones deben incorporarse gradualmente.

Modelos de Ejercicios.- Después de dominar totalmente las frases de los diálogos, se puede presentar una forma de la estructura gramatical para práctica en varias clases de modelos de ejercicios para poder lograr control automático de la formación gramatical. Los modelos para estos ejercicios se basan por lo general en frases seleccionadas del diálogo y puede empezar a extenderse por medio del diálogo directo y otros procedimientos similares. Estos ejercicios deben ser al principio para aprendizaje únicamente, la prueba o examen tendrá lugar después.

Creación de Expresiones Nuevas.- Después de dominar cierto número de palabras, ejercicios y situaciones, se debe animar al estudiante para que combine estas palabras con palabras nuevas y situaciones dentro de los límites de la formación gramatical y del vocabulario que estén bajo su control.

Imitación →

Manipulación →

Creación →

Imitación.- Esta es la práctica de mímica y memorización, comúnmente utilizando como modelo las frases del diálogo, que siguen la práctica de escuchar. La imitación del modelo debe incluir numerosas repeticiones hasta que se llegue al punto de respuesta automática por medio de memorización. También en esta fase del curso la pronunciación de los modelos debe comenzar a perfeccionarse.

Manipulación.- Este es el modelo de práctica en que la variación controlada de una estructura gramatical específica se practica hasta el punto en que se domina totalmente. Esta práctica debe comenzarse poco a poco comenzando con elementos simples o conocidos hasta llegar a los elementos más complejos o desconocidos de una estructura gramatical específica. Estos elementos pueden basarse en un contexto situacional y no consisten simplemente de preguntas y respuestas o conjugación de frases. El material de práctica grabado puede presentar el problema, seguido por una pausa para la respuesta del estudiante, pero la confirmación de la respuesta correcta debe seguir inmediatamente. Cuando se le pide al estudiante que imite la respuesta correcta, es por lo regular preferible que el programa lo repita nuevamente para que la última impresión del estudiante de la palabra sea la del modelo correcto. Esta presentación de desafío con una recompensa en sí misma suministra un refuerzo que es muy importante en el aprendizaje. El desafío no debe ser sin embargo, superior a los conocimientos del estudiante.

Creación.- A medida que se va desarrollando una habilidad audio-lingual y a medida que se va ganando control sobre los varios segmentos de intercambio en conversación, la práctica de conversación con el profesor y con otros estudiantes se va haciendo poco a poco más libre y más creativa. Esta es un área donde solamente el profesor puede suministrar guía creativa, y el equipo no contribuye en nada a este punto del aprendizaje.

SONIDO →

FORMA Y ORDEN →

VOCABULARIO →

Sonido.— La pronunciación, ritmo y entonación de un idioma debe recibir énfasis inicial en escuchar y en hablar aunque los modelos siempre tienen ejemplos de formación gramatical y vocabulario. Se debe utilizar una forma de pronunciación tan natural y auténtica como la de una persona que habla la lengua materna, a medida que los modelos completan las expresiones en un contexto significativo, lo cual ofrece un vehículo más productivo para los materiales. En esta forma no aparecerán materiales especiales para la discriminación auditiva de entrenamiento.

Forma y Orden.— En esta parte se incluye la formación gramatical del idioma de modo que vaya incorporando en los ejercicios. Las varias formas y el orden en el cual aparecen en las expresiones normales reciben cada vez más énfasis junto con el sonido del idioma. El número de variables que se practican en una vez deben ser cuidadosamente controlados. Las explicaciones y los análisis de la gramática serán necesarios en minimizar la necesidad de éstos. La progresión en el aprendizaje de la estructura gramatical no es lineal en el sentido de aprender todo lo que es necesario acerca de un punto gramático y luego proceder a aprender todo lo que sea necesario respecto al siguiente. Únicamente formas de conversación deben ser utilizadas durante el período de la Audio-Lingual y quizá tal vez por todo el primer año. De cualquier forma, formas puramente literarias deben evitarse hasta que se haya establecido la habilidad de leer y escribir.

Vocabulario.— El vocabulario debe aprenderse como una parte integral del material de práctica en vez de listas aisladas. La selección de partes debe ser muy limitada durante la primera

fase del entrenamiento y debe ser basado en las palabras mas comunes utilizadas en el lenguaje diario. El vocabulario puede irse expandiendo poco a poco a medida que se vaya utilizando con estructuras gramaticales conocidas. Una vez que se haya dominado la estructura gramatical básica y los modelos de los sonidos, la libre expansión del vocabulario es casi ilimitada.

PRESENTACION

EJERCICIO

CONSTANCIA

Presentación.- El material nuevo debe por lo general ser presentado por el profesor en la clase. Cuando el profesor presenta este material personalmente puede controlar el grado de introducción del nuevo material de acuerdo con la situación inmediata. El profesor puede establecer la situación apropiada para comprensión y luego mas tarde puede introducir en el curso el material visual. El nuevo material puede también ser presentado efectivamente por medio de un programa con grabadoras.

Ejercicio.- Una vez que el nuevo material ha sido debidamente presentado y el ejercicio se ha enseñado a los estudiantes por medio de procedimientos de salón de clase, la máquina puede entonces presentar los modelos o problemas para las numerosas repeticiones necesarias para el aprendizaje. Este ejercicio establecido para la formación de hábitos automáticos también puede ser dirigido por el maestro a medida que él va enseñando junto con la máquina. Los ejercicios representan una de las mayores funciones del laboratorio de idiomas.

Constancia.- La habilidad audio-lingual tiene que presentarse constantemente por medio de revisión y prácticas del lenguaje. El material que ya ha sido presentado debe introducirse de nuevo durante todo el curso. Parte de este proceso comprende las pruebas de aprendizaje y el logro de la dominación del lenguaje. El laboratorio de lenguas puede suministrar esta clase de práctica y facilidades para las pruebas.

Debemos recordar que el material utilizado actualmente para la enseñanza de un idioma extranjero está diseñado para ser utilizado en el laboratorio de idiomas, o con grabadoras. Si no existe material disponible en grabaciones para poder probar el adelanto de los estudiantes de un idioma extranjero, entonces el profesor tiene que prepararlo. A continuación se presenta un ejemplo de una prueba de comprensión auditiva. Todas las preguntas de la prueba están basadas en la misma técnica utilizada en los ejercicios del material presentado a los estudiantes (Método Audio-Lingual). No se deben hacer pruebas o exámenes hasta que el estudiante no haya dominado totalmente el material estudiado.

La comprensión al escuchar fue grabada en grabaciones especiales. Cada sección se ha dividido en dos partes. En las grabaciones se incluyen las instrucciones apropiadas en inglés en los lugares apropiados. Un hombre y una mujer grabaron cada parte.

La parte I consiste de una serie de frases que deben completarse.

La voz del hombre pronuncia la primera fase y anuncia la primera respuesta sugerida al pronunciar la letra "A". Entonces la voz de la mujer da la primera respuesta sugerida. El hombre dice "B", la mujer da la segunda respuesta. El hombre dice "D", la mujer da la cuarta respuesta. Enseguida se repite nuevamente todo el proceso anterior. El estudiante decide si la primera, segunda, tercera o cuarta respuesta es la mejor, y elige su respuesta marcando A, B, C, o D en la hoja de respuesta.

La parte II consiste en una serie de frases que requieren respuestas. La parte para las respuestas siguió el mismo modelo, empleando dos voces tal como en el caso de la parte I.

La Prueba de Comprensión al Escuchar se tiene disponible en una grabación especial. Esta prueba puede administrarse en el salón de clase con una grabadora, pero en este caso se presentó en un laboratorio de lenguas. Con el suministro de buenos audífonos se aseguró que todos los estudiantes escuchasen perfectamente, y con separaciones entre las varias casillas se evitó que el estudiante se dejara influenciar por la reacción del vecino.

Terminación de la Comprensión al Escuchar.

Se leyó en voz alta una lista de frases en las cuales se omitía una o más palabras. Para cada frase se sugerían cuatro terminaciones. Los estudiantes escuchaban cada frase y luego marcaban en la hoja de examen A, B, C, o D de acuerdo si la

Aproximadamente en la mitad de los exámenes se invirtió la situación y así fue como la voz de la mujer daba la frase inicial y la voz del hombre la respuesta.

terminación mas probable era la primera, segunda, tercera o cuarta.

Ejemplo:

Se oye

La chica se llama _____

- A. Roberto
- B. señorita
- C. cuaderno
- D. María

Uno ve:

A B C D

Uno marca:

(D) porque la cuarta posibilidad es mas probable.

1. Ese chico se llama _____

- A. bien
- B. Roberto
- C. Isabel
- D. papel

2. Cuatro y dos son _____

- A. seis
- B. siete
- C. dos
- D. diez

3. Diez menos tres son _____

- A. cuatro
- B. seis
- C. cinco
- D. siete.

4. No tengo papel. No importa, yo tengo _____

- A. mi cuaderno
- B. mi mesa
- C. mi periódico
- D. mi hermano

5. Te espero _____

- A. en el cuaderno
- B. en la biblioteca
- C. en el español
- D. en el libro.

6. La morena es _____

- A. mi clase
- B. mi novela
- C. mi amiga
- D. mi amigo

7. ¿Qué tiempo hace? Hace _____

- A. mañana
- B. bien
- C. fresco
- D. ahora mismo

8. Tengo que _____ una novela

- A. estar
- B. llamar
- C. esperar
- D. leer.

9. ¿Adonde van Uds? Vamos _____
- A. bien
 - B. a clase
 - C. mañana
 - D. ahora mismo
10. Buenos días, señor Martínez. ¿Cómo _____?
- A. está Ud.
 - B. es Ud.
 - C. me llamo
 - D. se llama Ud.

Respuesta

Una serie de frases se leyeron en voz alta. Para cada una se sugirieron cuatro respuestas. El estudiante escuchó cada frase y marcó en su hoja de respuestas la letra A, B, C, o D, de acuerdo si la respuesta mas probable era la primera, segunda, tercera o cuarta.

Ejemplo:

Usted escucha: ¡Caramba! Se me olvidó el cuaderno.

- A. No importa. Yo tengo papel.
- B. Tengo algo mejor. Yo tengo una novela.
- C. No importa. Te guardaré una silla.
- D. Allí delante. ¿Vas ahora mismo?

11. ¿Cómo estás, Isabel?
- A. En aquella mesa
 - B. Me llamo Isabel
 - C. Bien, gracias
 - D. Mucho gusto

12. Quiero presentarte a un amigo.
- A. ¿Quién es?
 - B. ¿Cómo se llama su amigo?
 - C. Allí delante
 - D. Es mi hermana
13. ¿Dónde están las sillas?
- A. Te espero allí
 - B. Te guardaré una mesa
 - C. Hombre, si la silla es de María
 - D. En la biblioteca.
14. ¿Qué se le olvidó?
- A. Voy a la biblioteca.
 - B. No importa, Yo tengo papel.
 - C. Mi libro
 - D. A la mesa
15. ¿Cómo está su hermano?
- A. Bien, gracias.
 - B. Se llama Paco.
 - C. En aquella mesa.
 - D. Yo tengo uno.
16. ¿A dónde vas, Pablo?
- A. Mañana
 - B. Voy a buscar a Juan
 - C. Yo también
 - D. Hasta mañana

17. Quiero presentarte a un amigo mio, el señor Martínez.
- A. Mucho gusto
 - B. Adios, hasta mañana
 - C. Estoy bien, gracias.
 - D. Muchas gracias, señor.
18. Roberto estudia español
- A. Yo voy también
 - B. ¿A dónde va Roberto?
 - C. Pero se me olvidó el libro.
 - D. Yo también.
19. ¿Tiene Ud. hermanas?
- A. No, está en la biblioteca.
 - B. No, se llama Pablo
 - C. No, se llama Luisa
 - D. No, tengo un hermano.
20. ¿Qué tiempo hace?
- A. Hasta luego
 - B. No tengo tiempo
 - C. Hace calor
 - D. No vas ahora (13)

El profesor debe evaluar estas pruebas y determinar el proceso y adelanto de los estudiantes. Como lo indiqué anteriormente es muy importante que el estudiante domine los ejercicios en el material presentado antes de que se le de un examen.

(13) La prueba de comprensión al escuchar utilizada en esta sección, fue diseñada por Anderson Taté con la ayuda de la maestra María Rodríguez, cuya lengua materna es el español. Esta prueba fue utilizada en el laboratorio de lenguas de Lowery High School en Donaldsonville, Louisiana, para determinar el aprendizaje de los estudiantes. La prueba fue basada en el material que se había presentado en la clase. El método Audio-Lingual fue el método utilizado.

+ Aproximadamente en la mitad de las pruebas se invirtió la situación, la voz de la mujer daba la frase inicial y la voz del hombre daba la respuesta.

Técnicas de Enseñanza en un Laboratorio de Idiomas

Cualquier clase de equipo para un laboratorio de idiomas presenta muchísimas oportunidades útiles para que un profesor pueda desarrollar una gran variedad de técnicas. Algunas de estas técnicas serán utilizadas y se desarrollarán con éxito; otras tendrán que ser abandonadas. El propósito de esta sección es la de sugerir algunas de las técnicas y métodos que por medio de la práctica se han encontrado muy útiles.

Al compartir esta tarea con el material grabado (bien sea la voz del profesor u otra la que ha sido grabada) el profesor debe recordar que él es el maestro o dueño del programa. Una lección determinada no debe repetirse continuamente si los estudiantes tienen dificultad con el material. O el material es muy difícil o los estudiantes no han tenido suficiente práctica básica durante la clase. Aun con grabaciones cuidadosamente planeadas (incluyendo aquellas que se llaman lecciones "automáticas" grabadas) es difícil anticipar cual será la reacción de los diferentes grupos de estudiantes. El profesor, sin embargo, puede responder instantáneamente a las necesidades inmediatas de aprendizaje de los estudiantes. Seguramente algunos ejercicios requerirán mucha más repetición que otros, la extensión y sucesión de estos ejercicios puede determinarse hasta cierto punto en una lección grabada bien planeada, pero nunca con la precisión de un material programado genuinamente para autoinstrucción que está aun en la etapa experimental. La sensibilidad del profesor a las necesidades inmediatas de los estudian-

tes debe compensar las deficiencias en el material grabado para práctica.

Un profesor que no ha tenido experiencia considerable en la enseñanza de idiomas en laboratorio, debe tratar de utilizar únicamente un tipo de programa a la vez, porque enseñar efectivamente con más de un programa es demasiado difícil y exigente. Es muy dudoso que uno pueda enseñar efectivamente utilizando simultáneamente diferentes programas al mismo nivel de instrucción, por no decir nada de lo difícil que sería al tratar de enseñar con diferentes programas a diferentes niveles y con idiomas diferentes, excepto cuando se está haciendo el papel de locutor de un programa de discos de un idioma. Un profesor no debe tratar de elaborar demasiadas actividades simultáneamente y debe limitarse a realizar únicamente aquellas que puede elaborar confortablemente y con eficiencia. De otra manera, la confusión y la frustración va a estorbar tanto al profesor como a los estudiantes.

La variedad es una necesidad esencial en los ejercicios con máquinas, especialmente cuando cierta cantidad de práctica de saturación es necesaria para memorizar y re-aprender a desarrollar hábitos de respuesta automática. Cada uno de los estudiantes tiene que estar tomando parte activa y tiene que estar lo suficientemente estimulado durante las sesiones de ejercicio con la máquina grabadora. También es necesario estar alerta a los signos de fatiga que puedan notarse en los estudiantes. Cambios de actividad o de ejercicio deben realizarse inmediatamente si se nota que los estudiantes están cansados o aburridos.

En ocasiones la causa del aburrimiento puede ser que el material es muy difícil, demasiado largo o demasiado monótono, o que le faltan estímulos al estudiante. En otras ocasiones puede ser que falta una integración completa de las actividades del laboratorio y la clase. Puede ocurrir también como resultado de la deficiencia en el equipo o en la calidad de los audifonos. Ocasionalmente se debe cambiar el método de audición, es decir el cambio de auricular de casco por el altoparlante puede suministrar una variación agradable.

Aunque se disponga únicamente de una grabadora o de unas pocas estaciones para escuchar, el profesor puede utilizar estos medios con éxito. Por ejemplo, el profesor puede pasearse por entre los estudiantes a medida que va corrigiendo las respuestas erróneas, o también puede algunas veces dividir la clase en grupos. Uno o mas grupos pueden dedicarse a la práctica de escuchar con auriculares de casco, mientras que el profesor conversa o conduce ejercicios verbales con los otros grupos.

Con una consola para profesor muchos de los movimientos físicos relacionados con prácticas de guía puede llevarse a cabo mas eficiente y convenientemente. Sin embargo, lo que el profesor hace con el equipo es mas importante que lo que el equipo hace por el profesor. En la consola el profesor tiene acceso inmediato a la fuente del programa grabado y puede fácilmente controlar sus movimientos. Así también él puede darle cualquier refuerzo al programa que crea necesario substituyéndolo en cualquier instante. La duración de una interrupción de este estilo

naturalmente variará de acuerdo con la situación, pero cualquier comentario o explicación durante el tiempo en que se están haciendo los ejercicios con la grabadora deben ser lo mas breves posibles (no mas de 30 a 60 segundos). Aun en las clases es mucho mejor evitar cualquier explicación larga, particularmente durante las primeras sesiones del método Audiolingual.

El sistema de algunos laboratorios de idiomas suministra facilidades de control en la consola para que así el profesor pueda oír selectiva e individualmente a los estudiantes a medida que van contestando. Esto le da al profesor la oportunidad de evaluar discretamente el adelanto de cada uno de los estudiantes.

Cuando la consola viene con una facilidad de intercomunicación doble, únicamente con volver un interruptor se puede verificar la conversación. Estas facilidades permiten hacer mas fácilmente contacto individuales en un determinado período de tiempo, siempre y cuando que el profesor utilice estas facilidades para prestar diligente atención a las respuestas de los estudiantes. En el espacio de unos pocos segundos la respuesta de un estudiante puede ser escuchada y corregida. En esta forma, la verificación inmediata puede suministrar un aliciente compensatorio a varios estudiantes en el espacio de un minuto. Aun cuando la respuesta de un estudiante no tenga errores, el profesor nunca debe olvidar la influencia de una palabra de ánimo y de aprobación, ya que el estudiante debe saber cuando

ha dado la respuesta correcta lo mismo que la incorrecta.

El profesor debe ejercitar gran tacto con respecto al tiempo en que debe hacer las correcciones. Por ejemplo, corregir a un estudiante antes de que ha terminado su respuesta, puede traer consigo efectos peligrosos. También debe evaluarse y decidirse si la corrección de un pequeño error vale tanto como para que el estudiante pierda contacto temporal con el material del programa que puede ser mas importante para el en ese momento. Este punto es principalmente crucial cuando el estudiante esta grabando el programa y sus respuestas alternativas.

Particularmente cuando se está enseñando pronunciación, el profesor tiene que estar listo para suministrar sugerencias concisas para producir ciertos sonidos que pueden ser difíciles para el estudiante determinado. La mayoría de los errores de pronunciación pueden corregirse por medio de suficiente práctica de escuchar e imitar, pero las diferencias individuales entre los estudiantes deben ser reconocidas. Algunos estudiantes tienen muy poca dificultad en imitar correctamente, mientras que otros encuentran dificultades persistentes en pronunciar ciertos sonidos o combinaciones de sonidos. El estudiante puede o no saber que sus esfuerzos son incorrectos. Aun cuando él sabe que su pronunciación no es correcta, puede que él no sepa como corregirla.

La falta de percepción de los sonidos puede con frecuencia corregirse mas eficientemente por medio de la demostración

que de la explicación. El profesor puede indicar el error enseñando el modelo nuevamente y solicitando una nueva imitación. Si esto no produce buenos resultados después de haberlo repetido unas cuantas veces, se puede hacer otra demostración junto con una explicación breve de la posición de la lengua a los labios.

Se debe evitar la exagerada distorsión o exageración del modelo, por lo tanto no debe ponerse demasiado despacio. El sonido o sonidos deben colocarse nuevamente en la posición natural y normal de la palabra, como parte de la demostración. La grabación del modelo y la respuesta de los estudiantes puede ofrecer una demostración mas fuerte y mas convincente.

Se debe ejercitar mucha discreción en la cantidad de tiempo dada a la enseñanza de un estudiante determinado para que los otros no pueden privados de la oportunidad de una guía individual, después el profesor puede regresar al estudiante original y continuar la guía individual. En muchos casos, el estudiante ha mejorado considerablemente la pronunciación después de la crítica inicial.

Como lo dije anteriormente el tiempo de duración de las sesiones de laboratorio pueden variar considerablemente de acuerdo a las necesidades de la escuela, pero uno siempre debe considerar el hecho que una sesión diaria de 20 a 30 minutos es mas probable que produzca resultados efectivos en eficacia audiolingual que la misma cantidad de tiempo concentrada en una o dos sesiones por semana. El tiempo de duración de las lecciones individuales con grabadora puede variar consi-

derablemente, dependiendo del número de repeticiones de cada parte. Se puede ahorrar mucho tiempo y esfuerzo en la detención y en el reenrollamiento de una lección grabada si se incluyen suficientes repeticiones de cada parte. El formato de una lección grabada debe ser esquelético en diseño, para que así casi el 100 por ciento de la grabadora sea reservado para el material de práctica en sí mismo. Para que el profesor pueda hacer la presentación y a la vez controlar fácilmente una lección grabada para práctica Audiolingual no debiera contener más de 15 minutos aproximadamente de grabación y preferiblemente mucho menos. La grabación de materiales culturales y literarios para los cursos más avanzados es, naturalmente, totalmente diferente en formato y en duración.

El uso de inglés en la clase y en el laboratorio debe evitarse tanto como sea posible. Existen ocasiones especiales cuando es más eficaz que el profesor de algunas de las explicaciones en inglés. Unos minutos deben dedicarse durante el período de la clase para aclarar cualquier mal entendido o concepto erróneo, pero el idioma extranjero debe dominar durante la clase.

El ciclo y repetición de los diferentes tipos de actividades para aprender el idioma y los materiales deben planearse con anterioridad pero deben ser lo suficientemente flexibles que permitan variaciones especiales cuando la situación lo requiere. Un curso que claramente especifica que un número determinado de páginas debe cubrirse dentro de un tiempo deter-

minado sin considerar la situación de aprendizaje, no es probable que produzca resultados efectivos en la enseñanza de un idioma extranjero.

Orientación: El estudiante debe recibir orientación total en cuanto al uso del laboratorio al principio del semestre. Un buen entrenamiento en este punto hará que la práctica de laboratorio se desenvuelva plácida y eficientemente. La orientación debe ser de dos tipos: mecánica y lingüística. La orientación mecánica es la relacionada con las acciones de los estudiantes al entrar al laboratorio - obtener la cinta grabada, buscar un sitio, reajuste de los auriculares y micrófonos, y manipulación del equipo. La orientación lingüística significa enseñarle al estudiante la forma en que el ejercicio modelo ha sido establecido.

Finalmente se le debe enseñar al estudiante como cerrar la estación. Apagar las máquinas, colgar el auricular de cabeza, arreglar la mesa de estudio, colocar la silla en posición adecuada, y (si es aplicable) llevar la grabadora a su lugar apropiado. Todos estos puntos forman parte del entrenamiento.

A. Orientación de Pre-Laboratorio: El profesor debe explicar el propósito de un laboratorio, plan de clase y reglas de asistencia. El profesor describe la rutina que va a seguirse. El profesor le dice a los estudiantes lo que se espera que ellos hagan el primer día que entren al laboratorio. Se puede mostrar una película de orientación, si se tiene disponible, para que

el estudiante pueda ver un laboratorio en acción antes de que realmente lo visite.

B. Grabadora de Orientación: El estudiante entra al laboratorio donde se les asigna su posición en la casilla. Los alrededores y el equipo son totalmente extraños para ellos, por lo tanto se guían cuidadosamente. Entonces se coloca en radiodifusión una cinta de orientación que ha sido especialmente elaborada. Esta grabación ha sido diseñada de tal manera que dará orientación lingüística y mecánica. Primero explica cada una de las partes componentes del equipo y el mecanismo de control en términos simples y en orden lógico, y el estudiante asimila cada parte a medida que se va mencionando.

En seguida se presentan algunos ejercicios de muestra en inglés para orientar al estudiante en los procedimientos de los ejercicios. Si el laboratorio está diseñado para hacer grabaciones y luego escucharlas, se le enseña al estudiante como parar la grabadora, retroceder, oír sus respuestas y luego tratar por segunda vez.

El propósito de esta grabación es para dar orientación general; la grabación ya ha sido radiodifundida. Si el laboratorio es del tipo biblioteca, la misma grabación (en copias para estudiantes) se distribuye, y los estudiantes aprenden a enrollarla. La escuchan nuevamente, en ocasión realmente manipulándola ellos mismos y a la vez aprendiendo. Esta práctica es muy valiosa. El texto de una grabación de orientación para un laboratorio (utilizando máquinas tipo biblioteca con control

del "Electronic Teaching Laboratory" Laboratorio Electrónico de Enseñanza) comienza en esta forma:

"Bienvenidos al Laboratorio de Idiomas. Ahora que ya están ustedes sentados en la casilla y han prendido la máquina, comencemos por examinar los varios controles. A medida que se vaya mencionando cada una de las partes del equipo, familiarícese con esa parte colocando su mano encima de esa y dese cuenta de su propósito y forma de funcionamiento.

Directamente ante usted están los dos carretes de la grabadora. El carrete de la derecha es la cinta para el estudiante. A la izquierda está el carrete grande vacío o carrete de recepción. El movimiento de la cinta es controlado por el botón colocado en la ranura en forma de media luna de la cubierta de la cinta, mas cercano a usted. Este botón tiene cuatro posiciones - está ahora en "stop" (parado) si usted está oyendo esta cinta por primera vez por medio de radiodifusión, o en "play-record" (tocando el disco) si usted está realmente utilizando una cinta de estudiante. Este botón de control debe moverse con decisión de una posición a otra. Usted debe ahora tratar de usar este control colocando el botón en "stop" (parar), luego ponerlo nuevamente en "play-record" (tocando el disco). Hágalo ahora -- lo esperaremos (10 segundos de música de cámara.

Ahora que la cinta se está moviendo nuevamente, fíjese en las otras dos posiciones del botón de control. Estas dos posiciones en los dos extremos de la ranura son: el uno es rápido hacia delante y el otro el reenrollamiento rápido... etc.

Ahora observe el tablero vertical de la derecha. En este tablero hay dos botones verticales de control, y encima un registro. El botón mas cercano a usted es el interruptor de "encienda y apague" y el control del volumen, este control funciona en la misma forma que el botón del radio de su casa ... etc.

La cinta de orientación continua en esta forma para darle a los estudiantes un conocimiento del mecanismo de la grabadora y la forma del funcionamiento de la cinta y de los controles del equipo. También se pueden incluir instrucciones relacionadas con respecto a la forma en que debe dejarse la esta-

la reenrollará solamente un poquito colocando el botón en la posición de "rápido reenrollamiento" en el extremo derecho de la ranura en forma de media luna, y parará la cinta. Luego mueva el botón a toca disco y escuche y oiga nuevamente lo que usted ha dicho. Hágalo ahora.

(10 segundos de música de cámara)

Si usted cree que ahora puede hacerlo mejor, haga el ejercicio nuevamente. Para grabar la segunda vez voltée el control de funcionamiento nuevamente a "Listen Record" (escuche el disco), es decir un movimiento. Reenrolle la cinta solamente un poquito al principio del ejercicio, y repita el ejercicio una vez mas. Sus primeras respuestas automáticamente quedarán borradas, y las nuevas quedarán grabadas.

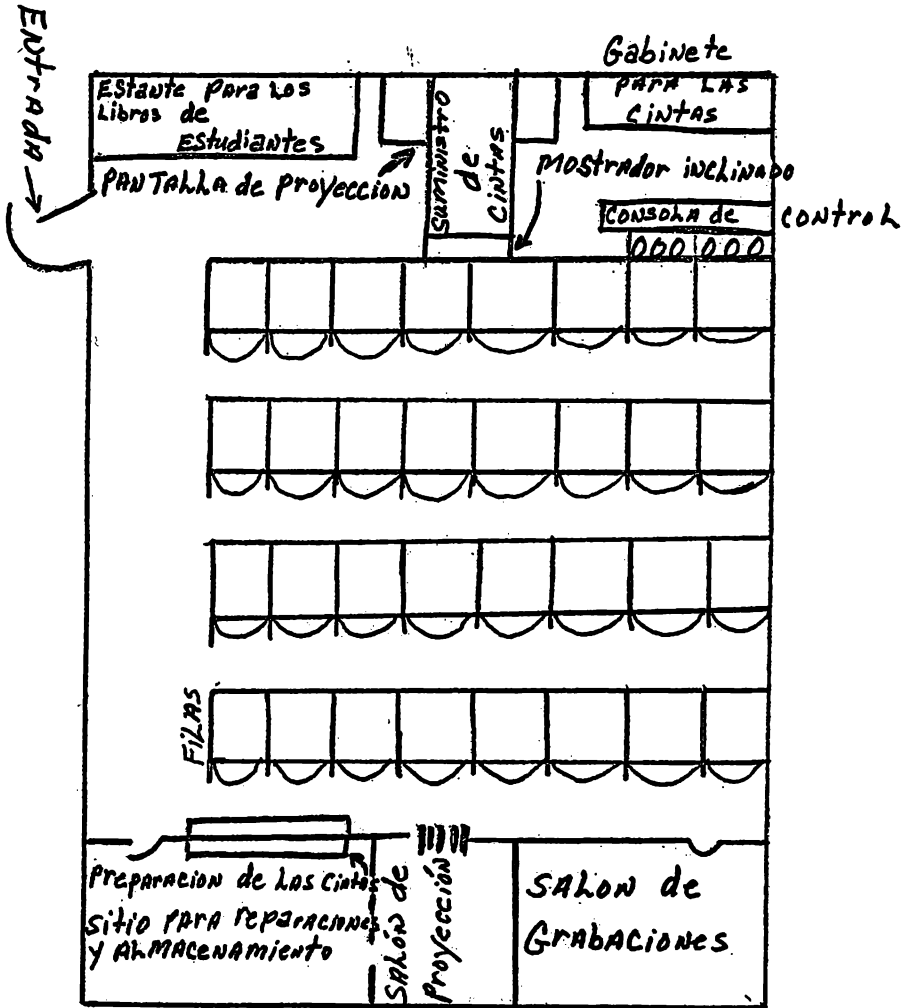
Continúe utilizando la cinta en esta forma para su práctica. Si usted tiene alguna dificultad o tiene algunas preguntas, levante la mano. Cuando las luces del laboratorio señalen con luz intermitente, reenrolle la cinta completamente, ponga el carrete de la grabadora en la caja de almacenamiento, y espere las siguientes instrucciones.

Esperamos que el trabajo del laboratorio sea de beneficio para Usted y a la vez le sea placentero". (14)

El uso de esta clase de cinta de orientación permite que el estudiante reciba supervisión durante la práctica y al mismo tiempo reciba instrucción básica en forma narrativa.

(14) Traducción libre de Edward M. Stack, The Language Laboratory and Modern Language Teaching, (New York, 1960). p.66-70.

PLANO DE UN LABORATORIO DE IDIOMAS



Actividad Estudiantil en el Laboratorio: Según el equipo y los ejercicios en el laboratorio el estudiante puede simplemente escuchar, o escuchar y hacer cualquier cosa, menos hablar, escuchar y hablar y escuchar y grabar. En los ejercicios de laboratorio se escucha principalmente aunque también se habla y se hacen grabaciones. Las grabaciones forman una parte muy pequeña del trabajo total que hace el estudiante en el laboratorio. En un laboratorio audio-activo el estudiante puede hacer cualquier actividad de práctica que desee pero normalmente no puede controlar la lección que le llega de una central. Para practicar los ejercicios que aumentan su habilidad, repitiendo las partes difíciles y pasando por alto las partes fáciles, el estudiante necesita una grabadora en su propia casilla o posición. Esto le permitirá grabar sus respuestas cuando el caso lo requiera.

Se arguye que el estudiante no debe escuchar sus propios errores sino prestar atención solamente a la grabación maestra. Sin embargo, esto es poco pertinente, puesto que el estudiante escucha sus propios errores en el laboratorio audio-activo. Es verdad que de nada servirá grabar las respuestas del estudiante, cuando él siente que todavía sigue luchando para mejorarlas y no puede distinguir sus errores. Pero cuando el estudiante ha progresado en percepción y ha adquirido cierta confianza en sus conocimientos, el equipo de grabación doble habrá alcanzado su máximo valor. Consecuentemente, deberá grabar sus respuestas y después compararlas objetivamente con el modelo. Así descubrirá problemas que en otras circunstancias pasaría por alto. Al in-

dicarle las fallas el maestro, podrá concentrarse en ellas al pasar la cinta sin prestar atención alguna a la complejidad del idioma extranjero.

El material que escucha el estudiante en la grabación modelo (maestra), debe estar íntimamente ligado con lo que hace en la clase para conseguir su cooperación total en los trabajos hechos en el laboratorio. Debe seleccionarse el material ya que, cualquier material, en la grabación, que no esté relacionado con el tema es de escaso valor. El estudiante debe tener en cuenta que todo el trabajo desarrollado en el laboratorio le será de beneficio en la clase, encontrándose en una natural desventaja en la misma por su falta completa de participación en los ejercicios de laboratorio.

El significado de todo lo expuesto, en cuanto se refiere a la preparación de material, es una tarea que debe ser encarada resueltamente. Toda inversión en equipo será grandemente desperdiciada si no existe esta integración entre el laboratorio y el aula de clase. Las lecciones preparadas deben relacionarse directamente con los diálogos, los modelos de prácticas, las lecturas, el vocabulario y expresiones idiomáticas y las pruebas y exámenes que forman parte del trabajo diario en el aula. Durante la lectura de las lecciones, el tono de voz debe ser tal que el modelo, sea auténtico, al tiempo que interesante. Debe incluir un ejercicio de laboratorio que contenga todos los usos hábiles del idioma con la secuencia y con el énfasis apropiados. En el

laboratorio al principio, el estudiante, debe escuchar materiales presentados anteriormente en la clase.

En el Nivel Español I, el estudiante debiera escuchar el material de diálogos, presentados de tal manera que haya una repetición continua de todas las entonaciones, teniendo al mismo tiempo la oportunidad de repetir las él mismo. Si el equipo lo permite, puede grabar sus repeticiones, frase por frase, para compararlas después con la grabación patrón.

Al presentarse una clase al laboratorio, cada estudiante recibe una cinta pregrabada. En las universidades los estudiantes pueden inscribirse como alumnos especiales, asegurándose las cintas apropiadas. Como miembro de una clase o estudiante particular, el alumno toma una casilla, ajusta la cinta y empieza a trabajar. Al escuchar la grabación modelo los alumnos graban automáticamente sus propias respuestas. Puede parar la cinta y hacer repeticiones, comparando sus respuestas con las correctas en los ejercicios anticipados, tratando de corregir sus errores. Pueden borrar automáticamente sus primeras respuestas mientras graban las nuevas, pero en ningún momento deben alterar las grabaciones de la cinta modelo. La gran ventaja de la cinta modelo, es que permite a los estudiantes trabajar en los ejercicios a velocidades diferentes según sus habilidades. Pueden repetir las partes difíciles hasta que aprendan adecuadamente la materia.

Recomendaciones Para Usar Discos y Materiales Con Contenido Cultural.

Muchos educadores consideran que el resultado mas apreciable de la enseñanza de un idioma extranjero, es el despertar de una profunda simpatía y la comprensión de los nativos de dicho país. Varios cursos de idiomas, se concentran principalmente en este aspecto cultural, pero están lejos de ser la realidad. Aunque, el aspecto cultural es secundario, hay procedimientos de enseñanza que pueden ayudar al estudiante en la comprensión de que existen otras naciones poderosas como la suya, cuyo modo de vivir les es propio. En la mayoría de los casos se puede comprobar que sus costumbres aunque difieren de las nuestras son igualmente prácticas e interesantes. Por lo tanto la enseñanza necesita de la comprensión y tolerancia mundial. Esto probablemente es el mas importante de los fines secundarios, en el área sociológica-cultural, tratándose de la enseñanza de un idioma extranjero.

Uno de los métodos mas elementales para la enseñanza de los progresos culturales de un país, es la organización de un proyecto escolar en el cual cooperan los estudiantes, en el estudio de la música, la poesía, el arte, la arquitectura, los modismos y las costumbres de dicho país. Por ejemplo cada estudiante puede escoger un escritor para presentar un pequeño discurso sobre sus obras. Los estudiantes dotados pueden hacer presentaciones prácticas de las obras de un escritor para completar su discurso.

Para dar la realidad viva de una civilización extranjera a

los estudiantes, se pueden proyectar películas sobre la vida en dicho país, discutiéndolas inmediatamente después. Si las películas no están al alcance de los profesores, los estudiantes pueden adquirir una idea relativamente clara y concreta de las fases de una civilización descrita por fotografías y materiales impresos, exhibiéndolas en una tabla de información. Esta exhibición, puede incluir además de fotografías, ejemplos de la publicidad de dicho país, cortes de las secciones cómicas de periódicos y comerciales de dentríficos y jabones exclusivamente nacionales. Estas exhibiciones generalmente atraen el interés de los estudiantes. Además de los conocimientos culturales, el estudiante adquirirá también un vocabulario práctico.

Cartas de restaurantes, etiquetas de vinos de países vinícolas, monedas y papel moneda, estampillas, boletines universitarios, pasaportes y credenciales, formas de giros y telegramas, recortes de periódicos o copias de los mismos y de revistas, también son medios imprescindibles para traer la realidad de otro país a los miembros de la clase. Los trajes de diferentes épocas, fotografías de las obras pictóricas y escultóricas del país, carteles y programas teatrales, fotografías del interior de escuelas, los grandes comercios y movimientos históricos, además de ser buenos métodos de enseñanza, inspiran a los estudiantes. Pueden trabajar así mismo en proyectos específicos, haciendo por ejemplo, un mapa de la capital del país extranjero. Se puede encargar a cada estudiante la hechura de un modelo, empleando jabón o cualquier otro material conveniente, de un monumento o una estatua famosa, que sea debidamente colocado

en el mapa. También se puede dibujar el mapa del país indicando los centros universitarios o las ciudades principales con sus catedrales y castillos o cualquier otro elemento de interés especial.

Una buena película en el idioma extranjero, parece producir mejores resultados pese a que los alumnos no entienden lo dicho ni lo que ven. Presentaciones musicales de categoría del país, aumentarán los deseos de conocer el idioma de los nativos.

Un esbozo introductorio de la cultura y de los habitantes puede ser de mucha utilidad. ¿Quiénes son? ¿Cuáles son sus características más pronunciadas? ¿Qué cosas han hecho? ¿En qué parte del mundo se encuentran? ¿Cuáles son sus creencias religiosas, su forma de gobierno y su sistema educativa?

Una selección cuidadosa del contexto para los diálogos y las lecturas, permite el uso cabal del idioma en áreas limitadas al iniciarse el curso. Fotografías, proyecciones o películas, ayudan indiscutiblemente a proveer el contenido cultural para la observación de los estudiantes. La observación por sí sola puede traer engaños. Es menester explicar o hacer clasificaciones sobre el material presentado.

Programación de cintas y otros materiales grabados.

Las grabaciones no deben ser muy largas, no excediendo quince minutos. Es más conveniente presentar en este límite de tiempo una unidad del material con repeticiones de la misma, que hacer grabaciones de larga duración. Debemos tomar en cuenta el elemento de la fatiga pues nuestra capacidad de

pseudocomunicación con una máquina es muy limitada.

Todas las grabaciones deben hacerse de ejercicios preparados con anterioridad. La redacción de estos ejercicios es la labor que requiere más tiempo y de la cual más que de cualquier otro depende el éxito que se logra en un laboratorio de lenguas. Si la lección está adecuadamente redactada y relaciona el trabajo del laboratorio con lo que se hace en el aula, es lógico esperar la completa cooperación del estudiante en esta experiencia de la enseñanza.

Aunque existen posibilidades de conseguir grabaciones hechas de antemano, el profesor querrá prepararlas para situaciones didácticas específicas. Las siguientes observaciones son dignas de tomarse en cuenta para la preparación del material destinado a la grabación.

1. Contenido

- a) La cinta debe tener todas las instrucciones. Si la cinta ha de usarse conjuntamente con una lección específica de un texto determinado la página, el ejercicio y el título del libro deben citarse al comienzo de la grabación. Si se dan prácticas de sintaxis, se debe advertir el tipo en pocas palabras. El estudiante debe recibir sus instrucciones respecto al trabajo que tiene que hacer.
- b) Explicaciones gramaticales o de lingüística, deben ser definitivamente excluidas de la cinta. Se debe recurrir al uso exclusivo del idioma extranjero.

- c) Grabaciones básicas, deben relacionarse íntimamente con la materia del curso. El profesor podrá así mismo grabar el vocabulario nuevo de una lección, haciendo preguntas sobre la lectura de naturaleza común. Puede hacerse también una grabación de un pasaje del texto o de algunos de los ejercicios.
- d) Para proveer prácticas o ejercicios complementarios, deben hacerse grabaciones especiales. El estudio de poemas mediante la grabadora es muy efectiva puesto que ofrece las mejores posibilidades para fijar modelos de pronunciación, entonación y expresión.

2. Calculando el tiempo del material hablado.

- a) Es frecuente en las aulas de clase la tendencia a hablar muy despacio, exagerando la articulación de sonidos para facilitar el entendimiento del estudiante. Esta exageración no es necesaria puesto que la grabación se puede repetir las veces que uno quiera. El profesor debe hablar con una velocidad normal; escuchando repetidamente la grabación, resultará en la comprensión completa del material.
- b) Según el sentido, las frases debieran comprnder aproximadamente de cuatro a ocho palabras. Cada frase pronunciada con una velocidad normal, debe ser seguida de una pausa que dure más o menos el doble del tiempo de la frase imitada. Esto facilita al estudiante la oportunidad de repetir la frase y al mismo tiempo ordenar sus pensamiento. Es importante que las pausas

para repeticiones sean entre frases y no palabras aisladas. A medida que avanza la destreza del estudiante las pausas se pueden limitar al tiempo requerido por el profesor para enunciar la frase. El maestro puede examinar el material articulando suavemente cada frase mientras prepara la grabación.

- c) Preguntas grabadas requieren el doble del tiempo usado por el maestro. El tiempo se puede ajustar mediante la ayuda de un estudiante al momento de preparar la grabación.
- d) El objetivo principal de la grabación es el desarrollo de fluidez y precisión. Por lo tanto, ya hecha la pregunta y pasado el tiempo requerido para la respuesta, puede decirse la respuesta correcta en la grabación. De esta manera el estudiante puede comparar su respuesta con aquella de la grabación.
- e) En los dictados se deben hacer dos lecturas con diferentes velocidades. La primera se hace con fluidez y la segunda en frases para que puedan ser escritas. Puesto que la escritura tarda más que la repetición oral, la grabación debe hacerse de tal manera que acomode a los alumnos que son lentos en escribir. La duración de la grabación debe relacionarse también con la capacidad de estudiante regular de prestar la mayor atención posible. Debe durar un tiempo máximo aproximadamente de quince minutos. Esto permitirá volver a enrollar la cinta, la repetición y la dis-

cusión. La práctica de repetición de un vocabulario o de expresiones idiomáticas debe durar menos tiempo.

IV. AUXILIARES VISUALES.

El primer educador de importancia que apreció el valor de las ayudas visuales en la enseñanza fue Comenius, el exponente del realizamo de los sentidos, durante el siglo diecisiete. Con su singular mentalidad tan penetrante él anticipó muchas de las prácticas y principios básicos que son de uso común hoy en día. Por ejemplo, en su Didáctica Magna publicada en 1632, en la cual desarrolló sus teorías sobre educación, él recomienda entre otras aulas atractivas, un máxium de motivación de los sentidos, y buenos libros de texto. Estas dos últimas recomendaciones condujeron directamente hacia la consecución del libro de texto ilustrado, lo cual es otra contribución muy significativa de Comenius.

En su Orbis Sensualium Pictus, que fue usado hasta tiempos modernos, incorporó ideas que resultan eficaces para la estructura de textos escolares y la enseñanza de lenguas extranjeras. El latín, lengua importantísima en aquel tiempo, tenía que ser aprendido a través del lenguaje popular o vernáculo, ya que las frases estaban dispuestas en columnas paralelas. Había números colocados junto a las palabras dadas y expresiones referidas a objetos, personas, y acciones con los números correspondientes en un grabado en madera a la cabeza de la página. El Orbis Sensualium Pictus fue el primer libro ilustrado y realmente fue un buen trabajo, Cada grabado no solamente era interesante sino que también servía para un serio propósito pedagógico.

Comenius puso en práctica otros tres (3) importantes principios con eficacia para el aprendizaje de las lenguas: a) los idiomas extranjeros como en este caso el Latín, serían enseñados como lenguas vivas, (b) el vocabulario consistiría en palabras y expresiones de todos los días, que familia

rizarán al niño con los fenómenos naturales, la vida y ocupaciones cotidianas, y (c), el texto extranjero y su traducción tenfan que ser colocados lado a lado. Este último método ha vuelto a ponerse de moda recientemente.

En su Janna Linguarum Reserata, ("Puerta Abierta de las Lenguas,") Comenius esbozó ideas y teorías que puso en práctica en el Orbis Sensualium Pictus. El principio básico y fundamental que sustenta sus libros y procedimientos es presentar un vocabulario ambiental, es decir, basado en la visión de objetos, personas y actividades que se encuentren próximas al estudiante. El mayor énfasis está puesto aquí, por supuesto, sobre lo visual, el maestro era realmente el único auditorio disponible.

Comenius con justicia ha sido llamado "el príncipe de los maestros escolares". Su Didáctica Magna o "Didáctica Superior es una de las obras más sobresalientes sobre educación de todos los tiempos. Resulta difícil de comprender que sus escritos teóricos, sin embargo, hayan permanecido desconocidos, y no hayan tenido influencia inmediata ya sobre la educación elemental o ya sobre la enseñanza de los idiomas, sólo cuando, dos siglos después aparecieron propagandistas del método directo sus teorías se aceptaron y se pusieron en práctica.

Entre las que se aplican al método audio-visual están las siguientes:

- 1.- La introducción y educación debe corresponder a edad y capacidad del niño.
- 2.- Una serie gradual de textos y material ilustrado como absolutamente esenciales para enseñanza eficaz.
- 3.- Evitar la fatiga.
- 4.- La clase en grupos es preferible a la enseñanza individual.
- 5.- Usar libros impresos en lugar de material copiado.
- 6.- Todos los asuntos deben ser ilustrados gráficamente, de ser po-

sible.

7.- Los objetivos prácticos y las cosas deben estudiarse primero.

8.- Los ejemplos vendrán primeros que las reglas.

9.- Preparar con tiempo la mente de los alumnos para los nuevos temas o asuntos.

10.- Que prevalezca un ambiente agradable en el aula.

La ayuda de recursos visuales en el aula no es algo esencialmente nuevo, pues incluye todo lo que abarcan los materiales ilustrativos o gráficos, excepto el libro de texto. Su sentido es suplir la experiencia práctica que no puede llevarse a cabo en el aula.

EL AULA DE IDIOMAS EXTRANJEROS

Atmósfera: las condiciones favorables aumentan y adelantan el aprendizaje. Un ambiente atractivo con atmósfera extranjera facilita la captación del idioma extranjero correspondiente. Esto se consigue con un cuidado arreglo de decoraciones interiores y apropiadas.

Decoración. En cuanto a los adornos del aula, el tipo medio de maestro de lenguas piensa antes que nada en el aspecto estético de su clase. El debe colocar el material que mejor produzca una agradable impresión a los ojos. Esto está perfectamente justificado: el aula no debe ser sombría y aborrecible sino al contrario, alegre, atractiva y hermosa.

La decoración, sin embargo debe cumplir también otro propósito. Su naturaleza tiene que ser de manera que sirva para enseñar un idioma. En otras palabras, el material que se muestra no solamente será estético sino también pedagógico.

Normas y patrones: Con sólo llenar un cuarto de grabados, planos y mo

de los, aunque sean de colores, no se alcanzará ningún propósito educativo. --
 En efecto, una gran abundancia de materiales inconexos puede provocar una --
 distracción de la atención del alumnado.

Es necesario, por lo tanto pensar bien en lo más apropiado en cuanto a lo que se coloca en el aula. El siguiente criterio para juzgar ese mate--
 rial será útil si el maestro se pregunta así:

1.- ¿Es estético, es decir, es agradable, bonito?

Esto es especialmente importante en el caso de carteles y cuadros que van a permanecer sobre las paredes. Deben ser significativos en interés y --
 con valor permanente. El cartel en colores atraerá la vista de otros maes---
 tros y alumnos que usen de vez en cuando el aula de idiomas. He aquí, enton--
 ces, la oportunidad de propagar el estudio de las lenguas,

2.- ¿Es de buen gusto? Los carteles pueden ser pintorescos, técnica--
 mente perfectos y decididamente atractivos, pero no apropiados a un aula; no son apropiados, por ejemplo, los anuncios de propaganda para bebidas y cigarrillos. Podría ser contrario a la publicidad de los viajes el hecho de re--
 calcar demasiado la vida nocturna de un país extranjero. También es deseable no acentuar mucho con decorados y adornos, ciertos aspectos de civilizacio--
 nes extranjeras que son crueles o sangrientos, de acuerdo con las normas nor--
 teamericanas. Por ejemplo, la corrida de toros es el tema de muchos carteles bonitos pero resulta, después de todo, un espectáculo sangriento; muchos maestros de español que la hacen resaltar en la decoración de sus aulas parecen desconocer el hecho de que en la mayoría de los países ibero-americanos la corrida de toros no se acostumbra.

3.- ¿Es oportuno? Deben combinarse y transformarse los adornos y deco--
 rados de acuerdo con la marcha del tiempo y las estaciones.

Está fuera de lugar por completo colocar en la pared adornos de Navi-

dad durante el mes de Junio. El tablero de noticias tiene que responsabilizarse en estos respectos.

4.- ¿Es todo esto pedagógicamente útil? Un aula puede estar decorada con muchos materiales atractivos y sin embargo el material ser de tal naturaleza que el maestro no se refiera a él. Algunas cosas, por supuesto, son más bien pedagógicas y no tanto estéticas, como un reloj de pared, un mapa y los cartones de la pronunciación.

TIPOS DE MATERIAL

La clase de los materiales que se exhiben en un aula pertenece a varias categorías. Hay objetos grandes y pequeños; más o menos permanente o temporales, graffas y materiales escritos, comprados, y preparados por los propios alumnos y objetos planos o en volumen.

1.- Decoración con adornos u objetos mayores y permanentes.

Carteles y grabados en colores, que pueden obtenerse en agencias de viajes o en los departamentos correspondientes de los consulados extranjeros. Algunos de estos carteles son verdaderas obras de arte, sin embargo, lo mejor es escoger aquéllos que muestren escenas características y edificios típicos de otros países. Por ejemplo:

Francia: Escenas, vistas y paisajes de Normandía, Bretaña, Alsacia, - Francia Mediterránea, edificios y monumentos de París, Marsella, Niza, catedrales importantes castillos a lo largo del Loira, etc.

España: Vistas o paisajes del norte, centro y sur de España, edificios y monumentos de Madrid, Burgos, Barcelona, Sevilla, Granada, etc.

América Latina: Vista de las ciudades de México, Caracas, Bogotá, Lima, Santiago, Buenos Aires, paisajes, tipos humanos etc.

Todo lo anterior es muy atractivo y además puede prestar ayuda como

material ilustrativo de las lecciones dadas.

2.- Artefactos. Los maestros que hayan viajado y hayan traído objetos de arte y artesanías interesantes, pueden exhibir este material en el aula.- Estos son, por ejemplo "el sombrero" y "el sarape" de México, abanicos y mantillas de España, objetos que deben ser fijados sobre tableros y colgados - de la pared, o mejor dentro de una vitrina, si es que en la escuela, se puede disponer de un mueble así. Es conveniente clasificar y poner nombres a -- este material.

3.- Banderas. Una bandera del país cuya lengua se está estudiando es una decoración muy apropiada. En el caso del aula de español existe, por supuesto, la posibilidad de mostrar no sólo la bandera de España sino también las de todos los países ibero-americanos.

4.- Cartones y materiales instructivo. Todas las aulas de idiomas deben tener una carátula de reloj sobre la pared, disponible para la lección - sobre las horas. Un recurso muy útil sería tener a mano un almanaque con un equipo cambiabile de fechas para estudiar los meses y los días. Un alumno ayu-- dante puede encargarse de cambiar las fechas.

5.- Los mapas. Un buen mapa del país extranjero cuya lengua se estu-- dia es esencial. Si no se puede obtener un mapa grande de rodillo, el maes-- tro puede conseguir uno más pequeño y montarlo. Procúrese que los mapas que dibujen los alumnos sean hechos con esmero.

El tablero de avisos y noticias.

Cada aula de idiomas extranjeros deben tener un tablero de avisos; si se prepara bien y se maneja con destreza llega a ser un magnífico recurso de motivaciones, enseñanza, aprendizaje e interés. No debe esto consistir en un inconexo revoltijo de figuras y grabados, recortes, noticias sueltas, sino - todo lo relacionado con el trabajo de la clase. De preferencia, por supuesto, muchos de los artículos estafan escritos en la lengua extranjera; sin embar-

go, serán incluidas noticias en inglés que traten de sucesos de actualidad.- Hágase un esfuerzo por presentar cosas significativas, oportunas e interesantes. Una tira cómica en lengua extranjera puede servir como distracción si se fija en el tablero de vez en cuando, pero en general, el tablero de avisos tiene que mantenerse con decoro. Las noticias pueden tratar de sucesos políticos o económicos, acontecimientos del mundo artístico y musical, comentarios sobre escritores y poetas. Quizás la descripción de un desastre, temas de interés acerca de la escuela, la juventud, los deportes, festividades, -- etc.

En la tarea de fijar papeles sobre el tablero pueden colaborar varios miembros de la clase. Si el maestro, o la clase se suscribieran a un periódico o a una revista en el idioma estudiado, esto proporcionaría una gran fuente de recortes para pagar. Todos los estudiantes pueden cuidar del tablero, o un comité puede nombrarse.

El maestro llamará la atención sobre los temas mas interesantes y usará éstos en reportes o comunicaciones en forma oral y escrita.

El tablero puede emplearse para mostrar temas o asuntos de casitodas - clases como por ejemplo:

Anuncios	Dibujos
Folletos, folletos de viajes	Gráficas
Boletines	Notas, avisos.
Planos y carteles	Grabados, imágenes
Diagramas	Panfletos
Mapas	Fotos
Recortes de noticias	Tarjetas postales

Vocabulario y contenido general.

En el pasado el vocabulario se enseñaba principalmente por traducción; o bien, se daba una lista de palabras al principio con su traducción, o glosarios al final. El error de este método consistía en confundir la traducción -

de palabras con el uso del lenguaje y pensar que lo esencial de la enseñanza de un vocabulario era únicamente el significado de las palabras. En realidad, el estudiante debe conocer no sólo el significado de las palabras, sino también su función y el lugar que ocupa dentro de la oración. Para esto, se requerirán muchas prácticas para alcanzar la fluidez de lenguaje y su comprensión auditiva; es necesario saber usar adecuadamente las palabras y no simplemente conocer su significado.

Es necesario que los estudiantes pronuncien primero la palabra por sí solo y luego en una oración. Si los sonidos de la palabra son dominados, los estudiantes la oirán correctamente y harán dos o tres repeticiones (en el caso de que se trate de sonidos o secuencias de sonidos nuevos se hacen más exposiciones) pronunciando lentamente sin distorsiones, fragmentando la palabra en sílabas, que poco a poco irán reconstruyendo si persisten dificultades, sobre todo de vocabulario.

Pronunciación de la palabra.- Los estudiantes deberán repetir la palabra con el fin de mejorar la lectura y la práctica auditiva. La pronunciación les permite recordarla por mucho más tiempo e identificarla más fácilmente cuando la oyen o la ven. Se debe procurar exactitud de la pronunciación les permite recordarla por mucho más tiempo e identificarla más fácilmente cuando la oyen o la ven. Se debe procurar exactitud de la pronunciación en detalles individuales aun antes de la práctica general de pronunciación. No es necesario poner demasiada atención sobre los sonidos que serán estudiados posteriormente. Contrario a lo que comunmente se cree las repeticiones frecuentes de una mala pronunciación causada por las costumbres lingüísticas nativas no aumentarán dificultad del problema de pronunciación de una manera considerable ni pertinente.

Comprensión del sentido. Se debe procurar que los alumnos consigan el sentido del material sin el uso de traducciones, excepto como último recurso

para la comprensión. Esto no se funda en la imposibilidad de la traducción -- para lograr el sentido exacto de la palabra. Se propone por el hecho de que -- si se emplea el idioma nativo cada vez que sea necesario una comunicación -- verdadera, el idioma que se está aprendiendo resultará como una curiosidad -- inútil y no el sistema comunicativo vital que es. Es preferible que los estudiantes salgan sin haber comprendido el significado de una palabra cuya pronunciación han aprendido, que recurrir a la traducción.

1.- El maestro muy pronto se da cuenta de la rapidez, con que frecuentemente captan los alumnos el significado de palabras nuevas, cuando han aprendido a pronunciarlas y emplearlas correctamente en oraciones. 2.- Es verdaderamente sorprendente el número de caminos abiertos a la enseñanza del significado de una palabra. 3.- Para dicha enseñanza se presentan los siguientes métodos:

Autodefinición contextual.- El contexto aclara la situación y esto ilumina el sentido de la palabra nueva.

Ejemplos en Español:

- 1.- Tarde.- La clase es a las 10:00. Pedro llega a las 10:15. Llega tarde.
- 2.- Temprano.- La clase es a las 10:00. Juan llega a las 9.45. Llega temprano.
- 3.- A tiempo. La clase es a las 10:00. María llega a las 10:00. Llega a tiempo.

Definiciones.- Se pueden usar definiciones con eficacia en el idioma extranjero si se expresan en términos fáciles de adivinar.

1.- Ejemplo en inglés:

Ladle. A large spoon with a long handle, used to serve soup.

2.- Ejemplo en español:

Cucharón.- Cuchara grande para servir sopa.

Antónimos.- Cuando se sabe uno de los términos de un par de antónimos, el significado del segundo puede aclararse mediante el primero.

1.- Ejemplo en inglés:

Empty, The bottle is empty (opposite of full).

2.- Ejemplo en español:

Sale (salir).- María sale (lo contrario de entrar) de la escuela.

Sinónimos.- Se puede emplear un sinónimo para aproximar el significado si es más conocido que la palabra que se quiere enseñar.

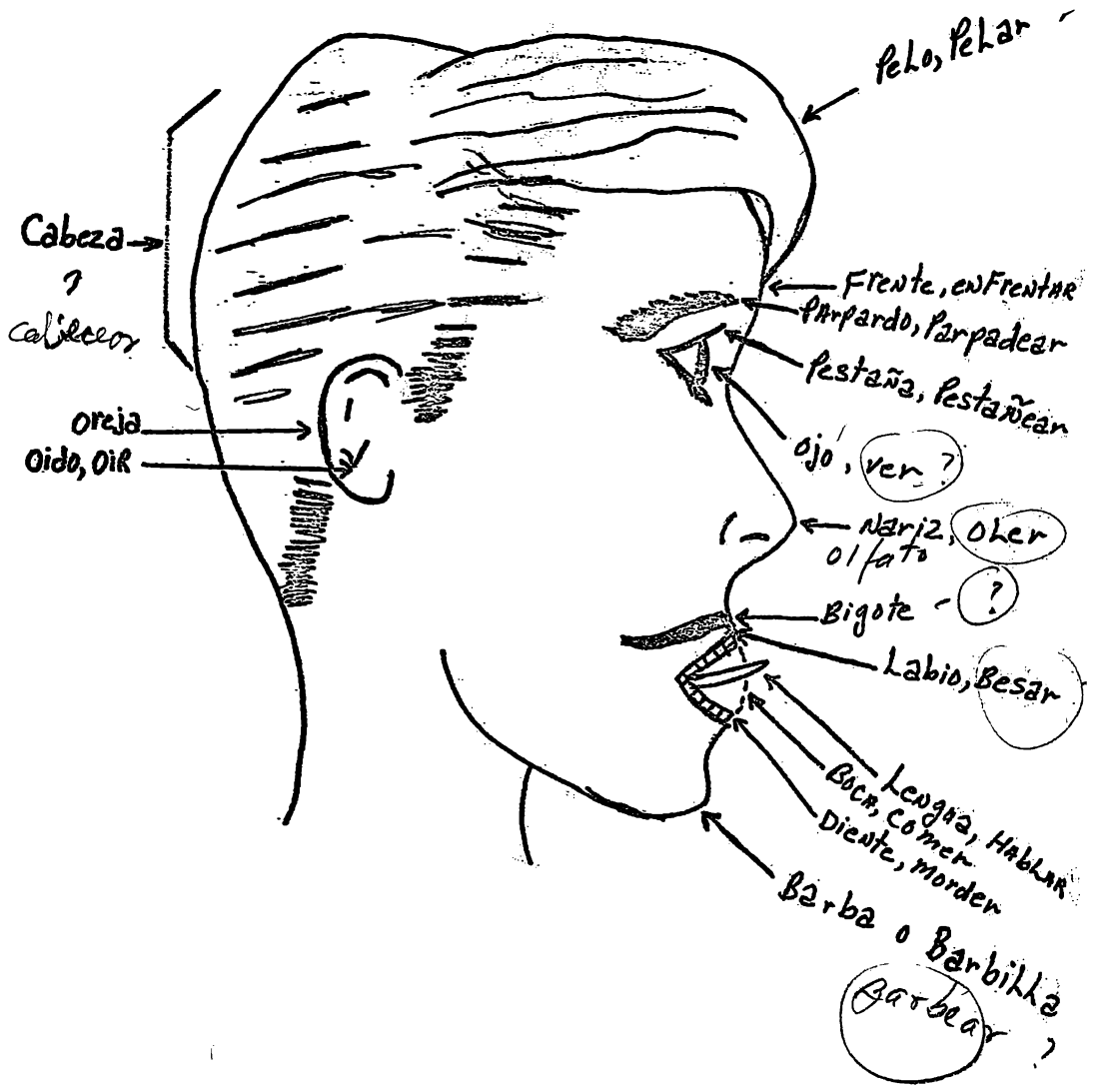
1.- Ejemplo en inglés:

Enough.- One minute is enough (sufficient) for this problem.

2.- Ejemplo en español:

Basta.- Basta (es suficiente) un minuto para resolver este problema.

Fotografías o ilustraciones.- Se ha tenido buen éxito en el uso de fotografías o ilustraciones para demostrar útiles en las prácticas porque sirven de estímulo a los estudiantes en la percepción del contenido. También pueden emplearse dibujos de sus cualidades, acciones y relaciones. Las fotografías o ilustraciones para ilustrar los significados de las palabras enumeradas y posteriormente para practicar sus reconocimientos, tapándolos y recordándolos por las fotografías, como estímulo único.



Dramatización.- Muchas palabras pueden ser aprendidas en una dramatización. Además a los estudiantes les gusta actuar.

Series, escalas, sistemas.- El significado de palabras tales como los meses del año, los días de la semana, los tiempos del día, las estaciones del año, números ordinales y cardinales, etc., que forman parte de series muy conocidas, pueden aclararse prestándolas en sus respectivos lugares en las series.

Ejemplos en español:

Enero, Febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado.

Primavera, verano, otoño e invierno.

La mañana, el medio día, la tarde, la noche, la medianoche.

Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete.

Primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, etc....

Partes de palabras.- Las partes de palabras complejas y compuestas pueden ser mucho más comunes que las palabras mismas. Separando estas palabras en sus partes componentes, frecuentemente aclara sus significados.

Ejemplos en español: incondicionalmente

Condición
condicional
condicionalmente
incondicionalmente

(in-condicionan-mente)

La ciudad se rindió incondicionalmente.

producto
produccional
produccionalmente
contraproducente

(contra-produce-ente)

El castigo resultó contraproducente.

Práctica de significado a expresión.- Después de lograr el entendimiento de la significación de la palabra, se pasa a su uso práctico para reemplazar los indicios y transformarlos en hábitos, para lo cual existen muchos - - ejercicios prácticos. Se pueden emplear fotografías, con textos y dramas. - - también se pueden usar series y sistemas; debe ser una práctica controlada en la cual la clase, no crea usos ni contextos nuevos, sino que se limita a recordar lo que le ha sido presentado.

Un método que psicológicamente es más profundo y que tal vez permita una asimilación más rápida de palabras que la memorización directa, es la agrupación en familias; por ejemplo familias de: frutas, pájaros, legumbres; objetos de la sala, de la recámara, de la cocina o del aula de clases. Este método es muy popular en el extranjero. Desafortunadamente estas agrupaciones tienden a incluir palabras raras e innecesarias que terminan confundiendo al estudiante y llenando desordenadamente su mente con conocimientos inútiles.

Otro método para la enseñanza de vocabulario que fue aplicado por los partidarios del método directo, se basa en la presentación ante la clase de objetos como bandejas, lápices, plumas, manzanas, peras y naranjas, se los muestran a los estudiantes prosiguiendo después a la traducción directa en el idioma extranjero equivalente, enseñando así directamente el vocabulario y no en términos del equivalente inglés. Desgraciadamente el número de objetos que se pueden traer a la clase es limitado y aunque las fotografías pueden substituirse por objetos concretos, el estudio de vocabularios generalmente rebasa estos objetos. Las palabras abstractas, se deben aprender del equivalente inglés o del contexto en lecturas extensivas. La enseñanza del vocabulario por el método directo es de mucho interés y mantiene el interés de los estudiantes especialmente en las clases elementales, pero no es aconsejable para los cursos superiores, que sí necesitan el uso complementario de fotografías, las cuales implican muchos objetos y proveen temas para conversación y composición, tales como estaciones de ferrocarril, tiendas de comestibles, salas, etc.

Uno de los principios empleados en el método de lectura de la enseñanza de vocabulario fue la introducción sistemática y repetición de la misma palabra en los textos de lectura que fueron hechos para ese fin. Las palabras

son repetidas seis veces a intervalos calculados en un número determinado de páginas; se supone que los estudiantes los retendrán si los ven con frecuencia. Este procedimiento se puede aplicar en la clase sin la lectura de textos, haciendo recordar las palabras a los estudiantes, en un vocabulario preparado, a intervalos definidos en ejercicios escritos con espacios vacíos o en juegos.

Otro método que ha sido usado extensamente en años recientes es éste: se presenta al principio de cada lección, al final o en páginas opuestas, un vocabulario de palabras nueva y difíciles de la lección que se está leyendo, para la consulta voluntaria de los estudiantes. Este método no ha dado buenos resultados porque aparentemente los estudiantes no pueden retener palabras que a su parecer son relativamente insignificantes; puesto que no fueron obligados a aprenderlas o buscarlas en un diccionario. Pronto llegan a encontrar repetidos ciertos números de estas palabras claves, al final de las páginas o en otros lugares fácilmente accesibles, evitando por lo tanto todo esfuerzo por aprenderlas.

Los crucigramas que parecen ser inventados para la erudición son de gran utilidad para aprender el significado de las palabras, si se controlan adecuadamente. Se puede pedir que busquen el nombre de los colores u otras palabras extranjeras que han sido incorporadas al inglés, la memorización de los nombres de los colores puede ser adicionalmente motivada, haciendo que los estudiantes nombren los colores de la ropa de sus compañeros.

PRONUNCIACION

En el proceso de aprender una lengua nativa, se adquiere la habilidad de pronunciarla de determinada manera lo cual caracteriza a todos los hablantes de esa lengua. Se forma un número de hábitos de pronunciación bien arraigados, y aunque el individuo no se dé cuenta, también ha formado hábitos co-

irrespondientes de oír e interpretar sonidos vocales. Cuando se oye la narración de una persona de otra parte del país, se podrá notar que algunas veces su pronunciación es diferente a la propia pero más comunmente, automáticamente se traduce su pronunciación a que suene como la de uno. Por ejemplo, suponiendo que él diga "Is it far" (¿Está lejos?), y pronuncie la última palabra con una larga vocal o con un diptongo y ninguna consonante "r". Si se está habituado a pronunciar una "r" claramente audible, se puede automáticamente percibir la como si él la hubiera pronunciado como uno.

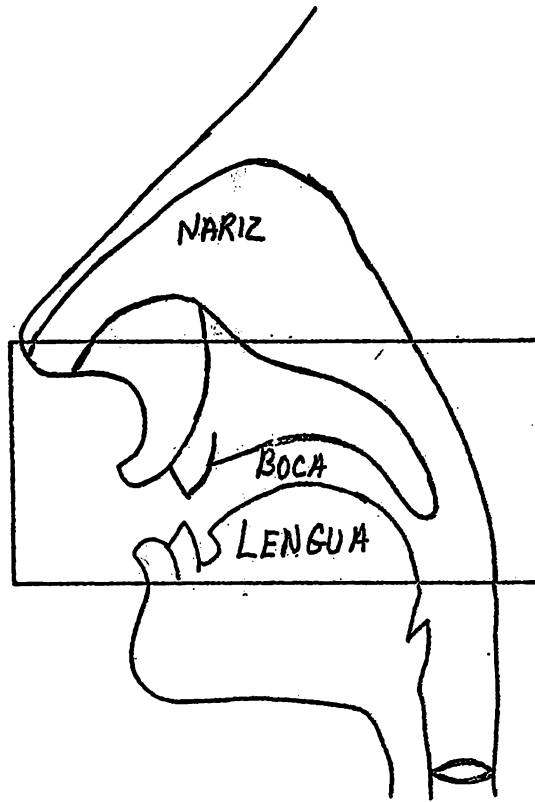
Cuando un extranjero, por ejemplo, un español pronuncia los sonidos de su lengua, se tiende a hacer la misma interpretación semi-automática. Se oyen los sonidos de una lengua extranjera como si fueran los propios, o bastante cerca. En una palabra, esto quiere decir que el principio no se puede confiar enteramente en los oídos en el aspecto de percibir los sonidos de una lengua extranjera.

La tendencia a traducir sonidos no familiares a los términos familiares de su propio sistema de sonido es aparentemente natural y universal. Pero el hecho es que los sistemas de sonido de dos lenguas nunca son idénticos. No es una exageración decir que ningún sonido de la lengua española es en todo respecto exactamente igual al inglés.

LOS ORGANOS

En el dibujo de una radiografía de parte de una cabeza humana que aparece en la figura 1, se ve los articuladores principales que usamos en hacer sonidos vocales.

FIGURA I.



Hay tres cavidades de resonancia: la boca, la nariz y la garganta. La más importante de todas éstas es la boca. Su forma y tamaño determinan la clase de sonidos resonantes que saldrán. La lengua ha sido reconocida desde hace mucho tiempo como el factor más importante en el habla, eso es, en determinar los diferentes sonidos, tanto que en muchos idiomas la misma palabra se usa para denominar la parte del cuerpo y el idioma hablado: lengua.

El cielo de la boca está formado por el paladar duro y el paladar blando. El paladar duro está sub-dividido, para el propósito de describirlo en fonética, en dientes, la región alveolar (encías), y el paladar; el paladar blando también es llamado velo.

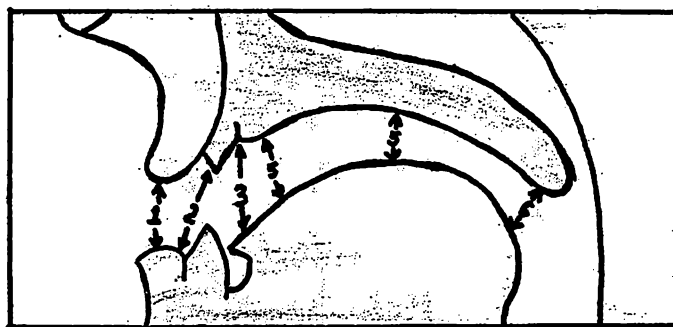
En la producción de sonidos de vocales, la lengua se coloca en un arco en la boca, alto, mediano y bajo. Este arco es hacia la parte delantera - del paladar, delante del medio de la boca, o detrás del medio de la boca cerca del velo. Las vocales son entonces descritas como delanteras o traseras. - Los cinco sonidos vocales en español son: alta frente (i); mediana frente -- (e); baja frente (a); mediana trasera (o); alta trasera (u). Con respecto a las posiciones de los labios que acompañan las posiciones varias de la lengua, decimos que los labios están extendidos o redondos, y entonces llamamos a las vocales por estos nombres: alta frente extendida, alta trasera redonda etc.

El aire puesto en marcha por la vibración de las cuerdas vocales (vibraciones de la voz), resuena por todas las vocales en la cavidad de la boca que está formada por la posición de la lengua y los labios. La vibraciones de la voz también acompañan algunas de las articulaciones consonantes.

Estas son llamadas consonantes sonoras. Las consonantes que no tienen vibración de la voz se llaman sordas. Para describir la articulación de las consonantes sonoras y sordas es necesario saber el lugar donde los labios o la lengua hacen contacto y en que forma trabajan.

LUGARES DE ARTICULACION

En la figura 2 los lugares de articulación son indicados por flechas:



1 Bilabial
2 Labiodental

3 Dental
4 Alveolar

5 Paladial
6 Velar

La Flecha No. 1 une los labios de arriba y abajo, y está marcada bilabial, es decir, "dos labios". Una articulación bilabial es una en la cual se usan los dos labios, pegándolos o uniéndolos.

No. 2, labiodental es un contacto con poca presión entre el labio de abajo y los dientes de arriba.

No. 3 dental, la punta de la lengua hace contacto con los dientes de arriba.

No. 4 alveolar, la punta o el cuerpo de la lengua toca o se une a la encía detrás de los dientes delanteros de arriba.

No. 5 palata, contacto completo o parcial entre la lengua y el paladar duro.

No. 6 velar, contacto o unión del espacio entre la lengua y el paladar blando o velo.

FORMAS DE ARTICULACION

En una descripción fonética del sonido de una consonante, la forma de articulación también debe ser expuesta. Las siguientes expresiones describen las formas articulación que se encuentran en español.

1.- Oclusiva se refiere a la clase de consonantes caracterizados por una cerradura completa (oclusión) de la apertura, cerrando el paso al aire.

2.- Consonantes nasales son el cierre de la apertura de la boca, pero con el aire expelido de la garganta a la cavidad nasal, resonando ahí y pasando a través de la nariz.

3.- Constructivas ó fricativas se hacen cerrando el paso para que el aire, ya sea sonoro o sordo sea forzado con un sonido audible de fricción.

4.- Una consonante se llama lateral cuando la lengua toca solamente a las líneas del medio del paladar para que el aire escape lateralmente alrededor de los lados de la lengua.

5.- Una consonante vibrante es una en la cuál alguna parte vibra contra otra (la punta de la lengua contra las encías).

6.- Un toque es un contacto rápido hecho con la punta de la lengua. En español una serie de toques constituye una vibrante.

Como escribiendo, unimos letras de izquierda a derecha para formar palabras, cuando hablamos, combinamos sonidos en secuencia para formar palabras habladas. Mientras que las palabras están separadas por espacios cuando escribimos, las palabras cuando hablamos no siempre están separadas unas de otras. Los espacios en el flujo de las palabras son llamados pausas, cortos períodos de silencio. Las voces individuales que llenan el tiempo entre pausas, son llamadas frases.

Dentro de cada frase, un período ininterrumpido de actividades del habla, hay otros fenómenos que ocurrirán simultáneamente con las articulaciones. Estos son los fenómenos de énfasis y tono.

ENFASIS

Énfasis es el nombre que se aplica al volumen relativo de ciertas sílabas comparadas con las sílabas adjuntas en la misma frase. Nosotros distinguimos de énfasis: énfasis fuerte, énfasis mediano, énfasis débil. Toda frase tiene al menos un énfasis fuerte, en una frase con más de una sílaba que está más cerca del final es usualmente reforzada, un poco más fuerte que las otras sílabas con énfasis fuerte. Todos los énfasis fuertes están marcados con un acento en esta sección de la tesis. En español, un acento se dibuja así a veces. Este acento indica un énfasis fuerte.

El énfasis mediano está entre el fuerte y el débil, en cuando al volumen.

El nombre énfasis débil se usa para indicar el grado más bajo de volumen. Se debe notar que muy raramente se encuentran dos sílabas en sucesión -

con énfasis débil en español. Estas sílabas débilmente enfatizadas no se marcan ni por escrito ni en la traducción fonética.

Excepto por un pequeño número de palabras con énfasis mediano, las palabras españolas de dos o más sílabas son fuertemente enfatizadas:

- a) En la última sílaba (palabras agudas) sofá, corazón
- b) En la penúltima sílaba (palabras llanas o graves) mármol débil
- c) En la ante-penúltima sílaba (palabras esdrújulas) pájaro, vértigo
- ch) En las sílabas anteriores a la antepenúltima sílaba (palabras sobresdrújulas) pésimamente, comprométaseme.

Muchas palabras tienen la última sílaba fuerte, algunas sin acento escrito: estoy, verdad, farol, reloj, cantar, feliz. Otras tienen un acento escrito: está, curó, canción, después, etc.

Más comúnmente, el énfasis fuerte cae en la penúltima sílaba algunas sin acento escrito: esta, estas, llaman, otras tienen acento escrito: fácil, carácter, césped, López.

Otras palabras tienen un énfasis en la antepenúltima sílaba y el acento siempre es escrito: esdrújula, íntimo, dándome.

A este grupo se le deben añadir dos tipos de compuestas:

1) Compuestas de verbo (enfatizado) seguido por un pronombre (con énfasis débil.) Dándomela, vendiéndosela.

2.- Compuesto de dos formas enfatizadas: nombre más adjetivo, adjetivo más sufijo adverbial, etc.

guardia + civil	guardiacivil
fácilmente	fácilmente
íntima + mente	íntimamente
firme + mente	firmermente

Estas compuestas tienen dos énfasis, el más cercano al final es un poco más fuerte.

TONO

El tono se refiere a una nota musical, en otras palabras a la frecuencia de la vibración de la voz. Todos los sonidos hablados tienen tono.

En español el grupo tónico presenta tres niveles de tono significativo. Usamos la palabra nivel en vez de nota por que los intervalos entre ellas no son fijos como son los intervalos entre las notas de la escala musical. Lo que es más, los niveles varían con los hablantes individuales y no tienen frecuencias fijas como las notas de la escala musical. Nos referimos a los tres niveles de tono, como bajo, medio y alto o por números 1, 2 y 3 respectivamente.

Alto - 3
Medio - 2
Bajo - 1

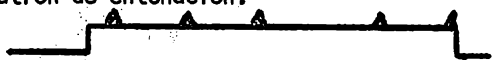
En la entonación del español, los cambios de un nivel a otro, sea para arriba o para abajo, coinciden con un énfasis o siguen inmediatamente a un énfasis.



EL SEÑOR LÓPEZ

Las dos sílabas con énfasis débil que preceden las primeras fuertes están en nivel 1 (bajo). Las últimas sílabas débiles después de la fuerte están otra vez en el nivel. Las dos sílabas fuertes están en el nivel 2, y el segundo es un poco más fuerte que el primero, también un poco más alto de tono.

El ejemplo que sigue incluye un número mayor de sílabas, pero con esencialmente el mismo patrón de entonación.



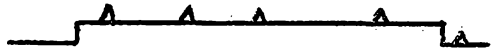
Don Roberto López vive en aquella casa.

Todas las sílabas, desde la primera fuerte hasta la última fuerte de la frase están en el nivel 2. La variación de tono entre fuerte y débil en este nivel es muy pequeño. Se debe tratar de mantener el tono casi igual a --


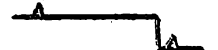
través de esta secuencia en nivel 2, sin contar con variaciones de énfasis.-
 El mismo patrón de entonación se encuentra en la primera de las dos frases en
 la siguiente oración, la segunda frases es similar.


 La calle donde vive es cuesta arriba y no está muy lejos de aquí.

En la segunda frase de arriba, la caída al nivel 1 coincide con el --
 último énfasis fuerte. Este patrón puede oírse también en:


 Don Roberto López vive en aquella casa.

Todos los patrones anteriores tienen una caída de tono al final de la
 frase, ya sea en el último fuerte o inmediatamente después. El siguiente --
 ejemplo muestra una subida de tono al final de la frase.

 
 El señor Roberto López (vive en la casa)

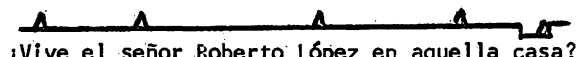

Note que hay una pequeña pausa después de López; que la sílaba débil--
 al final de la frase se mantiene en el nivel 3.

En respuesta a la pregunta ¿Quién vive en la casa?


 Tenemos El Señor López vive en la casa.

Aquí la elevación al nivel 3 es en el fuerte de López otra vez, pero--
 no hay pausa, y el tono de la siguiente sílaba débil no se mantiene alto.

Además de la entonación de la pregunta anterior podemos encontrar --
 otros dos tipos:


 ¿Vive el señor Roberto López en aquella casa?

 ¿Dónde vive el señor Roberto López?

Una característica es común a todos los ejemplos, y es la última sílaba fuerte en el nivel 1. Más comúnmente la débil sube al nivel 2 o hasta el nivel 3" (15)

Para tener éxito en la enseñanza de la pronunciación, se debe hacer un esfuerzo definido desde el principio, para familiarizar al estudiante con todos los sonidos nuevos y asegurarse que entienda en un nivel alto de perfección; porque la perfección misma, es esencial en la reproducción de los sonidos característicos del idioma particular. También se debe poner énfasis en la fraseología; porque el lenguaje está constituido por la unión y no la desunión de sonidos. Es el silabeo, el énfasis y la entonación lo que dan el significado a las palabras formadas por sonidos.

En uno de los métodos de la enseñanza de pronunciación el instructor produce los sonidos y el estudiante los repite en su lectura, en la conjugación de verbos o también en traducciones.

Sin embargo, generalmente esto no es adecuado para fijar el sonido correcto en su mente de una manera permanente.

Las grabaciones son auxiliares inestimables en la enseñanza porque suplementan la presentación inicial con prácticas orales y auditivas. Por esa razón los pasajes en un idioma extranjero debe ser grabados, oídos e imitados por los estudiantes como parte de sus tareas, lo cual se puede llevar a cabo en el laboratorio. Este estudio y la repetición continua del material grabado hace que la correcta pronunciación se vuelva inconciente.

(15) Patricia O'Connor, *Oral Drill in Spanish*, (Cambridge, Massachusetts, - 1957) pp. 16.3-169.

Otro método excelente de adiestramiento, aún para los principiantes, es la memorización de un poema fácil, particularmente uno que tenga muchas repeticiones de sonidos de vocales y consonantes. Si el poema ha sido grabado es posible que el estudiante, con la ayuda de un fonógrafo, lo oiga con tanta frecuencia que lo pueda imitar casi perfectamente. En la mayoría de las escuelas donde no hay laboratorio de lenguas y equipo especial para hacer grabaciones; tienen un fonógrafo. En este caso debe haber un cuarto en el cual el estudiante se puede reunir después de clases para oír discos y al mismo tiempo hacer los suyos. Por supuesto los mejores resultados se obtienen cuando el estudiante escucha su propia pronunciación y la compara con la del disco que ha tratado de imitar y también con otros discos hechos por él.

Para obtener un alto grado de perfección en la pronunciación es indispensable en énfasis continuo en la importancia de tono suplementarios hechos fuera de la clase. Si falta este énfasis en la pronunciación, como parte del curso, los alumnos se vuelven negligentes respecto a la misma. Se debe hacerlos creer desde el principio que la perfección en esta fase del trabajo oral es indispensable para el curso.

El uso de tarjetas es también de mucha utilidad en la enseñanza de un idioma extranjero. Para practicar la pronunciación y los símbolos de un alfabeto fonético, las tarjetas pueden tener símbolos fonéticos o individuales y palabras fonéticas o fonémicamente transcritas. Se muestran las tarjetas a los estudiantes; quienes tratan de pronunciar lo que ellos encuentran escrito. El reverso de las tarjetas puede llevar las palabras comúnmente deletreadas para controlar el proceso.

Cuando el problema se reduce a un solo sonido, este se puede identificar subrayando la letra apropiada en la palabra.

"Algunos creen que una breve introducción fonética es de mucha utilidad, pero todos están de acuerdo de la poca necesidad de los textos fonéticos. Se puede captar una buena pronunciación de casi todos los sonidos del idioma español practicándolos adecuadamente. Por ejemplo: los sonidos de las letras "j", "rr" y "z"; las consonantes "d" y "t" son las más difíciles, pero se puede lograr que los estudiantes las aprendan con la mayor facilidad, haciéndoles repetir oralmente los números del uno al veinte sin que vean las palabras mismas. Si al principiante se le presenta en primer término por escrito las palabras "dos" y "tres" es casi seguro que las pronunciarán como las palabras inglesas "dose" y "trys" que equivaldrían a decir "dis" y "tink" por "tkis" y "thĩnk".

Los estudiantes deben familiarizarse con los sonidos de palabras como "debo", "dan", "todo" y "tinta" antes de que las vean. Sin embargo no es aconsejable detener el progreso del curso hasta que se obtenga una perfección en dichos sonidos. Se les podría reproducir satisfactoriamente con la práctica y al oírlas constantemente, las pronunciarían correctamente.

Los vocablos presentan muy poca dificultad (con unos cuantos ejemplos en el pizarrón) como "pie", "sea", "lee" "sale", etc. Servirían para aciarar las diferencias entre el uso de los vocablos en inglés y español.

Se debe tener mucho cuidado con el silabeo, que ayudará por ejemplo a evitar que la "s" de palabras como "presente" no se pronuncie con la suavidad de "sinalefa", cosa que es tan importante en el español como es la "liaison" en francés y que se debe practicar desde el principio. Los estudiantes deben practicar el deslizamiento suave de una palabra a otra, preguntando y contestando preguntas tales como: "¿Qué es esto?", "¿Cómo está usted?", etc.

La expresión "No he oído" es muy práctica para este fin". (16)

Los ejercicios son muy efectivos en la enseñanza de la pronunciación. Estos ejercicios han sido elaborados para introducir gradualmente las articulaciones de todos los sonidos del idioma español, y suministra un ejemplo de las combinaciones más comunes en que los sonidos se encuentran.

La pregunta en los siguientes ejercicios de pronunciación han sido -- arreglados en serie para que presenten la misma respuesta repetidamente, el estudiante debe pronunciar los ejercicios que incluyen ejercicios y respuestas. El estudiante debe hacer un esfuerzo para pronunciar con exactitud cada vez y así establecer tan rápido como sea posible los hábitos de pronunciación que caracterizan el español.

"Ejercicio de Pronunciación.

1.- a) El señor López.

b) El señor Roberto López.

c) El señor Roberto López vive en la casa.

d) El señor Roberto López vive en aquella casa de techo rojo.

1.1

¿El señor López vive en la casa? Sí, el señor López vive en la casa.

¿Vive el señor López en la casa? Sí, el señor López vive en la casa.

¿Quién vive en la casa? El señor López vive en la casa.

2.

a) la Calle.

b) La calle es cuesta arriba.

c) La calle donde vive es cuesta arriba.

d) La calle donde vive es cuesta arriba y no está lejos.

e) La calle donde vive es cuesta arriba y no está muy lejos de aquí.

2.1

¿Es la calle cuesta arriba? Sí, la calle es cuesta arriba.

¿Es la calle cuesta arriba?

¿Cómo es la calle?

¿Qué es cuesta arriba?

2.2

¿Es cuesta arriba la calle donde vive? Sí, la calle donde vive es - -
cuesta arriba.

¿Es cuesta arriba la calle donde vive?

¿Qué es cuesta arriba?

¿Cómo es la calle donde vive" (17)

Los ejercicios de pronunciación siguientes no prestan atención a todos los sonidos de las palabras en el español, por lo tanto he aislado algunos problemas difíciles en la pronunciación que una persona de habla inglesa tendrá cuando hable en español. Las letras en paréntesis representan el sonido de que se está tratando.

Uno de los errores más comunes de una persona de habla inglesa cuando habla en español es la pronunciación de las vocales que no son acentuadas. - Esto sucede porque en inglés las vocales inacentuadas son más descansadas, - y existe poca diferencia entre ellas.

En español sin embargo cada vocal tiene un sonido distintivo propio, - y la falta de reconocimiento entre estos sonidos no acentuados puede dar como

(17) Pronunciation Drills taken from Oral Drills by O'Connor Haden (Cambridge, Massachusetts 1957) p. 1, 3.

resultado un significado erróneo. Por ejemplo, las palabras cómo y como son similares en sonido; sin embargo, la primera quiere decir "how" y la otra -- "eat".

Instrucción: " Pronuncie los ejercicios siguientes en pares; luego haga que los estudiantes repitan cada par después de usted. Luego siga con la frase siguiente.

(o)	(a)	(e)	(a)
com <u>o</u>	Com <u>a</u>	Com <u>e</u>	Com <u>a</u>
Chic <u>o</u> s	Chic <u>a</u> s	llam <u>e</u>	llam <u>a</u>
Amig <u>o</u>	Amig <u>a</u> s	oy <u>e</u>	all <u>a</u>
Much <u>o</u>	Much <u>a</u> s	señor <u>e</u> s	señor <u>a</u> s
gust <u>o</u>	gust <u>a</u>	nuev <u>e</u>	nuev <u>a</u>

(e).....	(o)
Com <u>e</u>	Com <u>o</u>
gust <u>e</u>	gust <u>a</u>
present <u>e</u>	present <u>o</u>
es <u>e</u>	es <u>o</u>
nuev <u>e</u>	Nuev <u>o</u>

ia? io' mecaio go,

A - Gracias. Buenas Tardes, señora.

O - Me llamo Pablo. Mucho gusto

E - Oye, ¿ Quiénes son esos señores?

Instrucción: Los estudiantes deben escuchar cuidadosamente mientras - que usted pronuncia estos pares de palabras y luego debe pronunciarlas des-- pués de usted. Luego usted procederá con las frases.

(R)	(RR)
cer <u>o</u>	cer <u>ro</u>
ah <u>o</u> ra	ahor <u>ra</u>
per <u>o</u>	per <u>ro</u>
hor <u>a</u>	har <u>ra</u>
fier <u>o</u>	fier <u>ro</u>
par <u>a</u>	par <u>ra</u>
er <u>e</u> s	er <u>r</u> es
amar <u>i</u> llo	Marr <u>i</u> lla
Marr <u>o</u> n	marr <u>o</u> n
si, er <u>a</u>	sierr <u>a</u> - ?

¡ Caramba! ¿Qué hora es?

Prefiero leer el periódico

Roberto, dame el arroz.

Enrique, vamos a la sierra

¿Prefieres el rojo o el marrón?

El paro (T) y (d) se hacen en la misma forma. El punto que debe tenerse en mente es que la (t) del español no va seguida por una exhalación de aire, como sucede con su contraparte en inglés. En el español ambos sonidos son dentales, y en inglés no lo son.

Instrucción: Siga el procedimiento anterior:

(t)	(d)
te	de
tfa	día
tos	dos
tomar	domar
tose	doce

Toña	doña
ti	di
tan	dan

Tu tía Teresa tiene el tocadisco ¿Por qué te tardas tanto, Tomás?
Daniel ¿Dónde está el disco? Dámelo el domingo.

Al enseñar la pronunciación, el sonido de las letras no se enseña por separado, ya que los estudiantes aprenden a emitir cada sonido a medida que éstos van apareciendo en cada expresión. El sonido se va ocurriendo en el desarrollo natural de una conversación o diálogo, así que al aprender a hablar y comprender comienza a utilizar todos los sonidos comunes del idioma.

Debemos recordar que una de las funciones más importantes del profesor de idiomas es el de servir de modelo para la pronunciación. Algunos estudiantes pueden imitar muy bien y necesitan únicamente escuchar a un buen modelo y después repetir para producir buenos sonidos. Sin embargo, muchos estudiantes no pueden automáticamente pronunciar tan bien como otros. El profesor debe estar preparado para brindarles instrucción especial cuando pronuncien con dificultad⁽¹⁸⁾.

GRAMÁTICA Y SINTAXIS

En la enseñanza de la gramática se debe hacer todo el esfuerzo para presentarla en una forma dramática y clara, repitiendo las explicaciones con la frecuencia que sea necesaria. Cuando más dramática sea la presentación de un hecho gramatical, tanto más será impresionada la mente --

(18) Elizabeth Keesee, Modern Foreign Language in the Elementary School - (Washington D. C. 1962) p. 11

del estudiante, particularmente de los jóvenes. Hay muchas maneras de lograr este fin; entre los más frecuentes están los diagramas y símbolos que reducen el hecho gramatical a sus elementos más simples. Es aconsejable el uso de tiza de color ayudará a reforzar esta impresión.

Para muchos estudiantes uno de los métodos más interesantes para presentar la gramática es el inductivo, en el cual se escribe una serie de ejemplos en el pizarrón, haciendo que el estudiante mediante preguntas descubra las leyes gramaticales por sí mismo. Sin embargo esto requiere que el maestro escoja sus preguntas con un especial cuidado, teniendo en cuenta que las oraciones ilustren su correspondiente regla. Esta participación en el descubrimiento o formulación de una regla gramatical capta la atención de la mayoría de estudiantes y tiende a adiestrarlos para el descubrimiento de nuevas construcciones gramaticales en las lecturas. Otro de los resultados del método inductivo es que los estudiantes generalmente tratan de aprender las construcciones gramaticales por sí mismo sin tener que esperar las explicaciones del maestro.

Al principio el proceso es lento pero el resultado final es generalmente provechoso.

He aquí un diagrama de los puntos esenciales del método inductivo en la enseñanza de la gramática española.

1.- Con un libro en la mano, el maestro escribe en el pizarrón.

Yo tengo un libro.

2.- Luego con varios libros en la mano vuelve a escribir:

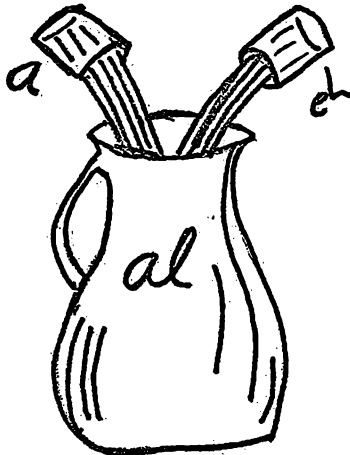
Yo tengo unos libros.

Los estudiantes deben hacer las traducciones.

Un método que ha sido captado desde que los maestros comenzaron a poner énfasis en una gramática funcional es la que requiere la memorización por parte de los estudiantes de la oración modelo de cada regla. Una

vez que ésta ha sido dominada pueden redactar otras oraciones basadas en la misma regla, refiriéndose al modelo para corregir cualquier falta que cometan. Uno de los fines del maestro es la necesidad de hacer ver a los estudiantes las importancias de la autocorrección.

Los maestros que sepan dibujar, pueden enseñar muchos de los puntos gramaticales en forma pictórica. Parece ser que los estudiantes retienen estos cuadros indefinidamente. Por ejemplo la formación de la contracción "al", derivada de "a" mas "el" se puede demostrar gráficamente por el vaciamiento de dos vasos de agua en un jarro.



En la enseñanza de las posiciones de los complementos pronominales directos e indirectos en español, muchos maestros hacen que los estudiantes porten letreros representando las diferentes partes de la oración, uno representa el verbo, otro el sujeto, otro el complemento directo y el último el indirecto. Se ponen en fila enfrente de la clase en el orden gramatical correspondiente; la explicación de los tiempos verbales y sus usos se puede hacer por medio de preguntas en las que se emplea un adverbio que indica el tiempo específico deseado: ¿Dónde fuiste ayer?, ¿A dónde --

va mañana?. De este modo los adverbios mismos se aprenden en una forma casi automática. Se puede poner tarjetas impresas conteniendo en forma las reglas más importantes con sus respectivos ejemplos en las tablillas de anuncios para que los estudiantes puedan familiarizarse con ellas de acuerdo con la frecuencia con que las usen. Las tarjetas deben ser cambiadas con cierta frecuencia pues de otra manera serán ignoradas.

A este nivel es posible pasar proyecciones de movimiento en las clases donde hay equipo para ello. Se puede enseñar efectivamente en esta forma los verbos de acción en la tercera persona. Con la proyección de transparencias con acciones varias se puede dominar las que se relacionan entre sí, tanto por sus significados como por su secuencia natural. Las proyecciones estimulan también las conversaciones, primero por preguntas hechas por el maestro y luego por el intercambio mutuo de preguntas y respuestas entre los estudiantes mismos. En caso de que no existan proyectores se puede obtener los mismos resultados dibujando caricaturas en el pizarrón.

Después del estudio de una lección de gramática, el maestro puede preparar un diálogo en el cual se repita con frecuencia, el punto de estudio. Puede asimismo formular preguntas cuyas respuestas requieran el uso de la gramática que se estudia. Los estudiantes pueden escribir y presentar, los diálogos, los cuales deben ser vigilados por el maestro para asegurar el uso frecuente de la lección gramatical en ellos.

La enseñanza de la gramática para cubrir las tareas hechas en casa, puede hacerse también leyendo en clase, cada una de las oraciones en inglés, las cuales luego serán traducidas por un estudiante. A otro estudiante se le puede pedir la corrección de las traducciones y a un tercero la repetición de las formas corregidas; finalmente otro alumno las escribirá en la pizarra. Deben estar enumerada en una forma consecutiva y según el orden dado, para

que puedan ser conocidas adecuadamente por los demás.

Ese énfasis cada día mayor en el método de la comprensión auditiva - ha creado nuevas técnicas para la enseñanza de la gramática. Gran parte -- de estas nuevas y varias técnicas se emplean en los laboratorios para adqui-- rir mayor dominio sobre la estructura lingüística. Entre ellas se encuen-- tran las de substitución en las cuales se cambia un verbo por otro en el -- subjuntivo, una cláusula subordinada por otra en el infinitivo, un infiniti-- vo por una construcción subjuntiva; el estudiante escucha primero, después-- de oír la oración original de la cinta, el estudiante hace su propia graba-- ción con los cambios que él parezcan correctos. En algunas grabaciones se-- dan las formas correctas después de que el estudiante ha tenido tiempo sufi-- ciente para rendir su versión.

CAPITULO V

CAPACITACION DE MAESTROS

A.- ENFASIS EN EL METODO AUDIO-LINGUAL

El objetivo principal del Método Audio-Lingual es la habilidad de hablar y comprender un idioma extranjero, por esto es de suma importancia el empleo de técnicas especiales y específicas para el desarrollo de la habilidad de aprendizaje de dicho idioma. Cualquiera que sean las prácticas y otros ejercicios que se empleen llevan consigo la virtud esencial de facilitar la práctica de la lengua hablada. Desde luego, debe ponerse un mayor énfasis en las habilidades requeridas para dichas situaciones particularmente difíciles como la pronunciación correcta de algunos sonidos. La actividad y ejercicio lingüístico más común que incorporaría estos dos usos del lenguaje es sin duda; la conversación. Como resultado del énfasis puesto en los aspectos audio-linguales del aprendizaje de idiomas. En muchas clases se trató de una manera u otra, de adoptar el principio metodológico de que, el estudiante debiera aprender a hablar antes de escribir, tomando en cuenta que la facultad de poder escribir un idioma es consecuencia de la fluidez en el habla del mismo.

"La razón por la cual se sigue esta progresión en la enseñanza de idiomas se basa en un principio psicológico como lo indica Paul Angiolillo:

...In the early stages of language learning, the written word tends to confuse rather than clarify pronunciation. Naturally enough and even against his will the student

is strongly influenced by habits of English pronunciation when the word image presented for pronunciation is a visual rather than an auditory one".

Este adiestramiento auditivo-oral, debiera continuar indefinidamente a fin de que, los estudiantes pudieran aprender la estructura del idioma por medio de la práctica de sonidos y no mediante explicaciones teóricas. Una vez que hubieren dominado los sonidos, éstos pueden ser sustituidos gradualmente, por símbolos gráficos. Los principios estructurales mas importantes pueden ser resumidos para el estudiante, cuando se ha familiarizado adecuadamente con el idioma.

A medida que aumente el dominio sobre el idioma se puede reducir el tiempo entre el que se practica y el que se hagan las correcciones; no se debe poner demasiada atención en el vocabulario, hasta que el estudiante haya aprendido lo mas importante relacionado con la estructura y aún entonces, se debiera enseñar únicamente en texto.

B.- CAPACITACION EN GENERAL PARA LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS VIVAS.

Para el desempeño de deberes profesionales es indispensable una preparación profesional al respecto. El maestro de idiomas debe tener una educación por lo menos al nivel de sus compañeros. Debe poseer la preparación profesional general de un maestro y también las siguientes capacidades específicas en el campo del idioma que enseña.

(19) en las primeras etapas del aprendizaje de idiomas; la palabra escrita tiende a confundir mas que esclarecer la pronunciación. Naturalmente y aun contra su voluntad el estudiante, está fuertemente influenciado por los hábitos de la pronunciación del inglés cuando la imagen presentada por la palabra es visual y no auditiva.

(19) Traducción libre de Mayorie C. Johnston, Modern Foreign

Lenguaje.- El maestro debe conocer el idioma extranjero de tal modo que pueda ser imitado por sus alumnos. Para el profesor o maestro extranjero esto requiere, no solamente el uso natural de los sonidos significantes, las construcciones sintácticas y el vocabulario general, sino también de los detalles de pronunciación y las expresiones idiomáticas del habla así como de la escritura de los nativos. Este grado de destreza en los maestros, es mucho mas amplio que el requerido para otros asuntos ajenos a la enseñanza. Quien se expresa en otra lengua que no es la nativa, tendrá que esforzarse para alcanzar dicho nivel y así como por mantener su destreza una vez que la haya alcanzado. 6.1

El nativo deberá usar con habilidad su propia lengua, además del hablar de su región, conociendo las diferencias que existan entre ambas. Tomando en cuenta, que los estudiantes aprenden un idioma extranjero principalmente por razones de educación, es indispensable que aprendan un lenguaje formal, ya que si falta esta modalidad corren el riesgo de ser considerados como ignorantes; por ejemplo, un chino debe tener la suficiente capacidad para enseñar al mismo tiempo el mandarín, aunque su dialecto sea otro.

La pericia en un idioma extranjero incluye las siguientes cuatro habilidades: la comprensión, la habilidad de expresión, la lectura y la escritura. Se excluyen la traducción y la interpretación ya que son destrezas profesionales, las cuales son esenciales únicamente al traductor y al intérprete y no al maestro de idiomas.

No es necesario poseer una gran variedad de conocimientos sobre la lengua coloquial para la conversación, el maestro deberá conocer y entender solamente los dialectos mas importantes. Deberá ser diestro en la adaptación de su lenguaje a las situaciones y a los contactos que se esperan de una persona culta, incluyendo los cambios de forma requeridos por las distinciones sociales. En cuanto a la comunicación, se tomarán en cuenta los dialectos de mayor importancia para la comprensión.

Los distintos niveles de destreza para la lectura y la escritura, son equivalentes a los correspondientes a la comprensión y a la conversación. El maestro debe escribir con un estilo aceptable y comprender las formas varias mas importantes, tales como la literatura, modalidad leída por las clases preparadas. Sabrá redactar reportajes y escribir cartas, sin excluir la capacidad de corregir, al mismo tiempo, los errores de sus alumnos, mas no le será exigida la expresión escrita a nivel literario.

Lingüística.— La facultad de hablar un idioma no es cualidad suficiente para que se le pueda enseñar. Un nativo no puede enseñar un idioma, si no conoce los diferentes elementos de que compone así como la descripción de la estructura del idioma. b.:

Es indispensable un conocimiento de los antecedentes lingüísticos del lenguaje de los estudiantes, para que pueda comprender los problemas particulares que tendrían en el estudio del idioma así como las similitudes y diferencias típicas de los sistemas y lo referente al vocabulario de dicho idioma. Puesto que no se puede esperar la descripción completa de las diferencias entre el dialecto y el idioma, por asuntos de referencias, el maestro debe recurrir a análisis lingüístico para

su propia información al tratar los problemas de sus estudiantes.

Para entender el lenguaje más detenidamente y para reflejar esta comprensión en la enseñanza, el maestro puede familiarizarse con la evolución de dicho idioma a través de los años. Esto explicaría por ejemplo, porqué en inglés el deletreo no coincide con la pronunciación y la razón de ser de las irregularidades en los tiempos pretéritos.

Cultura.- El maestro de idiomas debe comprender la estrecha relación existente entre el idioma y la cultura. Los estudiantes no pueden profundizar en el idioma sin darse cuenta de las diferencias en los significados culturales, porque ellos están determinados principalmente por la cultura. Es imposible la completa comprensión de un idioma, sin que se entiendan por lo menos, algunos de los significados distintivos que por él se expresen. b.

Esto requiere un conocimiento de datos específicos respecto a la cultura y cierto entendimiento de principales líneas de pensamiento: creencias, tradiciones y los valores que justifican el modo de vivir y de comportarse de la gente, los cuales dan significado a sus realizaciones. Es igualmente necesario saber algo de la geografía, de historia y de los orígenes de la gente cuyo idioma los alumnos van a aprender, asimismo deben comprenderse los sentimientos de esta gente, para lo cual es indispensable una experiencia con su música, su humorismo, sus festividades y hechos de su vida cotidiana. Se debe tener también un conocimiento general de las grandes realizaciones de su cultura porque el pasado también forma parte

del presente.

Técnicas de Enseñanza.- Además de la preparación general 6, 4
de un maestro, se necesita otra especial para poder enseñar un idioma. El maestro debe estar familiarizado con todos los métodos que se empleen para la enseñanza de idiomas, por ejemplo: el audio-lingual. Debe ser diestro en el uso de éstas técnicas en las clases y tener algún conocimiento de sus relativas efectividades, fuerzas y flaquezas; estar familiarizado con la teoría moderna y práctica en la prueba de aptitudes lingüísticas, realización y destreza; debe estar capacitado para preparar pruebas adaptadas específicamente a sus alumnos; tener conocimiento de la interpretación estadística de los resultados de las pruebas y estar capacitado para leer artículos sobre la enseñanza y prueba de idiomas que contienen datos estadísticos.

Laboratorio de lenguas.- El maestro debe estar familiarizado 6, 5
con el laboratorio de lenguas y de sus usos. Esto incluye la supervisión del laboratorio, la corrección de ejercicios y la consecución del trabajo de los estudiantes, pero no el conocimiento de ingeniería necesario para instalar o mantener un laboratorio.

Esta lista formidable de cualidades representa una norma que en realidad no es llenada por una gran mayoría de profesores. En cuanto que sean válidas las cualidades, debieran alentar a los maestros para que continúen su preparación hasta que alcancen la norma o si es posible en ciertas áreas, aun la sobrepasen.

Es de vital importancia que los maestros de lenguas modernas sean adecuadamente preparados para una labor que viene siendo considerada, cada día mas por los norteamericanos como un factor esencial para el bienestar nacional.

No obstante la buena preparación de la mayoría de los maestros de lenguas de nuestras escuelas, existen muchos cuya preparación es inadecuada, aunque frecuentemente no sea suya la culpa. Los suscritos por lo tanto, presentan esta declaración de lo que ellos consideran las cualidades mínimas, buenas y superiores de un maestro de lenguas modernas en una escuela secundaria.

Lo menos que exige esta declaración es cierta pericia en el idioma extranjero o algún conocimiento de la cultura extranjero aunque sea simplemente superficial. Debe estar claramente entendido que la enseñanza por las personas que no pueden alcanzar estas normas mínimas, no producirá los resultados que nuestra profesión puede endosar como contribución distintiva del aprendizaje de idiomas a la vida norteamericana en la segunda mitad del siglo XX. Se recomienda no tener un nivel mas bajo de preparación.

Se menciona aquí únicamente como punto de partida que lleva consigo la responsabilidad para el estudio continuo y el perfeccionamiento de sí mismo, a través del adiestramiento universitario y de servicio, hacia los niveles de preparación buena y superior.

PLAN DE ESTUDIO PARA LOS MAESTROS DE LENGUAS

Para poder recibir en los Estados Unidos un título de Bachi-

llegar en Artes el estudiante tiene que tomar los cursos básicos de educación y pasar los exámenes además del curso en el idioma extranjero en el cual desea enseñar. Los cursos de educación para preparar un estudiante para ser instructor en un idioma extranjero son básicamente los mismos en todas las Universidades de los Estados Unidos.

Para graduarse con un título de Bachiller en Artes o de Bachiller en Ciencias el estudiante tiene que seguir un programa de estudios de no menos de cuatro años.

En el primer año, el estudiante recibe un programa de estudios que cubre una idea general de artes liberales. En el segundo, tercero y cuarto año el estudiante se concentra en su materia de especialización. A continuación se presenta un plan de estudios que el estudiante debe seguir para llegar a ser un instructor de español.

PLAN

PROGRAMA DE ESTUDIOS PARA EL PRIMER AÑO

<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>	<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>
Orientación.....	$\frac{1}{2}$	Orientación.....	$\frac{1}{2}$
Primer año de inglés...	3	Primer año de inglés...	3
Historia de América o Historia de la Civilización.....	3	Historia de América o Historia de la Civilización.....	3
Algebra Elemental..	3	Curso Intermedio de Algebra.....	3
Ciencia Militar.... (hombres)	2	Salud.....	2
Educación Física.....	2	Ciencia a escoger.....	3-4
Ciencia a escoger.....	3-4		
Total..	17 $\frac{1}{2}$ -18 $\frac{1}{2}$	Total.....	17 $\frac{1}{2}$ -18 $\frac{1}{2}$

Porque en este plan de estudios se ha impuesto al primer año 12 créditos los cursos son 5 en 2

SEGUNDO AÑO

<u>Primer Semestre</u>		<u>Segundo Semestre</u>	
<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>	<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>
— Español Intermedio.....	3	— Español Intermedio.....	3
— Civilización Hispana.....	3	— Civilización Hispana.....	3
Francés Elemental.....	3	Francés Elemental.....	3
Composición Avanzada.....	3	Literatura Mundial.....	3
Algebra Intermedia.....	3	Principios de Educa- ción Secundaria.....	3
Apreciación Musical.....	2		
Ciencias Militares.....	2	Ciencias Militares.....	2
(Hombres)		(Hombres)	
<hr/>		<hr/>	
Total.....	19	Total.....	17

TERCER AÑO

<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>	<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>
— Español avanzado...	3	— Español Avanzado.....	3
— Conversación en		— Fonética Español.....	3
Español.....	3		
Francés Intermedio.....	3	Francés Intermedio.....	3
Gobierno Americano.....	3	Ciencias Sociales a escoger.....	3
Psicología Educativa.....	3	Psicología Infantil.....	3
Métodos de enseñanza Secundaria.....	3	Comprensión de las Artes.....	2
<hr/>		<hr/>	
Total.....	18	Total.....	17

+ Un estudio de principios de enseñanza y procedimientos generalmente aplicable en la instrucción de enseñanza secundaria. Las palabras colegio y bachiller no tienen el mismo significado que tienen en Latinoamérica. Por ejemplo: Colegio es un nivel de estudios después de la escuela secundaria (La Universidad); el título de Bachiller es un grado que obtiene un estudiante después de cuatro años de estudiar en la Universidad o colegio. El sistema de educación en los Estados Unidos tiene cuatro niveles:

	<u>Años de estudios</u>
1. Elementary (Primaria)	6
2. Junior High School	
3. Senior High School Secundaria	2
4. College or University (La Universidad)	4

CUARTO AÑO

<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>	<u>CURSO</u>	<u>Crédito</u>
— Literatura Española.....	3	Francés Avanzado	3
Civilización Francesa.....	3	Práctica de la Enseñanza...	9
Procedimiento de Evaluación	3	Seminario de Enseñanza.....	3
Materiales y Métodos de la Enseñanza de los Idiomas Extranjeros	3	Democracia Vs. Comunismo....	1
Historia de la Filosofía de la Educación.....	3		
Ciencia a escoger.....	<u>3-4</u>		
Total (20).....	18-19	Total.....	16

CUALIDADES DEL MAESTRO DE LENGUAS MODERNAS
EN LOS ESTADOS UNIDOS.

1.-COMPRESION AUDITIVA.

MINIMO.- La habilidad para captar el sentido de los dichos por un nativo preparado, cuando está enunciando cuidadosamente y hablando simplemente sobre un tema general.

BUENO.- La habilidad para entender una conversación regular, discursos y noticiarios.

SUPERIOR.- La habilidad para seguir con facilidad todas las variaciones del habla normal, como las conversaciones rápidas o de grupo, piezas y películas.

(20) El plan de estudios ha sido tomado del catálogo de "SOUTHERN UNIVERSITY" en Baton Rouge, Louisiana. "Volume 54, July 1967, número 1". Cada Colegio y Universidad de los Estados Unidos establece requisitos especiales para el plan de estudios de graduado. Los requisitos para un título en la mayoría de los colegios y las universidades se mide en términos cualitativos y cuantitativo de estas normas. El número total de créditos exigidos y puntos de calidad varían con los planes de estudios. El mínimo se establece como 124 horas semestrales y 248 puntos de calidad.

PRUEBA.- Se pueden probar estas habilidades haciendo dictados, pruebas de comprensión auditiva de la Junta Examinadora de Admisión Universitaria, organizada ya para el español; el francés, el alemán o dando pruebas similares para estos y otros idiomas, con amplitud y dificultades mayores para el nivel superior.

2.- ELOCUCENCIA.

MINIMO.- La facilidad para expresarse sobre temas preparados, para situaciones de clase, sin vacilaciones evidentes y para usar las expresiones comunes necesarias para salir sin dificultad al país extranjero, hablando con una pronunciación fácilmente comprensible por el nativo.

BUEHO.- La habilidad para conversar con un nativo sin que se cometan errores muy obvios y con un dominio suficiente del vocabulario y la sintaxis, para expresar sus pensamiento en una conversación sostenida. Esto implica el habla normal con buena pronunciación y entonación.

SUPERIOR.- La habilidad para aproximarse al habla nativa en vocabulario, entonación y pronunciación (la capacidad para interpretar ideas y sentirse cómodo en las situaciones sociales).

PRUEBA.- Actualmente las pruebas de esta habilidad son llevadas a cabo por una serie de preguntas cuyas respuestas serán grabadas en un disco o en una cinta de grabadora.

3.- LECTURA

MINIMO.- La habilidad para captar directamente (sin traducciones) el significado de prosa simple y sin tecnicismos, con la excepción de unas palabras ocasionales.

BUENO.- La habilidad para leer con comprensión inmediata obras de prosa y de verso de cierta dificultad y cuyo contenido nos sea elemental.

SUPERIOR.- La habilidad para leer, casi igualmente que en inglés cualquier material de considerable dificultad, tales como los ensayos y críticas literarias.

PRUEBA.- Se pueden probar estas capacidades con una serie de lecturas reguladas a las cuales se han añadido preguntas sobre la comprensión y respuestas múltiples, libres o de selección.

4.- ESCRITURA

MINIMO.- La habilidad para escribir oraciones y párrafos correctamente, tales como los que se hacían oralmente para las prácticas en la clase y la posibilidad de escribir cartas cortas y sencillas.

BUENO.- La habilidad para redactar una composición sencilla de tema libre con toda claridad y exactitud en el vocabulario, las expresiones idiomáticas y la sintaxis.

SUPERIOR.- La habilidad para escribir sobre una gran variedad de temas con naturalidad idiomática, facilidad de expresión y cierto sentimiento para el estudio del idioma.

PRUEBA.- Los ejercicios sintácticos de selección múltiple, los dictados, las traducciones de oraciones o párrafos del inglés y la escritura controlada de una carta o composición de tema libre, servirán para probar estas facultades.

5.- ANALISIS LINGUISTICO

MINIMO.- El dominio sobre las pautas de sonidos y las pautas gramaticales del idioma extranjero y un conocimiento de sus principales diferencias del inglés.

BUENO.— Un conocimiento básico del desarrollo histórico y las características presentes del idioma, y de las diferencias entre el idioma hablado y escrito.

SUPERIOR.— La habilidad para aplicar los conocimientos de lingüística descriptiva, comparativa e histórica de las situaciones existentes en la enseñanza de idiomas.

PRUEBA.— Para los niveles uno y dos, dicha información y discernimiento se puede probar por datos de selección múltiple o de réplicas libres sobre pronunciación, pautas de entonación y sintaxis. Para los niveles dos y tres, se puede presentar datos sobre filología y lingüística descriptiva.

6.— CULTURA

MÍNIMO.— Una conciencia del idioma como un elemento esencial entre las experiencias que se combinan para formar una cultura particular, y un conocimiento rudimentario de la geografía, la historia, la literatura, el arte en general, costumbres sociales y la historia contemporánea de la gente cuyo idioma se estudia.

BUENO.— Un conocimiento de primer orden de las obras literarias clásicas, un entendimiento de las principales semejanzas y diferencias entre la cultura extranjera y la nuestra, más la posesión de un cuerpo organizado de información sobre esta gente y su civilización.

SUPERIOR.— Un conocimiento excepcional de los extranjeros y de su cultura adquirido por el contacto personal, preferiblemente viajando y residiendo en el extranjero, mediante descripciones sistemáticas de la cultura extranjera.

PRUEBA.- Estas informaciones se pueden probar en los niveles uno y dos con pruebas de selección múltiple sobre literatura y conocimientos culturales, para el nivel tres, sin embargo se pueden hacer comentarios escritos sobre un pasaje de prosa o de verso que discutan y manifiestan los aspectos significativos de la cultura extranjera.

7.- PREPARACIÓN PROFESIONAL

MINIMO.- Algún conocimiento de los métodos y las técnicas efectivas en la enseñanza de idiomas.

BUENO.- La habilidad para aplicar el conocimiento de los métodos y técnicas, a las situaciones difíciles de la enseñanza (técnicas audio-visuales) y para relacionar la enseñanza del idioma con otras áreas del programa escolar.

SUPERIOR.- Una maestría de los métodos de enseñanza generalmente aceptados y la posibilidad de experimentar y evaluar nuevos métodos y técnicas.

PRUEBA.- Estos conocimientos y habilidades pueden probarse con preguntas de selección múltiple sobre pedagogía y los métodos de enseñanza de lenguas, mas comentarios escritos sobre situaciones específicas en la enseñanza de idiomas.

CONCLUSION

En los Estados Unidos estamos muy atrasados en comparación con el resto del mundo en el aprendizaje de idiomas extranjeros. Para la mayoría de los norteamericanos el aprendizaje de un idioma extranjero es sumamente difícil.

Aquellos profesores que han utilizado estos métodos para la enseñanza de idiomas extranjeros han recibido una respuesta muy entusiasta de todos los estudiantes. La experiencia indica que el énfasis en escuchar y hablar produce únicamente un enfoque satisfactorio para el aprendizaje de un idioma. Los objetivos de leer y escribir, que en las primeras etapas son algo menos importante luego se vuelven más fáciles de obtener. Después de todo así aprendí mi propia lengua de mis padres y luego utilicé mi idioma de acuerdo con lo que escuchaba a mi alrededor. Es un medio natural y efectivo y suministra una experiencia progresiva para una persona para quien es mucho más importante cuando el puede comunicarse mejor con la gente y no únicamente por intermedio de la palabra escrita.

Durante los últimos años la enseñanza de un idioma extranjero en los Estados Unidos ha logrado cambios importantes. La necesidad de competencia en el idioma, la habilidad de poderse comunicar en ése ha empezado a sentirse cada vez con más frecuencia. Los programas tradicionales de instrucción de un idioma han comenzado a modificarse en muchas escuelas, colegios y universidades para satisfacer estos objetivos. La enseñanza de

Cannon

un idioma únicamente como un instrumento de investigación o para lograr únicamente los requerimientos académicos, gradualmente está siendo reemplazado por cursos de instrucción que buscan importar conocimientos prácticos, activos en el uso de la palabra escrita y hablada.

El aprendizaje de un idioma extranjero es un sistema compuesto de elementos de varios niveles: piedras de construcción pequeñas hacen piedras grandes de construcción, que a la vez deben encajar en un patrón de construcción definitivo. No importa qué método de enseñanza se utiliza, la meta del aprendizaje de una lengua tiene que ser la memorización de un dominio automático del idioma y todos los elementos de los niveles inferiores. En otras palabras, el hablar un idioma implica tener la capacidad de decir algo y distinguir las diferencias en los sonidos. Esto implica también conocer las palabras y la forma en que las palabras se utilizan en una frase. A un nivel superior, las expresiones idiomáticas tienen que aprenderse totalmente de memoria, pues existen niveles y elementos de un idioma en los cuales el aprender de memoria y la práctica son los aspectos básicos del aprendizaje. Uno no puede utilizar una palabra que no conoce, ni tampoco puede uno utilizar o entender algo que no conoce.

Nuestro destino está muy ligado con aquel de otras gentes, sin embargo, muy pocos americanos saben comunicarse en otro idioma que no sea el inglés.

La mayoría de los norteamericanos cree que ----- aprender un segundo idioma es inútil, ya que pueden vivir o

ganar lo suficiente para sostenerse sin dicho conocimiento.
Nosotros como (norteamericanos) debemos recordar, -----
que para entender a otras personas, debemos estar en capaci-
dad de comunicarnos con ellos. Si uno no se puede comunicar con
su vecino o con su prójimo siempre habrá malentendimientos.

Espero que esta tesis sirva de algún estímulo para profe-
sores, instructores y estudiantes de idiomas extranjeros.

Faltan conclusiones de tipo didáctica

BIBLIOGRAFIA

- 1.- Audio-Lingual Material, Spanish Level I, New York: Harcourt, Brace and world, Inc. 1964.
- 2.- Brooks, Nelson, Language and Language Learning, New York: Harcourt, Brace and World, Inc. 1960
- 3.- Curriculum Division of High School, Course of study volume II Foreign Languages, Carson City, Nevada: Curriculum Division 1963.
- 4.- Crow, Lester D. Educational Psychology, New York: Blaisdell Publishing Co. 1963.
- 5.- Childers, Wesley J. Foreign Language Teaching, New York: The Center for applied research in education, Inc. 1964.
- 6.- Hutchinson, Joseph C. The Language Laboratory, Washington D. C. U. S. Office of Education 1961.
- 7.- Hagboldt, Peter. Language Learning, Chicago: University of Chicago Press 1942.
- 8.- Handschin, Charles. Method of Teaching Modern Languages, New York: Harper 1926.
- 9.- Huebner, Theodore. Audio-Visual Techniques in Teaching Foreign Language, New York: New York University Press 1960.
- 10.- I.A.A.M. The Teaching of Modern Languages, London: Warwick Square, 1956
- 11.- Johnston, Marjorie C. Language in the High School, Washington D.C. U. S. Department of Health, Education and Welfare 1961
- 12.- Keesee, Elizabeth, Modern Foreign Language in the Elementary School, New York City 10003: Materials center, modern Language Association, 1966,

- 13.-Lado, Roberto. Language Teaching, A Scientific Approach. New York: Mc Graw-Hill Book Co. Inc. 1964
- 14.-Leavitt, Sturgis E. University of North Carolina: Reprinted from Hispania, Volume XLIV, Number 4, December 1961
- 15.-Meras, Edward A., A Language Teacher's Guide: New York Harper Inc. 1962
- 16.-Modern Language Materials Development Center, Spanish Level One. New York: Harcourt, Brace and World, Inc. 1961
- 17.-O'Connor, Patricia, Oral Drill in Spanish, Cambridge, Mass.: Houghton Mifflin Co. 1957
- 18.-Politzer, Robert L. Foreign Language Learning, Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc. 1967.
- 19.-Rivers, Wilga M. Listening Comprehension, The Modern Language Journal, Vol. L.N.4 Monash University, Australia 1966.
- 20.-Stack, Edward M. The Language Laboratory and Modern Language Teaching: New York Oxford University Press. 1960
- 21.-Tatetch, Tatiana. Teaching Foreign Languages in the Modern World. Washington D. C.: The Catholic University of American Press.
- 22.-Thompson, Mary P. Writing in an Audio-Lingual Modern Foreign Language Program, New York: Harcourt, Brace and World, Inc. 1965.
- 23.-Vásquez, Juvencio López. Didáctica de Las Lenguas Vivas, Tomo I U.N.A.M. Ciudad Universitaria Villa Obregón, D. F. 1958.